PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER

BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

XV

ÉTUDE

SUR

LA ZENATIA DE L'OUARSENIS

ET DU

MAGHREB CENTRAL

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

SUR LE BERBÈRE

Le poème de Çabi en dialecte chelh'a, texte, transcription et traduction française. Paris, Impr. nat., 1879, in-8.

Relation de Sidi-Brahim de Massat, trad. sur le texte chelh'a et annotée. Paris, E. Leroux, 1883, in-8.

Notes de Lexicographie berbère, 4 parties in-8. Paris, E. Leroux, 1883-1888.

Manuel de langue kabyle (dialecte Zouaoua), grammaire, bibliographie, chrestomathie et lexique. Paris, 1887, in-12.

Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère. Alger, 1887, in-8.

Contes populaires berbères, première série. Paris, E. Leroux, 1887, in-18 jésus.

Loqmân berbère, avec quatre glossaires et une étude sur la légende de Loqmân. Paris, E. Leroux, 1890, in-12.

Le dialecte de Syouah. Paris, E. Leroux, 1890, in-8.

Textes berbères dans le dialecte des B. Menacer. Rome, 1892, in-8.

Notice sur le dialecte des Haraktas et du Djerid tunisien. Woking, 1892, in-8.

Rapport sur les études berbères, éthiopiennes et arabes de 1887 à 1892. Woking, 1892, in-8.

L'Insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles. Louvain, 1892, in-8.

Étude sur la Zenatia du Mzab, de Ouargla et de l'O.-Rir'. Paris, E. Leroux, 1893, in-8.

Études sur les dialectes berbères. Paris, E. Leroux, 1894, in-8 (ouvrage couronné par l'Académie des inscriptions et belles-lettres, prix Bordin, 1893).

Le dialecte berbère de Taroudant. Florence, 1895, in-8.

Les noms des métaux et des couleurs en berbère. Paris, 1895, in-8.

Angers, imprimerie orientale de A. Burdin et Cie, rue Garnier, 4.

ÉTUDE

SUR

LA ZENATIA DE L'OUARSENIS

ET DU

MAGHREB CENTRAL

PAR

René BASSET

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, LEIPZIG ET FLORENCE,
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.



PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1895

PRÉFACE

Tandis que plusieurs dialectes berbères se maintiennent intacts, protégés par les montagnes, le désert ou l'hérésie, il en est d'autres qui, privés de ces appuis, s'éteignent de jour en jour, supplantés par l'arabe. Il est donc urgent de les recueillir avant qu'ils n'aient totalement disparu, car ils forment les anneaux qui relient entre eux les groupes demeurés compacts, et l'on peut ainsi reconstituer dans une certaine mesure la carte du domaine occupé jadis par le berbère et déterminer la parenté respective des principaux dialectes.

C'est à cette catégorie qu'appartiennent ceux qui sont étudiés ici[1]. A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis et Haraoua n'ont plus qu'une courte période à vivre; les deux premiers même ne sont plus parlés que par les vieillards et seront éteints à bref délai. Leur importance est grande, néanmoins, car leur parenté avec le dialecte des B. Me-

1. Jusqu'à présent, il n'existait aucun travail d'ensemble sur ces dialectes : quelques fables en Haraoua, B. H'alima et Ouarsenis avaient été publiées dans mon *Loqmân berbère* (Paris, 1890, in-12); ils ont été mis aussi à contribution dans mes *Etudes sur les dialectes berbères* (Paris, 1894, in-8).

nacer indique jusqu'où s'étendait la Zenatia avant l'invasion de l'arabe. Les frontières de son domaine nous sont indiquées par les A'chacha (tribu de la commune mixte de Cassaigne, dans le Dhahra septentrional), les Bel H'alima (à l'est de Mascara, commune mixte de Frenda), les Beth'aia et les B. Bou Khannous (de l'Ouarsenis), les Haraoua de Teniet-el-H'ad qui rejoignent les Aït Ferah' de Kherba et, par là, les B. Menacer. Il y aura lieu d'examiner plus tard si le dialecte parlé par les Matmata du Djendel, voisins des Haraoua, doit être rattaché à cette famille ou à celle des Ouzera, des Za'atit, des B. Bou Ya'qoub et des Merachda qui occupent les crêtes de l'Atlas au sud de Blida, et dont le dialecte se rapproche, au contraire, de celui des Zouaouas de la Grande Kabylie.

Les documents dont je me suis servi ont été recueillis par moi à diverses reprises : à Frenda, en 1883, pendant une mission dans le département d'Oran et le nord du Maroc (Bel H'alima) : au Bordj des B. Indel (Molière) et Teniet-el-H'ad en 1886 pendant ma mission dans l'Ouarsenis et le Sersou (Ouarsenis, Haraoua) ; ils ont été complétés au cours de divers voyages à Teniet-el-H'ad en 1886 et 1887 (Haraoua), en 1895 à Renault (A'chacha) et à Kherba (A. Ferah'). A cette occasion, je suis heureux de rappeler le concours le plus empressé et le plus obligeant que j'ai trouvé chez les fonctionnaires de l'administration civile à qui j'ai eu affaire ; on me permettra de signaler tout particulièrement, en ce qui concerne les B. H'alima et les A'chacha, M. Mou-

tière, aujourd'hui administrateur à Renault; pour les A. Ferah', M. d'Audibert de Lussan, administrateur des Brâz, et pour l'Ouarsenis, mon frère, M. Georges Basset, aujourd'hui administrateur-adjoint à Aumale.

J'ai adopté pour cette publication le plan que j'ai suivi pour mon *Étude sur la Zenatia du Mzab et de Ouargla*[1] et mon mémoire sur le *Dialecte de Taroudant*[2]. Après quelques renseignements historiques, j'ai donné des notes grammaticales en prenant pour cadre mon *Manuel de langue kabyle*[3]; viennent ensuite quelques textes, et enfin un double glossaire des dialectes étudiés ici : l'un français-berbère, l'autre berbère-français par ordre de racines. Dans ce dernier, comme dans la grammaire, on trouvera constamment des références au dialecte des B. Menacer; elles ont pour but de montrer la parenté étroite qui unit ces cinq branches de la Zenatia.

Lunéville (Meurthe-et-Moselle), 30 juillet 1895.

1. Paris, 1893, in-8.
2. Florence, 1895, in-8.
3. Paris, 1887, in-12.

PREMIÈRE PARTIE

RENSEIGNEMENTS HISTORIQUES

CHAPITRE PREMIER

Ouarsenis.

La commune mixte de l'Ouarsenis comprend actuellement les tribus suivantes : Beni Indel, Tamellah'at, Oulad Bessem Gheraba, O. Bessem Cheraga, O. Amar, B. Ouazan, B. Lassen, Beth'aia, B. Cha'ïb, O. Ghalia, B. Bou 'Attab, B. Bou Sliman, B. Bou Khannous.

§ 1. — Beni Indel.

Le nom de cette tribu est écrit souvent par erreur Hindel. La vraie forme est Indel يندل [1] : ils remplacèrent, d'après leurs traditions, une autre population berbère, les B. Tifedma. Elle contient les fractions suivantes :

a) El-Hoouara {
- Boqa' Oulad Ma'ammar.
- — Tarhiba.
- — El-Kabnia.
- — Métidja.

Ce nom de Métidja, porté par une fraction qui habite une plaine fermée par des montagnes, montre l'in-

1. Cf., dans mes *Dictons satiriques de Sidi Ah'med ben Yousof* (Paris, 1890, in-8), ceux qui ont cours contre les B. Indel (nos 94 et 95, p. 81).

exactitude de l'étymologie latine (Mattidia) proposée pour expliquer le nom de la grande plaine de la Métidja, aux environs d'Alger, étymologie qui est encore reproduite aujourd'hui[1].

b) Tha'aliba { Boqa' Sounad.
— Oulad Bel Khalfa.

Ces Tha'aliba sont sans doute une fraction de la grande tribu Ma'akil du même nom qui s'établit dans la Métidja lorsque son territoire, où était situé Médéa, lui fut enlevé par les B. Toudjin[2].

c) Mehalis { Boqa' Miliana.
— Chenour a.
— El-Foouaar.

Si l'on considère qu'un des k'çour du Touat porte, comme cette fraction des Mehalis, le nom de Miliana, on rejettera l'étymologie latine de Malliana proposée pour la ville de Miliana. Comme le chef de la dynastie ziride, Bologguin ben Ziri, qui fonda la ville de Miliana, appartenait à la grande famille berbère des Senhadja, il est probable que les Miliana des B. Indel représentent une fraction d'origine senhadja établie dans l'Ouarsenis au temps de Bologguin, c'est-à-dire à la fin du IVe siècle de l'hégire et absorbée plus tard par l'invasion zenata. C'est ainsi que Médéa (Lemdia) construite en même temps que Miliana et Alger par Bologguin, prit le nom des Lemdia, tribu senhadja[3].

1. Cf. *Dictons satiriques*, p. 32-33, note 4.
2. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, tr. de Slane, t. I, p. 92, 123 (Alger, 1852, in-8).
3. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, tr. de Slane, t. II, p. 50 (Alger, 1854, in-8).

d) Djebelia { Boqa' Bou Djema'ah.
— El-Ouatit.
— El-Megta'a. }

Les B. Indel ne parlent qu'arabe. Il existait autrefois deux mosquées sur leur territoire : celle des O. Sidi Mimoun et celle de Sidi O'mar ; un incendie détruisit leurs bibliothèques au temps du bey d'Oran Moh'ammed el-Kebir. Au temps des Turks, les B. Bou Djema'ah et deux fractions, aujourd'hui disparues, les O. Dedjerat et les Ararga, parlaient encore berbère.

C'est sur le territoire des B. Indel que s'élèvent les deux pics de l'Ouarsenis, dont le plus élevé ne le cède en hauteur qu'au Chellia de l'Aouras. Du sommet de ce pic qui porte le nom de Si 'Ammar, la vue s'étend au sud jusqu'au fond du Sersou, au milieu duquel se détache la Montagne carrée, près de Tiharet ; à l'ouest on distingue une succession de vallées et de prairies entourées de forêts et une chaîne de montagnes où se dresse le Tamdrara ; elles aboutissent à la plaine du Chélif qui s'allonge, limitée au nord-ouest par une chaîne du Dhahra et les montagnes de Ténès au nord — Au nord-est on aperçoit le pic du Zakkar au pied duquel une ligne blanche représente Miliana ; au delà, derrière une série d'élévations, le Chenoua ; à l'est et au sud-est se succèdent de nombreuses montagnes dont quelques-unes sont couvertes de cèdres : elles viennent se rattacher à celles qui forment la limite septentrionale du Sersou.

Le second pic, nommé Sidi Bou'l-Kheirat, est moins élevé que le premier. Sur la plate-forme qui le surmonte on voit encore des traces de maçonnerie indiquant

qu'un poste romain y était installé : le chemin qui y donnait accès et dont on trouve encore les restes montait par l'ouest, appuyé sur des rochers dont l'éboulement a amené une solution de continuité. On donne à ce plateau le nom de *Dar bent es-solt'ân*. D'après une légende, la fille d'un roi des Roum était assiégée par les Arabes et manquait d'eau. Elle eut recours à un architecte très habile qui parvint à amener l'eau sur le pic en la faisant filtrer à travers les rochers. De là vient le nom donné à une fontaine : *Aïn Serb* (سرب, se glisser).

Aujourd'hui, la montée est embarrassée par des blocs de rochers qui forment dans la prairie comme des coulées de pierres : aux deux tiers de la hauteur, une gorge sépare de ce pic une masse de 50 mètres qui se dresse comme un ouvrage avancé. Sur le versant sud, on aperçoit d'en bas une grotte inaccessible depuis l'écroulement du rocher qui en permettait l'accès : les indigènes prétendent qu'elle traverse la montagne et que, lors de l'invasion arabe, les Berbères s'y réfugièrent, s'y retranchèrent, laissant les envahisseurs à leurs pieds et y enterrèrent leurs trésors[1]. Près du sommet, il existe trois réservoirs rectangulaires : le premier et le troisième ont environ 5 mètres de long sur 2 de large; celui du milieu a 9 mètres de long; ils sont formés par des masses de pierres reliées par du ciment.

1. Sur les légendes relatives aux trésors enterrés en Afrique, cf. la préface de mes *Contes populaires berbères*, p. v-x (Paris, 1887, in-18).

§ 2. — Tamellah'at.

a) El-Ouata { Boqa' El-Ousaif.
{ — Ed-Douafla.

b) Grib { Boqa' El-Menkouch.
{ — Boutrik.

c) Talbat.

Les Tamellah'at parlent tous arabe. Sur le territoire se trouve le marabout de Sidi 'Aïssa ben Fekroun.

Ruines romaines : près du bordj des B. Indel : Kherbat el-H'anech (ruine du Serpent), et auprès, Kherbat el-Amar b. Khattech, peu considérable; Kherbah Sidi-Guermech. A une heure du bordj, et près d'un sentier conduisant chez les Tamellah'at, j'ai trouvé des fragments de tombe et une inscription latine de basse époque.

§ 3. — Oulad Bessem Gheraba[1].

a) Rouaba.

b) O. Ameur.

c) El-Meh'al.

d) O. 'Abd Allah.

e) Lh'assenia.

Les O. Bessem (اولاد بسام) Gheraba parlent tous arabe.

Ruines romaines : Kherbah ben 'Abd el-Melik, qui aurait, disent les indigènes, l'étendue d'une ville; Kherbat el-Benia : on raconte que des chrétiens y ont trouvé des inscriptions (?) et qu'un certain Moh'ammed ben

1. Cf. *Dictons satiriques de Sidi Ah'med*, § 96-96, p. 82.

Djelloul, s'y étant endormi, entendit couler de l'eau sous la terre[1].

Sur le territoire de cette tribu s'élève la Djami' el-H'assenia et la qoubbah de Sidi 'l-H'asen ben 'Ali que les B. Lassen regardent comme leur ancêtre : il y a sans doute une assimilation de leur nom berbère *Ilisen* avec le nom arabe El-H'asen.

§ 4. — Oulad Amar.

a) Daya.
b) Akerma Cheraga.
c) Oulad ben Ya'qoub.
d) Nouaçer.
e) Cherarda.
f) Zaouia.
g) Hatatcha.
h) Daouasen.
i) Oulad Sidi Yah'ya.
j) Chetath'a.

Les Akerma se rattachent au chef éponyme 'Akerma ('Ikrima), fils de 'Abs, issu de Zoghba, ancêtre d'une tribu arabe qui envahit l'Afrique au XI^e siècle[2]. Ils sont appelés par Ibn Khaldoun Benou Akerma ben Mezroua' b. S'aleh', subdivision des Dialem qui s'étaient établis dès le XIV^e siècle dans le pays d'Ouzina, au sud de l'Ouarsenis[3].

On voit sur leur territoire, à gauche de la route qui

1. C'est celle qui est indiquée sous le nom de 'Aïn Kherb par M. Waille, *Une reconnaissance archéologique entre Teniet-el-Had et Tiaret* (*Bulletin de Correspondance africaine*, t. II, 1884, p. 460-461).

2. Cf. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 89.

3. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 102.

conduit du bordj des Beni Indel à Tiharet, près de la source de Aïn-Deriès deux monuments en ruines, à 30 mètres l'un de l'autre : ils sont formés par des assises d'énormes pierres taillées régulièrement. Le plus grand et le mieux conservé a environ 15 mètres de long sur autant de large; il reste cinq lignes de pierres superposées en gradins. Les indigènes qui ignorent l'origine de ces constructions, les attribuent aux *Djohala* (païens). Tous les O. Amar parlent arabe.

§ 5. — **Oulad Bessem Cheraga.**

a) El-Ouabed.
b) Serahra.
c) O. Dahman.
d) B. Djerten.
e) O. Sidi 'Abd er-Rah'man.

Les B. Djerten étaient rattachés par Sabiq et les généalogistes de son école à Ouestif, frère de Djana et de Semgan, ancêtre des Miknasa dont on trouve encore une fraction dans la commune mixte de 'Ammi-Mousa, sur la route de Tiharet et la limite de l'Ouarsenis[1]. Ce fut du reste un Miknasa, Mesala ibn Habbous, qui obtint du khalife fatimite 'Obeïd Allah le gouvernement de Tiharet et du Maghreb central.

Ruines romaines : Kherbah Mer'aselia (مغاسلية) en deçà de l'Oued el-Abiodh; Kherbat el-Djilali, de l'étendue du bordj des B. Indel, près de la qoubbah de Sidi 'Abd er-Rah'mân el-Hoouari, qui vivait au temps des Turks; Kherbah ben 'Adzba, dans la plaine ; Kherbah Ghar ech-

1. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 258.

Cha'ïr (ruine de la Grotte de l'orge), assez considérable. Les plus importantes sont celles appelées Tadjera près de la montagne de ce nom. Elles seraient aussi étendues que le village de Teniet-el-H'ad[1]. Une légende prétend qu'elles sont les restes d'une ville bâtie par H'assan el-Aouel (?) au temps de Sidi 'Oqbah, sur le territoire des Sbiba.

C'était à Tadjera qu'habitait la tribu des Oulad ben Gharrou, qui aurait donné asile à Sidi Ah'med ben Yousof (ɪxᵉ siècle de l'hégire), fuyant la persécution des B. Zeyân de Tlemcen[2]. Les B. Gharrou auraient été remplacés par les O. Bessem. A Tadjera, il existe, dit-on, une pierre avec inscription arabe : ce que je n'ai pu vérifier.

On y voit deux mosquées : Djami' Rabta et Djami' Gouraya, bâties du temps des Turks.

L'arabe est seul employé chez les O. Bessem Cheraga.

§ 6. — **B. Ouazan**[3].

a) B. Ouazan.
b) O. Hellaga.
c) Lebanin.
d) O. S'alah' ben S'alah'.
e) El-'Atatfa.
f) O. Khalifa.

Les 'Atatfa se rattachent à 'Attaf b. Roumi b. H'areth

1. Les ruines du territoire des O. Bessem Cheraga sont indiquées sans désignation précise par M. Waille, *Une reconnaissance archéologique*, p. 461.
2. Cf. *Dictons satiriques*, nᵒˢ 61, p. 60-61.
3. Cf. *Dictons satiriques*, nᵒ 102, p. 83.

b. Malek qui donna à une branche des Zoghba le nom qu'on trouve porté aujourd'hui par un village (Les Attafs) de la plaine du Chélif[1] dans laquelle s'était fixée la plus grande partie de cette fraction[2].

Les B. Ouazan ne parlent que l'arabe : leur territoire renferme la zaouïah de S'alih' b. S'alih' es-Souali.

Ruines romaines : A une heure et demie du bordj des B. Indel', dans la plaine, Kherbah, peu considérable; à une heure du bordj, Kherbat el-Qas'bah (ruine du Château); à deux heures de là, dans une plaine près de l'O. Bou Kethir, Kherbah Souma (ruine du Minaret), peu importante. A cinq heures du bordj, près du mont Sadia, Kherbah Dzair, où l'on voit encore des murailles.

§ 7. — Beni Lassen[3].

Le nom exact de cette tribu est *Ilisen* (يلسن) et elle se rattache à un ancêtre éponyme. Ilisen, un des quatre fils de Looua, fils de *Matmat*[4]. C'est sans doute cette tribu que désigne Ibn Khaldoun[5] quand il dit : « Un débris des *Matmata* habite aujourd'hui (xivᵉ siècle) le Ouarchenis; il s'y réfugia à l'époque où les B. Toudjin, peuple zénatien, lui enlevèrent le territoire de Mindas[6]; c'est maintenant une peuplade soumise à l'impôt. » Il existe d'ailleurs des Matmata dans la commune mixte de 'Ammi-Mousa où ils s'étaient installés de

1. Cf. *Dictons satiriques*, nᵒˢ 59-60, p. 60.
2. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 94, 100.
3. Cf. *Dictons satiriques*, nᵒ 103, p. 83.
4. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I. p. 245.
5. *Histoire des Berbères*, t. I, p. 248.
6. Mindas, aujourd'hui Mendès, est situé sur la route de Relizane à Tiaret.

bonne heure, suivant Ibn Khaldoun[1] et où ils guerroyaient au temps de Badis ben Mans'our et de H'ammâd b. Bologguin au commencement du XIe siècle de notre ère (Ve siècle de l'hégire).

Les Beni Lassen ne parlent qu'arabe.

a) O. Saïb.
b) Khadidja.
c) Rezazga.
d) O. Melh'a.
e) El-Khenancha.
f) O. ben Amar.
g) O. Ah'med.

Ruines romaines : A Moulia, à droite du H'ammâm, près de la montagne de ce nom, on trouve des briques et des pierres de taille, restes d'une construction plus petite que le bordj des B. Indel. D'autres débris existent à Aïn-Titer'sen, près d'un figuier.

§ 8. — Beth'aia.

a) O. Amara *b*) O. 'Ali *c*) El-Gheraba	parlent berbère.
d) Chenachenia *e*) Rouabah *f*) Lemchan	ne parlent qu'arabe.

Ce nom est sans doute le même que celui de la ville d'El-Bath'a, bâtie par l'Almohade 'Abd el-Moumen sur les bords du Chélif et aujourd'hui disparue.

1. *Histoire des Berbères*, t. I, p. 246-247.

§ 9. — B. Cha'ïb.

a) B. Dzouli.
b) O. Battan.
c) O. Soda.
d) O. Setti.
e) B. Sodan.

Sur le territoire de cette tribu sont établies les zaouïas de Nogor et de Mbatnin.

Ruines romaines : A trois heures et demie du bordj des B. Indel, Kherbah Baâmer. Dans la plaine, Kherbah Soumara. Sur une colline voisine de la maison du qaïd, sur la rive droite de l'O. Foddha non loin de la route de Teniet-el-H'ad, j'ai relevé une inscription funéraire, assez effacée et gravée sur une pierre d'un mètre de long. A quelque distance de la route de Teniet et sur une montagne, Kherbah Sidi S'alah', ruines aussi considérables que le bordj des B. Indel. En face de Kherbah Ba'amer, il existe sur une montagne des ruines de mêmes dimensions que celles de Sidi S'alah' : elles sont appelées Kherbah 'Araq ; on y voit la trace de maisons et de débris de murs de la hauteur d'un mètre.

Les Beni Cha'ïb ne parlent qu'arabe.

§ 10. — O. Ghalia.

O. Nas'er { Boqa' Rouainia.
— El-Khenancha.

El-Gueragueta { El-Gueragueta.
El-Kedadera.

Les O. Ghalia parlent arabe.

Entre les O. Ghalia et les B. Lassen existe la zaouïah de Ben 'Ammar; on trouve sur le territoire de cette tribu la h'aouit'ah d'En-Na'ïmi.

A 7 kilomètres du bordj, on voit les cascades et les sources ferrugineuses et sulfureuses du H'ammâm Slimân (Bain de Salomon), entre deux rochers escarpés plus resserrés et plus pittoresques que ceux de Hammam Melouan. Sur la rive droite, le lit de la rivière est dominé par une roche rougeâtre : des stalactites gigantesques pendent l'une contre l'autre, entremêlées d'un fouillis de plantes grimpantes au travers desquelles on distingue des excavations assez profondes. La cascade tombe de cette roche, d'une hauteur de 25 mètres environ. Sur la rive gauche, le chemin aboutit à des constructions élémentaires : une piscine élevée à mi-hauteur d'homme est remplie d'une eau ferrugineuse et sulfureuse, à 27°, sans cesse renouvelée.

Un chemin de traverse conduit aussi à cet endroit : en sortant du bordj, on longe continuellement le flanc des montagnes. Après avoir contourné le pic de Bel-Kheirat, on suit des sentiers ombragés de figuiers, de vignes, de chênes et d'églantiers, servant de haies à des vergers de poiriers, de pêchers et d'abricotiers. En approchant du H'ammâm, le paysage prend un aspect plus sauvage : les crêtes taillées à pic et dont l'une porte des cèdres reposent sur des lignes de schiste et d'ardoise, bleues et grises, enserrées dans les blocs rouges des roches ferrugineuses.

On a donné à ces bains le nom de H'ammâm Slimân parce que, suivant la légende, ce serait là que le roi Salomon aurait enfermé les génies chargés de lui chauf-

fer ses bains : cette tradition s'applique chez les musulmans à toutes les eaux thermales[1].

Ruines romaines : A Kherbah Beni Allah, on voit les ruines d'une maison et deux colonnes.

§ 11. — **B. Bou 'Attab**[2].

Ils parlent arabe et berbère.

a) Bou Menia.

b) Khanchoufa.

§ 12. — **B. Bou Sliman**[3].

Lardjem { Boqa' El-Ouabi.
— Kerarma.
— Oulad El-H'adj.

Mekaldia { Boqa' El-Abais.
Cherarchema.

Djebelia { Boqa' El-Maban.
— Kodem.

Sindjas { Boqa' B. Issoud.
— B. Ziten.

Les B. Sindjas étaient d'origine maghraoua (zenata), d'après Ibrahim ben 'Abd Allah et-Timzoughti, « premier généalogiste zénata de son époque[4]. » Un de leurs chefs, Abou 'l-Fotouh' ibn H'abbous, seigneur de Médéah, fut mis à mort par En-Nâs'er, prince h'ammadite, fondateur de Bougie (454-481 hég.).

1. Cf. le premier chapitre de mon étude sur *Solaïmân* (Salomon) *dans les légendes mulsulmanes* (*Revue des Traditions populaires*).

2. Cf. *Dictons satiriques*, nº 101, p. 83.

3. Cf. *Dictons satiriques*, nº 99, p. 82.

4. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. III, p. 275 (Alger, 1855, in-8).

Sur le territoire de cette tribu on voit une qoubbah de Sidi Bou Sliman, son ancêtre éponyme; plusieurs autres de Sidi 'Abd el-Qâder el-Djilâni ; une h'ouit'a consacrée à Sidi Ah'med ben Yousof, la zaouïah des Mekhaltia et celle des O. El-Maban.

Ruines romaines : A une heure et demi du bordj, Bâmer où subsiste une sorte de village; entre Bâmer et l'Oued Radjem, Larba', où il reste des colonnes. Entre le bordj et l'O. Khachcheb, 'Aïn-Baiou : les indigènes en creusant ont trouvé des briques, une main et un bras de statue, une amphore.

Les O. Bou Sliman ne parlent qu'arabe.

§ 13. — **B. Bou Khannous**[1].

a) Zelamba { Boqa' El-Odadoua.
— El-Arabia.
— El-Bodja.

b) O. 'Aïssa { Boqa' O. Sidi Bou Zian.
— O. 'Arab.

c) O. Bou Noua { Boqa' O. Mans'our.
— O. El-Aiaida.

d) Berkan[2] Cheraga { Boqa' Djebelia.
— Bou Gachach.

e) Riaha { Boqa' Larba'a.
— El-Mohammedin.

Cette fraction parle encore berbère.

f) Berkan Gheraba { Boqa' Amara.
— O. Moh'ammed.

Ruines romaines : Sur le territoire de cette tribu, on

1. Cf. *Dictons satiriques*, § 98, p. 82.
2. Du berbère *aberkan* ابركان, noir.

voit, près de l'O. Bou 'r-Rebbi, les ruines d'une construction carrée en pierres énormes, quelques-unes ornées de cannelures. Elles étaient reliées entre elles par du plomb dont on aperçoit encore les traces : l'une de ces pierres a environ un demi-mètre de long sur autant de large et un quart de mètre de haut. Des fouilles mettraient sans doute à jour des inscriptions.

Cette construction paraît avoir fait partie d'une ligne de tours du même genre qui se prolongeait jusqu'à Kaoua, dans le territoire de 'Ammi-Mousa[1]. En allant du bordj des B. Indel à ce dernier village, j'ai relevé les ruines suivantes : sur le bord de l'O. Sly[2], affluent du Chélif, dans le département d'Oran, après avoir dépassé le 'Arar fil Out'a, près de la rivière, au milieu d'un buisson de lentisques, une masse d'énormes blocs de pierre taillée, jetés les uns sur les autres. Les indigènes racontent que, sur les collines voisines, on trouve des ruines peu considérables. Un autre monument, situé entre les Dafelten[3] et les Ardjema, près de l'O. El-Ardjema, est encore assez bien conservé pour qu'on reconnaisse sa forme quadrangulaire; quelques blocs portent des traces d'ornementation régulière; d'autres, enfoncés en terre, forment une enceinte assez

1. Cf. Marchand, *Occupation romaine dans la circonscription d'Ammi-Mousa* (*Bulletin de la Société de géographie et d'archéologie d'Oran*, t. XV, 1895. 2e trimestre, p. 207-220)

2. L'O. Sly (pour *Isli*) tire sans doute son nom, comme la célèbre rivière de la frontière marocaine, de l'ancêtre éponyme des B. Isliten, une des fractions de la grande tribu des Nefzaoua (cf. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 227).

3. Le nom de Dafelten est le même que Dafliten, surnom d'Ouzmar, ancêtre de Moh'ammed ibn 'Abd el-Qaoui ibn Ouzmar (cf. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 200).

vaste. L'on voit près du chemin les traces de deux tours entre lesquelles ont poussé des lentisques et des chênes.

En continuant vers 'Ammi-Mousa, on trouve des traces de constructions de ce genre sur la rive gauche et la rive droite de l'O. Sly. Sur la rive droite, j'en ai relevé trois dont le plus considérable est appelé Qas'r el-H'adj Sliman, et un sur la rive gauche, nommé Qas'r et'-T'aouil ; c'est le mieux conservé. Il se compose de quatre parties séparées l'une de l'autre par une distance de 30 mètres, et affectant la forme d'un quadrilatère. Trois de ces parties sont sur la même ligne; l'une d'elles n'est plus qu'un groupe de pierres pêle-mêle; la seconde est formée de blocs qui ont conservé une façade presque intacte; la troisième présente un angle bien marqué, montrant l'intérieur et l'extérieur de l'édifice, auprès d'un cercueil de pierre dont le couvercle a disparu. En face, une quatrième partie forme un angle.

Les B. Bou Khannous, seuls de toutes les tribus de l'Ouarsenis, ont conservé l'usage de promener dans les champs, avant les semailles, une chéchia, un bâton et une chaussure qu'ils prétendent avoir appartenu à leur ancêtre. Cette cérémonie a pour but de rendre la récolte abondante.

Les Bellatrech et les B. Mekhalif, tribus berbères de la commune mixte de Kherba, promènent également devant leur charrue, au moment des semailles, la coiffure et le bâton de leur ancêtre.

CHAPITRE II

Les Oulad Ben H'alima.

D'après la tradition populaire, la tribu des Oulad Ben H'alima serait formée de Maghraoua appartenant à la fraction des Sedama qui s'étend aussi sur le territoire des Eghris Cheraga, à l'est de Mascara. Les Sedama rattachent leur origine à 'Abd er-Rah'man ben Mendil qui aurait régné à Mazouna et serait venu en aide à l'Omayade 'Abd er-Rah'man, lorsque, après le massacre de sa famille par les Abbasides, ce prince fuyait dans le Maghreb d'où il passa en Espagne où il fonda le khalifah de Cordoue. Parmi eux habitent des familles des Sbih'a[1], descendants de Sobeïh' ben 'Ilâdj b. Malek b. Zoghba[2], des Beni Hilâl.

Les O. Ben H'alima ont pris leur nom d'un marabout du XIe siècle de l'hégire, Si Ben H'alima ben Ah'med qui vint s'établir chez eux. Des gens de Bordj ayant enlevé ses troupeaux, El-As'fer bou Neggâb les lui fit rendre : en récompense, le marabout appela sur lui et sa famille les bénédictions divines et les Negaïbia jouirent depuis cette époque d'une autorité considérable.

1. Cf. *Dictons satiriques*, nos 35 et 36, p. 52-53.
2. Cf. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 101.

CHAPITRE III

Kherba[1].

Les Aït Ferah', dont un spécimen du dialecte est donné plus loin, font partie de la commune mixte des Brâz qui comprend un grand nombre de Berbères : voici la liste des tribus et des douars dont elle se compose :

Confédération des Brâz[2].

Brâz El-Gheraba : Douar Tharia, qui formait l'ancienne tribu des O. 'Aïssa.

Brâz:
- D. Chemla (ancienne tribu des O. Yah'ya).
- D. B. Merah'ba (Kabyles).
- D. B. Mahaussen (Kabyles).
- D. B. Sliman (Kabyles).
- D. B. Boukni.

Brâz ech-Cheraga : D. El-H'arrar du Chélif.

Du temps des Turks, les B. Merah'ba étaient toujours en guerre contre l'autorité centrale. Sur son territoire se trouve la qoubba de Sidi Ya'qoub.

Confédération des B. Zougzoug.

D. Oued Djelida, formé des anciennes tribus des O. Mira et des O. Bakhta.

1. D'après des documents communiqués par M. d'Audibert de Lussan, administrateur de la commune mixte des Brâz.

2. Cf. *Dictons satiriques*, n° 77, p. 67.

La qoubba de Sidi Ben Mira existe sur son territoire.

D. Oued Ouaguenag, formé des Ouzaghra et des O. Abbou.

D. Ahl El-Oued, dont les membres se donnent encore le nom de B. Zougzoug.

Douars indépendants.

D. B. Ghomerian (Arabes mêlés de quelques Kabyles).

D. El-'Aneb, formé d'une ancienne tribu des Brâz et d'une partie des A. Ferah' (Kabyles).

D. Bou Rached (marabouts arabes, sauf une fraction); sous les Turks, ils étaient administrés par une djema'ah.

D. Tacheta (Kabyles) : administrés du temps des Turks par une djema'ah.

Zouggar'a (Kabyles).

Avant la conquête française ce territoire était, comme toute l'Algérie et surtout la Kabylie, en proie aux guerres intestines.

D'un côté on trouvait la confédération des Brâz comprenant les O. 'Aïssa (D. Tharia), les O. Yah'ya (D. Chemla), les B. Merah'ba, les B. Mahaussen, les B. Sliman, les B. Boukni, les H'arrar du Chélif et les Brâz d'El-'Aneb auxquels se joignaient les O. Mira et les O. Bakhta (O. Djelida des B. Zougzoug), les Ahl El-Oued et les B. Ouaguenag.

De l'autre se tenaient les B. Ferah' d'El-'Aneb, les B. Ghomerian, les Bou Rached, les Tacheta, les Zouggar'a

joints aux B. Bou Mileuk de la commune mixte actuelle de Gouraya et aux Attafs.

Dans leur lutte contre les Arib, les B. Menacer et les Hachem, les B. Zougzoug (O. Mira, O. Bakhta, Ouzaghra, O. 'Abbou et Ahl El-Oued) avaient pour alliés les Bou Rached.

DEUXIÈME PARTIE

GRAMMAIRE[1]

CHAPITRE PREMIER

Phonétique.

§ 7-8. — Le tableau suivant est destiné à montrer les rapports phonétiques des quatre dialectes : A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima avec le B. Menacer d'une part et le Zouaoua de l'autre. La parenté étroite qui existe entre les cinq premiers est des plus évidentes : on remarquera que le Haraoua, le plus oriental de tous, a des tendances à se rapprocher du Zouaoua : chez lui le *g'* sert quelquefois d'intermédiaire entre le *i* des autres dialectes et le *g* du Zouaoua.

1. Les chiffres des paragraphes correspondent à ceux de mon *Manuel de langue kabyle*.

	Zouaoua.	A'chacha	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	B. Menacer.	Touareg.
ا a							
ب b	*b* *inchgi* hôte ينبكى		*ou* *anouji* hôte انوژى	*oub* *anoubji* hôte انوبژى	*ou* *anouji* hôte انوژى		
	b *ibaouen* fèves بياون	*b* *ibaouen* fèves بياون	*b* *ibaouen* fèves بياون	*b* *ibaouen* fèves بياون	*b* *ibaoun* fèves بياون	*b* *ibaouen* fèves بياون	
	b *thabbourth* porte ثبورث		*ou* *thaououorth* porte ثورث	*ou* *thaououorth* porte ثورث		*ou* *thaououorth* porte ثورث	
	b *bed* se poser بد		*b* *bed* se lever بد			*b* *bed* se tenir بد	
ت t							*t* *ettou* oublier :+
ت ts	*ts* *tsou* oublier تو	*t* *ettou* oublier اتو	*t* *tou* oublier تو				
ث th	*th* *ithbir* pigeon ثبير	*d'* *ad'bir* pigeon اذبير	*th* *ithbirin* pigeons ثبيرين			*d'* *ad'bir* pigeon اذبير	

	th *ithri* étoile يثرى	*th* *ithri* étoile يثرى	*th* *ithri* étoile يثرى	*th* *ithri* étoile يثرى	*th* *ithri* étoile يثرى	*th* *ithri* étoile يثرى	*t* *atri* étoile ⵔⵜ
ج dj							
ح h'							
خ kh	*kh* *ikhf* tête يخف	*kh* *ikhf* tête يخف	*kh* *ikhf* tête يخف	*kh* *ikhf* tête يخف	*kh* *ikhf* tête يخف	*kh* *ikhf* tête يخف	*r'* *ir'ef* tête ⵊ:
ج tch	*tch* etch manger اج	*tch* etch manger اج	*tch* etch manger اج	*tch* etch manger اج	*tch* etch manger اج	*tch* etch manger اج	*kch* ekch manger ⵛ·:
د d							
ذ d'	*d'* *ad'rar* montagne اذرار *d'* *ad'ef* entrer اذب *d'* *thad'out'* laine ثذوط	*d'* *ad'rar* montagne اذرار *d'* *ad'ef* entrer اذب *d'* *ad'ouft* laine اذوفت	*d'* *ad'rar* montagne اذرار *d'* *ad'ef* entrer اذب *d'* *thad'oufth* laine ثذوفت	*d'* *ad'rar* montagne اذرار *d'* *ad'ef* entrer اذب *d'* *thad'ouft* laine ثذوفت	*d'* *ad'rar* montagne اذرار *d'* *ad'ef* entrer اذب *dh* *thadhouft* laine ثضوفت	*d'* *ad'rar* montagne اذرار *d'* *ad'ef* entrer *d'* *thad'ouft* laine ثذوفت	*d* *adrar* ⵔⵔⴷ montagne *dh* *thadhouft* laine +ⵊⴹ+

	Zouaoua.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	B. Menacer.	Touareg.
	d'	*dh*	*d'*	*d*	*dh*	*d'*	*dh*
	dhad'	adh	*dhad'*	*dhad*	*dhadh*	*dhad'*	*adhadh*
	doigt ضاذ	doigt اض	doigt ضاذ	doigt ضاد	doigt ضاض	doigt ضاذ	doigt ƎƎ
ر r	*r*	*r*	*r*		*r*	*r*	
	'abrid'	*abrid'*	*abrid'*		*abrid'*	*abrid'*	
	route ابريذ	route ابريذ	route ابريذ		route ابريذ	route ابريذ	
ز z	*z*		*z*	*z*		*z*	
	thiziri		*thaziri*	*thaziri*		*taziri*	
	تزيرى		تزيرى	تزيرى		تزيرى	
	clair de lune		clair de lune	clair de lune		clair de lune	
	z	*z*		*z*	*z*		*h*
	thazarth	*hazarth*		*thazarth*	*thazarth*		*ahar*
	figuier تزارث	figue هزارث		figuier تزارث	figue تزارث		figue O⁝
	z	*z*	*z*	*z*	*z*	*z*	*h*
	azzel	*azzel*	*azzel*	*azzel*	*azzel*	*ezzel*	*ahel*
ژ j	courir ازل	courir ازل	courir ازل	courir ازل	courir ازل	courir ازل	courir ǁ⁝
س s	*s*	*s*	*s*	*s*	*s*	*s*	*s*
	ers	*ers* ارس	*ers* ارس	*ers* ارس	*ers*	*ers* ارس	*ers* ⊙O
	descendre ارس	descendre	descendre	descendre	descendre ارس	descendre	descendre

ش ch	*ch* *achamar* اشمار barbe	*h'* *ah'marth* barbe احارث					
ص ç							
ض dh	*dh* *adhar* pied اضار	*d'* *d'ar* pied ذار	*dh* dhar pied ضار	*dh* dhar pied ضار	*d'* *d'ar* pied ذار	*dh* dhar pied ضار	*dh* *adhar* pied O∃
	dh *erdhel* prèter ارضل	*d'* *erd'el* prèter ارذل	*dh* *erdhel* prèter ارضل				
	dh *asemmedh* froid اسمض	*d'* *asoummed'* froid اسومذ	*d* *asommid* froid اسميد		*d'* *asoummed'* froid اسومذ	*dh* *asoummidh* froid اسمض	*dh* *semmedhen* froid I∃⊐⊙
	dh *adhou* vent اضو	*d'* *ad'ou* vent اذو	*d'* *ad'ou* vent اذو	*d'* *ad'ou* vent اذو	*d'* *ad'ou* vent اذو	*d'* *ad'ou* vent اذو	*dh* *adhou* vent :∃
	dh *aoudh* arriver اوض	*dh* *aouodh* arriver اوض	*dh* *aouodh* arriver اوض	*dh* *aouodh* arriver اوض	*dh* *aoudh* arriver اوض	*dh* *aoudh* arriver اوض	*dh* *aoudh* arriver ∃⁝
ط t'	*t'* *et't'es* dormir اطس		*t'* *et't'es* dormir اطس	*t'₁* *et't'as* dormir اطس	*t'* *et't'as* dormir اطس	*t'* *et't'es* dormir اطس	

	Zouaoua.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	B. Menacer.	Touareg.
	t' at'as beaucoup اطاس		t' aiet'a beaucoup ايطا	t' aiet'a beaucoup ايطا		t aitta beaucoup ايتا	
	t' et't'ef saisir اطف	t' et't'ef saisir اطف		[t' et't'ef saisir اطف	t' et't'ef saisir اطف	t' et't'ef saisir اطف	t' et't'of saisir [illegible]
ظ zh	t' thamet't'outh femme ثعطوث	t' amet't'outh femme امطوث	t' thamet't'oth femme ثعطث	t' thamet't'outh femme ثعطوث	t thamettouth femme ثعتوث	t thamtout' femme ثعتوط	t' tamet' femme [illegible]
ع à	d thaàbbout' ventre ثعبوط			d taàbbout' ventre تعبوط		d àbbout' ventre عبوط	
			d aàddist ventre اعديست	d aàddis ventre اعديس	d aàddis ventre اعديس	d aàddis ventre اعديس	
غ r'	r' ir'i يغي lait aigre	r' ar'i lait اغي	r' ar'i lait اغي	r' ar'i lait اغي	r' ar'i lait اغي	r' ar'i lait اغي	kh akh lait aigre ::
	r' ar' اغ acheter	r' asr'i acheter اسغي	r' ar' acheter اغ	r' sar' acheter سغ	r' ar' acheter اغ	r' ar' acheter اغ	

	r' *ir'zer* torrent يغزر	*r'* *ir'zar* rivière يغزرار	*r'* *ir'zar* riviere يغزار	*r'* *ir'zar* rivière يغزار	*r'* *ir'zer* rivière يغزر	*r'* *ir'zer* rivière يغزر	*r'* *ar'ahar* rivière O⁞
ف f	*f* *ifer* aile يفر	*f* *ifri* aile يفرى	*f* *afrioui* aile افريوى	*f* *afer* aile افر	*f* *ifarouen* ailes يفارون	*f* *afer* aile افر	*f* *aferaou* aile ⁚O][
	f *fad'* soif فاذ	*f* *foud'* soif فوذ	*f* *foud'* soif فوذ			*f* *foud'* soif فوذ	*f* *fad* soif ⊓][
ق k'	*k'* *k'en* lier قن	*k'* *ak'k'en* lier اقن	*k'* *ak'k'an* lier اقن	*k'* *ak'k'an* lier اقن		*k'* *k'en* lier قن	*k'* *ek'k'en* lier |···
	k' *amok'ran* grand امقران	*k'* *amek'k'eran* grand امقران		*k'* *amok'k'eran* grand امقران	*k'* *amok'ran* grand امقران	*k'* *amok'ran* grand امقران	*k'* *amek'k'ar* grand O···⊐
ك k	*k* *aberkan* noir ابركان	*k* *aberkan* noir ابركان	*χ* *aberχan* noir ابركان	*χ* *aberχan* noir ابركان	*ch* *aberchan* noir ابرشان	*χ* *aberχan* noir ابركان	
	k *ikerri* mouton يكرى			*χ* *iχerri* mouton يكرى	*ch* *thicheri* béliers تشرى	*χ* *χerri* mouton كرى	*k* *ekrar* mouton OO·⁚

	Zouaoua.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	B. Menacer.	Touareg.
	k *ikourd'an* puces يكوردان	*k* ikourd'an puces يكوردان	*ch* *ichourd'an* puces يشوردان	*χ* *iχourd'an* puces يكوردان			
	k *tharkast* ثركاست chaussures				*ch* *archas* ارشاس chaussure	*k* *arkas* اركاس chaussure	
	k *thafoukth* soleil ثفوكث	*i* *fouith* soleil فويث	*i* *thfouith* soleil ثفويث	*ch* *thfouchth* soleil ثفوشث	*i* *thfouit* soleil ثفويث	*i* *fouith* soleil فويث	*k* *tafouk* soleil •⁚ⵊ+
χ ك			*χ* *ih'alliχ* malade يحليك	*ch* *mah'lachou* malade محلشو	*χ* *ah'liχ* احليك être malade		
g گ	*g* *thezgi* fourré ثزكى		*g* *thezgi* fourré ثزكى	*g* *thizgi* fourré ثزكى	*i* *thizii* fourré ثزى		
	g *agerthil* natte اكرثيل		*j* *ajerthil* natte اژرثيل	*j* *ajerthil* natte اژرثيل	*j* *ajerthil* natte اژرثيل	*j* *thajerthilth* natte ثژرثيلث	
	g *erzag* ارزاك être amer		*i* *amerzaioun* امرزايون amertume	*i* *irzai* amer يرزاى			

g' ك	*g* *tharga* mare ثركا *g* *argaz* homme اركاز *g* *thagersa* soc تكرسا *g* *mager* مكر se rencontrer *g* *amger* faucille امكر	*i* *aria* mare اريا *i* *ariaz* homme ارياز *i* *aiour* aller ايور *j* *amjer* faucille امژر	 *i* *ariaz* homme ارياز *i* *thaiersa* soc ثيرسا *i* *aiour* aller ايور *j* *amjer* faucille امژر	*j* *tharja* mare ثرژا *i* *ariaz* homme ارياز *g'* *thag'ersa* soc ثكرسا *g'* *oug'our* aller وكور *j* *amjar* faucille امژر	*i* *tharia* mare ثريا *i* *ariaz* homme ارياز *i* *thaiersa* soc ثيرسا *i* *aiour* aller ايور	*i* *tharia* mare ثريا *i* *ariaz* homme ارياز *i* *aiersa* soc ايرسا *i* *eiour* aller ايور	 *g* *ergech* marcher ƎTO
l ل	*l* *aglim* peau اكليم	*l* *ailim* peau ايليم	*l* *ailim* peau ايليم	*l* *uglim* peau اكليم	*l* *ailim* peau ايليم	*l* *ailim* peau ايليم	*l* *ilem* peau ⊐‖
m م	*m* *aman* eau امان	*m* *aman* eau امان	*m* *aman* eau امان	*m* *aman* eau امان	*m* *aman* eau امان	*m* *aman* eau امان	*m* *aman* eau I⊐

	Zouaoua.	A'chacha.	B. Menacer.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	Touareg.
			m	*m*	*m*	*m*	
			amelzi	*amelzi*	*amelzi*	*amelzi*	
			genévrier املزى	genévrier املزى	genévrier املزى	genévrier املزى	
	m	*m*	*m*	*m*	*m*	*m*	*m*
	amellal	*amellal*	*amellal*	*amellal*	*amellal*	*amellal*	*imellen*
	blanc املال	blanc املال	blanc املال	blanc املال	blanc املال	blanc املال	blanc /II⊐
ن n	*n*	*n*	*n*		*n*	*n*	*n*
	ini	*ini*	*ini*		*ini*	*ini*	*in*
	dire ىْ	dire ىْ	dire ىْ		dire ىْ	dire ىْ	dire I
	n	*n*|	*n*	*n*	*n*	*n*	*n*
	igenni	*ajenna*	*ajenna*	*ajenna*	*ajenna*	*ajenna*	*ag'enna*
	ciel يڭنى	ciel اژنا	ciel اژنا	ciel اژنا	ciel اژنا	ciel اژنا	ciel ·IX
ن ñ							
ن ṅ							
ه h		*h*				*h*	
		ahaddou				*heddou*	
		herbe اهدو				pâturage هدو	
و ou					*ou*	*bou*	
					thoud'ii	*thibouid'i*	
					pouliche ثوذى	pouliche ثبويذى	
ى i	*i*		*i*			*i*	
	thiirsi		*aierzi*			*aierzi*	
	gorge ثيرسى		gosier ارزى			gosier ارزى	

CHAPITRE II

Des pronoms.

§ 9-10. — *Pronoms personnels isolés.*

	B. H'alima.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. Menacer.
moi	*netch* نج *netchi* نجى	*netch* نج	*netch* نج	*netch* نج	*netch* نج, *nech* نش *netchinti* نجنتى
toi (m.)	*chek* شك	*chek* شك	*chek* شك	*chek* شك	*chek* شك
— (f.)	*chem* شم	*chem* شم	*chem* شم	*chem* شم	*chem* شم
lui	*netta* نتا	*netta* نتا	*netta* نتا	*netta* نتا	*netta* نتا
elle	*nettat* نتات	*nettath* نتات	*nettatha* نتاثا	*nettath* نتات	*nettath* نتات
nous	*netchinin* نجينين	*netchnin* نجنين	*netchnin* نجنين	*nechni* نشنى	*netchenin* نجنين
vous (m.)	*kounim* كونيم	*chemmin* شمين	*chennin* شنين	*chennin* شنين	*χennioun* كنيون
— (f.)	*kounimt* كونيمت	*chemmentin* شمنتين	*chennint* شنينت	*chennint* شنينت	*χenniount* كنيونت
eux	*nithenti* نثنتى	*nahnin* نهنين	*nahnin* نهنين	*nahnin* نهنين	*nahnin* نهنين
elles	*nithentent* نثنتنت			*nehenti* نهنتى	*nahnint* نهنينت

§ 11. — *Pronoms personnels affixes compléments d'un nom.*

	B. H'alima.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. Menacer.
de moi	*inou* ينو	*inou* ينو	*iou* يو	*inou* ينو	*inou* ينو, *iou* يو
de toi (m.)	*nich* نيش	*enneχ* انك	*ek* الك, *eχ* الك	*ennich* انيش	*iχ* يك, *enniχ* انيك
		ennich ايس			
de toi (f.)	*ennem* انم	*ennem* انم	*im* يم	*ennem* انم	*im* يم, *ennim* انيم
de lui, d'elle	*ennis* انيس	*ennes* انس	*is* يس	*ennes* انس	*is* يس, *ennis* انيس
de nous	*ennar'* اناغ	*enna* انا	*ennar'* اناغ	*ennar'* اناغ	*ar'* اغ, *ennar'* اناغ
de vous (m.)	*ennouen* انون	*ennouen* انون	*ennouen* انون	*enchem* انشم	*ennouen* انون
— (f.)		*ennouent* انونت		*enchemt* انشمت	*ennouent* انونت
d'eux	*ensen* انسن	*ensen* انسن	*ensen* انسن	*ensen* انسن	*ensen* انسن
d'elles	*ensent* انسنت	*ensent* انسنت	*ensent* انسنت	*ensent* انسنت	*ensent* انسنت

§ 12. — *Pronoms personnels affixes employés avec une préposition (compléments indirects d'un verbe).*

à moi	*ii* يي	*ii* يي	*ai* اى	*ai* اى	*ai* اى
à toi (m.)	*ach* اش	*ach* اش	*aχ* الك	*ach* اش	*iak* ياك
— (f.)	*am* ام	*am* ام	*am* ام	*am* ام	*am* ام, *iam* يام

à lui, à elle	*as* اس	*as* اس	*as* اس	*as* اس	*as* اس, *ias* ياس
à nous	*anar'* اناغ	*anar'* اناغ	*anar'* اناغ	*anar'* اناغ	*anar'* اناغ
à vous (m.)	*aouen* اون	*aouen* اون	*aouen* اون	*achem* اشم	*iaouen* ياون
— (f.)	*aouent* اونت	*aouent* اونت		*achemt* اشمت	*iaouent* ياونت
à eux	*asen* اسن	*asen* اسن	*asen* اسن	*asen* اسن	*asen* اسن, *iasen* ياسن
à elles	*asent* اسنت	*asent* اسنت	*asent* اسنت	*asent* اسنت	*asent* اسنت, *iasent* ياسنت

§ 15. — Le pronom affixe combiné avec la préposition *r'er* غر sert à rendre le verbe *avoir*.

j'ai	*r'eri* غرى	*r'eri* غرى	*r'eri* غرى	*r'eri* غرى	*r'eri* غرى
tu as (m.)	*r'erik* غريك	*r'ereχ* غرك, *r'erech* غرش	*r'ereχ* غرك	*r'erech* غرش	*r'ereχ* غرك
tu as (f.)	*r'erem* غرم	*r'erem* غرم	*r'erem* غرم	*r'erem* غرم	*r'erem* غرم
il a	*r'eres* غرس	*r'eres* غرس	*r'eres* غرس	*r'eres* غرس	*r'eres* غرس
nous avons	*r'ernar'* غرناغ	*r'erna* غرنا	*r'ernar'* غرناغ	*r'ernar'* غرناغ	*r'ernar'* غرناغ
vous avez (m.)	*r'erouen* غرون	*r'erouen* غرون	*r'erouen* غرون	*r'erchem* غرشم	*r'erouen* غرون

	B. H'alima.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. Menacer.
vous avez (f.)		r'erouent غرونت		r'erchemt غرشمت	r'erouent غرونت
ils ont (m.)	r'ersen غرسن	r'ersen غرسن	r'ersen غرسن	r'ersen غرسن	r'ersen غرسن
— (f.)	r'ersent غرسنت	r'ersent غرسنت	r'ersent غرسنت	r'ersent غرسنت	r'ersent غرسنت

§ 16. — *Pronoms affixes compléments directs d'un verbe.*

me	i ى	i ى	i ى	i ى	i ى
te (m.)	ch ش	χ ك	ek اك, χ k	ich يش	χ ك, ik يك, ak اك
— (f.)	m م	m م	m م	m م	m م
le, la	t ت, th, ث, ith يث	ith يث	t ت, it يت, ith يث	it, يت, ith, يث	th ث, t ت
nous	nar' ناغ	na نا	nar' ناغ	nar' ناغ	ar' اغ
vous (m.)	ouen ون	ouen ون	ouen ون	chem شم	ouen ون
— (f.)				chemt شمت	tchent چنت
les (m.)	ten تن, then ثن	then ثن, hen هن,	then ثن, hen هن, ten تن	then ثن, ten تن	then ثن hen هن
— (f.)		thent ثنت, hent هنت	thent ثنت	thent ثنت, tent تنت	thent ثنت, hent هنت

§ 17. — Place des pronoms affixes :

B. H'alima : *mar'a* th *it't'ef* ماغاث يطف, comment il le prendrait; Ouarsenis : *ekhsen* at *etchen* اخسن ات اچن, ils voulurent la manger.

B. Menacer : *bach at d isoufer'* باش ات د يسوفغ, pour qu'il la fasse sortir; *asami* th *ioufa* اسامى ث يوفا, quand il l'eut trouvé.

§ 18. — Pronom réfléchi : il se rend :

1° Par *iman* يمان (personne) : A'chacha : *imanes* يمانس, lui-même; B. H'alima : *igou iman ennes immouth* يڭو يمان انس يموث, il fit lui-même mort, il fit le mort.

2° Par *ikhf* يخف (tête) : Ouarsenis : *ikhfis* يخفيس, lui-même; Haraoua : *issen ikhf ennes iethk'el* يسن يخف انس يثقل, il savait lui-même lourd, il se savait lourd; B. Menacer : *irrou ikhfis d'amehboul* يرو يخفيس ذ امهبول, il rendit lui-même fou, il fit le fou.

§ 19. — Pronoms et adjectifs démonstratifs.

Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *a* ا, ce; *ariaz a* ارياز ا, cet homme; Haraoua : *thamet't'outh a*, ثمطوث ا, cette femme.

Haraoua, B. Menacer : *enni* انى, cela, celui-là.

B. Menacer : *agi* اڭى, ce, ceci.

B. H'alima et B. Menacer : *ou* و, ce; B. H'alima : *iidh ou* ييض و, cette nuit; B. Menacer : *imar ou* يمار و, alors (ce temps).

B. Menacer : *ai* اى, *ain* اين, c'est; *ain netch jither* اين نچ زيثر, c'est moi le gypaète; *ma chi d* ماشى د, ce n'est pas; *ma chi d chek iaouin illis oujellid* ما شى د شك ياوين يليس وزليد, ce n'est pas toi qui emmèneras la fille du roi.

Haraoua : *aia* ايا, ce, cette; *iriazen aia* ايا ريازن, ces hommes; *thised'nan aia* ايا تسذنان, ces femmes.

Haraoua : *aoua* اوا, ce.

§ 20. — Pronoms et adjectifs interrogatifs.

Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *ma na* ما نا, qui se construit comme tous les pronoms interrogatifs et souvent les pronoms relatifs, avec le participe : Haraoua : *manaioui(n) loum* ما نا يوي(ن) لوم, qui a apporté la paille? Ouarsenis : *mana d irah'an* ماناد يراحان, qui est parti?; B. Menacer : *mana id iousan* مانا يد يوسان, qui est venu?

B. Menacer : *manais* مانايس, *mana is iskerkouben* مانايس يسكركوبن, qui fait ce tapage?

Ouarsenis : *mi* مي, *mesmis* مسميس (ما اسم), qui, lequel.

Haraoua, B. Menacer : *mata* ماتا, quoi? Haraoua : *mata r'eres* ماتا غرس, qu'a-t-il? B. Menacer : *mata χ iour'an* ماتا يوغان, qu'est-ce qui te prend? B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *mar'ef* ماغف, pourquoi; B. H'alima : *mar'ef theroueld* ماغف ثرولد, pourquoi fuis-tu? B. Menacer : *mar'ef ou houd'efdh* ماغف و هوذفض, pourquoi n'entres-tu pas? B. Menacer : *matami* ماتامي, pourquoi? *matami htamessed ikhfik souad'fel* ماتامي هتمسد يخفيك سواذفل, pourquoi te frottes-tu avec de la neige?

Haraoua : *makid* ماكيد, avec qui; *makid tousid* ماكيد توسيد, avec qui es-tu venu?

Haraoua : *mas* ماس, avec quoi; *mas ihen tenr'id* ماس يهن تنغيد, avec quoi les as-tu tués?

§ 21. — Pronoms relatifs.

Haraoua : *ouin* وين, celui qui; B. Menacer : *ouenni* وني, *enni* اني, celui qui, f. *thenni* ثني, celle qui.

Haraoua : *enni* انى, qui ; *zrir' ariaz enni d iousin* زريغ ارياز انى ديوسين, j'ai vu l'homme qui est venu.

Ouarsenis : *ma* ما, lequel.

B. Menacer : *ma* ما, qui.

B. Menacer : *r'ou* غو, ce que.

§ 22. — Pronoms et adjectifs indéfinis.

Ouarsenis : *chera* شرا, quelques.

B. Menacer : *ennidhen* انيضن, autre.

B. Menacer : *oula h'ad'* ولا حاذ, aucun.

B. Menacer : *koull* كل, chaque ; *koull asouggouas* كول وسڭواس, chaque année.

Haraoua, B. Menacer : *koull idj* كل يج, chacun.

Haraoua : *d ouai* دويا, voici, f. *t ouai* توای, le voici ; *d ouai netta* دوای نتا, le voici ; *t ouai nettath* توای نتاث, la voici.

CHAPITRE III

Du verbe.

§ 23. — *Conjugaison.*

(verbe *zer* زر, voir) Ouarsenis.			Haraoua.	
	aor. sans particule (prétérit)	aor. avec particule (futur)	aor. sans particule	aor. avec part.
1re p. c.	*zrir'* ززيغ	*ad'ezrar'* اذ ازراغ	*zrir'* زريغ	*ad ezrar'* ادازراغ *ad ezrá* ادازراع
2e p. c.	*thezrat* ثزرات	*atezrat* اثزرات	*thezridh* ثزريض *thezrid* ثزريد	*atezradh* اثزراض
3e p. m.	*izrou* يزرو	*ad'izer* اذيزر	*izra* يزرا	*ad izer* اديزر
— f.	*thezra* ثزرا	*atezer* اثزر	*thezra* ثزرا	*atezer* اثزر
1re p. c.	*nezra* نزرا	*anezer* انزر	*nezra* نزرا	*anzer* انزر
2e p. m.	*thezrim* ثزريم	*atezrim* اثزريم	*thezrim* ثزريم	*atezram* اثزرام
— f.	*thezrimt* ثزريمت	*atezrimet* اثزريمت	*thezrimt* ثزريمت	*atezramt* اثزرامت
3e p. m.	*zerin* زرين	*ad'ezran* اذازران	*zrin* زرين	*adezran* ادازران
— f.	*zerint* زرينت	*ad'ezrant* اذازرانت	*zrint* زرينت	*ad ezrant* ادازرانت

(verbe *effer'* ابغ, sortir) A'chacha.			(verbe *ouch* وش, donner) B. H'alima.	
	aor. sans particule	aor. avec particule	aor. sans particule	aor. avec part.
1re p. c.	*effer'er'* ابغغ	*ad effera* ادابغا	*ouchir'* وشيغ	*ad'oucher'* اذوشغ *ad' oucha* اذوشا
2e p. c.	*effer'ed'* ابغذ	*ad effer'ed'* ادبغذ	*thouched* ثوشد	*atouched* اثوشد
3e p. m.	*iffer'* يبغ	*aiffer'* ايبغ	*iouch* يوش	*ad' iouch* اذيوش
— f.	*theffer'* ثبغ	*ateffer'* اتبغ	*thouch* ثوش	*atouch* اثوش
1re p. c.	*neffer'* نبغ	*aneffer'* انبغ	*nouch* نوش	*anouch* انوش
2e p. m.	*effer'em* ابغم	*adeffer'em* ادبغم	*thouchem* ثوشم	*atouchem* اثوشم
— f.				
3e p. m.	*effer'en* ابغن	*ad efferen* ادبغن	*ouchen* وشن	*ad'ouchen* اذوشن
— f.	*effer'ent* ابغنت	*ad effer'ent* ادبغنت	*ouchent* وشنت	*ad'ouchent* اذوشنت

(Verbe *zer* زر. voir) B. Menacer.

	aoriste sans particule.		aoriste avec particule.
1re p.	*zrir'* زريغ		*ad ezrar'* ازراغ
2e p. c.	*tezred* تزرد	*tazrit* تزريت	
	hezred هزرد	*hazrit* هزريت	*atezred* اتزرد
	ezred ازرد	*azrit* ازريت	*atezret* اتزرت
3e p. m.	*izra* يزرا		*aizer* ايزر
— f.	*thezra* تزرا		
	tezra تزرا		*atezer* اتزر
	hezra هزرا		
1re p. c.	*nezra* نزرا		*anezer* انزر
2e p. m.	*tazrim* تزريم		*atezrem* اتزرم
	azrim ازريم		
— f.	*tezremt* تزرمت		*atezremt* اتزرمت
3e p. m.	*zrin* زرين		*azeren* ازرن
— f.	*zrint* زرينت		*azerent* ازرنت

IMPÉRATIF

	B. Menacer.	Ouarsenis.	Haraoua.	A'chacha.	B. H'alima.
2e p. s.	*zer* زر	*zer* زر	*zer* زر	*effer'* افغ	*ouch* وش
— m. pl.	*zerit* زريت	*zerit* زريت	*zerit* زريت	*effer'et* افغت	*ouchet* وشت
— f. pl.	*zeremt* زرمت	*zeremt* زرمت	*azremt* ازرمت		

§ 30. — *Particule* d.

B. Menacer : *effer'* d, sors ; *it't'ef th* id يطعث يد, il le saisit; *ath* id *errar'* اث يد ارّاغ, pour que je la ramène ; A'chacha : *as d* اس د, viens.

§ 31. — *Participes* :

Ouarsenis : *irah'an* يراحان (verbe *rah'* راح), allant : Haraoua : *iaouin* ياوين (verbe *aoui* اوى), amenant; B. Me-

nacer : *iousan* يوسان (verbe *as* اس, venir), venant ; *our nettidji* ور نتيجى, ne laissant pas.

§ 32. — *Modifications vocaliques.*

1° Changement de l'*a* initial en *ou* :

B. H'alima : *ad'ef* اذب, entrer, aor. *ioud'ef* يوذب.

A'chacha : *as d* اس د, venir, aor. *iouse d* يوسد.

Ouarsenis : *ar'* اغ, prendre, aor. *iour'* يوغ.

Haraoua : *azed* ازد, jeter, aor. *iouzed* يوزد.

B. Menacer : *azen* ازن, envoyer, aor. *iouzen* يوزن.

La contraction de deux *ou* en *b* ou en *g* n'a pas lieu.

2°-6°. Le son *i* se trouve à la 1re pers. du sing. de l'aoriste : Haraoua : *etch* اج, j'ai mangé, *etchir'* اجيغ.

La 3e pers. sing. de l'aor. est quelquefois terminée en *a* :

B. H'alima : *ekhs* اخس, vouloir, aor. *ikhsa* يخسا.

Ouarsenis : *er* ار, aimer, aor. *ira* يرا.

Haraoua : *enr'* انغ, tuer, aor. *inr'a* ينغا.

B. Menacer : *af* اب, trouver, aor. *ioufa* يوبا.

Mais on rencontre fréquemment le son *ou* :

A'chacha : *enr'* انغ, tuer, aor. *inr'ou* ينغو.

Haraoua : *etch* اج, manger, aor. *itchou* يجو.

B. H'alima : *eg* اڭ, fuir, aor. *igou* يڭو.

Ouarsenis : *zer* زر, voir, aor. *izerou* يزرو.

B. Menacer : *erz* ارز, être brisé, aor. *irzou* يرزو.

Quelquefois la 3e personne est terminée par *i* :

Ouarsenis : *sou* سو, boire, aor. *isoui* يسوى.

A'chacha : *eg* اڭ, mettre, aor. *igi* يڭى.

Ce son *i* prédomine surtout avec la négation :

B. H'alima : *our* ioufi *ch mar'a it't'ef* ور يوبى ش ماغا يطف, il ne trouva pas comment la prendre.

Haraoua : *oul d* iousi ولديوسى, il n'est pas venu.

B. Menacer : *oul* ioufi *ch ma ietch* ول يوفى ش ما يچ, il ne trouva rien à manger.

§ 33. — Le verbe *ili* يلى, être, s'emploie avec un adjectif ou un verbe pour marquer la durée.

A'chacha : je suis malade, *ellir' ouzmira* اليغ وزميرا, ils sont malades : *ellan ouzmiren* الان وزميرن ; elles jouent, *ellant ourarent* الانت وررنت ; ils mangent, *ellan tetten* الان تتن.

Haraoua : je suis grand, *ellir' d'amok'k'eran* اليغ ذ امقران ; j'ai faim, *ellir ellouzar'* اليغ الوزاغ ; je suis fatigué, *ellir' ouh'lar'* اليغ وحلاغ ; j'ai sommeil, *ellir' tnoudoumer'* اليغ تنودومغ.

B. Menacer : ils riaient après lui, *ellan edhsen fellas*, الان اضسن فلاس.

§ 34. — *Négation.*

B. H'alima : *izizaoun our tsemettan ch* يززاون ور تمتان ش, les pigeons ne sont pas morts.

B. Menacer : *our trouh'ar'ch akidez* ور تروحاغ ش اكيدذ, je ne m'en irai pas avec toi ; *ou th iji ch oula a thet't'es* وث يژى ش ولا اتطس, il ne la laissa pas dormir.

§ 36. — *Verbes d'état.*

A'chacha : *aberkan* ابركان, noir ; B. H'alima : *aberchan* ابرشان ; Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *aberzan* ابركان, noir.

A'chacha : *ettour'a* اتوغا, je suis ; *ittour'* يتوغ, il y avait ; Ouarsenis : *itour'* يتوغ, il y avait ; B. Menacer : *tour'* توغ, être, se trouver ; *tour'ai* توغاى, je suis, pl. *tour'ith* توغيث.

§ 38-39. — Ire forme : préfixation de *s*.

Ouarsenis et Haraoua : *ekker* أكر, se lever; *sekker* سكر, faire lever.

B. H'alima : *ers* ارس, descendre; Ire forme : *sers* سرس, faire descendre, poser.

B. Menacer : *erouel* اروَل, fuir; IIe forme : *serouel* سروَل, faire fuir.

Le *s* devient un *z*.

B. H'alima : *zizen* زيزن, chauffer.

A'chacha et B. Menacer : *zenz* زنز, vendre.

Sous l'influence du *s* factitif, la plupart des verbes commençant par un *a* le changent en *i* :

Haraoua : *ad'ef* اذف, entrer; *sid'ef* سيذف, faire entrer.

Ouarsenis : *sid'mer* سيذمر, parler (de l'inusité *ad'mer*).

Il y a cependant des exceptions : Haraoua : *sedmer* سدمر, parler.

Chez les A'chacha l'*a* initial devient plutôt un *ou* : *ad'ef* اذف, f. fact. *soud'ef* سوذف.

L'*ou* primitif reparaît à la forme factitive :

B. Menacer, Haraoua, A'chacha : *soufer'* سوفغ, faire sortir (de *effer'* افغ, sortir).

§ 40. — IIe forme : *m* préfixe :

A'chacha : *mdoukel* مدوكل, s'associer.

Haraoua : *menr'* منغ, se battre.

B. H'alima : *mselk* مسلك, se rencontrer.

B. Menacer : *metch* مچ, être mangé.

§ 41. — IIIe forme : préfixation de *tsoua* توا ou *toua* توا :

Haraoua : *r'ers* غرس, égorger; *touar'ers* تواغرس, être égorgé.

B. H'alima : *ari* ارى, écrire ; *touari* توارى, être écrit.
B. Menacer : *ari* ارى, écrire ; *tsouari* توارى, être écrit.

§ 43. — IVe forme : *th* ou *t* préfixe (habitude, répétition) :

A'chacha : *edhs* اضس ; Ve forme : *tadhes* تاضس.
Ouarsenis : *azzel* ازل, courir ; Ve forme : *tazzel* تازل.
Haraoua : *ezzi* ازى, aboyer ; Ve forme : *tezzi* تزى.
B. Menacer : *ini* ني, dire ; Ve forme : *thenni* ثنى.
Ve-IIe-Ire-VIIe forme : A'chacha et B. Menacer : *tmeslai* تمسلاى, parler.

§ 44. — VIe forme : réduplication de la seconde radicale (habitude) :

B. Menacer : *aouth* اوث ; VIe forme : *chath* شاث.

§ 45. — VIIe forme : intercalation d'un *a* avant la dernière radicale (habitude, intensité, énergie).

Combinée avec la Ve forme : B. Menacer : *azzel* ازل, courir ; Ve-VIIe forme : *tazal* تازال, avoir l'habitude de courir fort.

§ 46. — VIIIe forme : intercalation d'un *ou* ou d'un *i* avant la dernière radicale :

B. Menacer : *enr'* انغ, tuer ; VIIIe forme : *nour'* نوغ, combattre.

Combiné avec la IIe forme : B. Menacer : *mdoukoul* مدوكول, s'associer.

Combinée avec la Ve forme : B. Menacer : *tnour'* تنوغ, combattre.

§ 47. — IXe forme : addition d'un *a*. Combinée avec la Ire forme :

Ouarsenis : *etch* اج, manger; Ire forme : *setch* سج, nourrir; Ire-IXe forme : *setcha* سجا, nourrir habituellement.

§ 48. — Xe forme : addition d'un *i* ou d'un *ou*. Combinée avec la Ire forme :

Ouarsenis : *sou* سو, boire; Ire forme : *sesou* سسو, abreuver ; Ire-Xe forme : *sesoui* سسوى, abreuver continuellement.

§ 50. — *Noms verbaux*.

§ 51. — Ire forme (radical du verbe) :

A'chacha : *ourar* ورار, jouer, *ourar* ورار, jeu.

Rem. A (forme secondaire). B. Menacer : *amdal* امدال, enterrer; *thamdalt* ثمدالت, enterrement.

Rem. B (forme secondaire, intercalation d'un *a* avant la dernière radicale) : B. Menacer : *ad'er* اذر, descendre ; *ad'ar* اذار, descente.

Rem. D (forme secondaire, intercalation d'un *ou* avant la dernière radicale) : B. Menacer : *laz* لاز, avoir faim; *louz* لوز, faim.

§ 52. — IIe forme (préfixation d'un *a*).

Rem. B (intercalation d'un *a* avant la dernière radicale) : Ouarsenis : *et't'es* اطس, dormir; *at't'as* اطاس, sommeil.

§ 53. — IIIe forme (préfixation de *ou*).

Rem. D (intercalation de *ou* avant la dernière radicale) : B. Menacer : *effer* افغ, sortir ; *oufour'* ووفوغ, sortie.

§ 54. — IVe forme (préfixation de *i*) : B. Menacer : *azzel* ازل, courir ; *izzel* يزل, course.

Rem. E (addition de *i* après la dernière radicale) :

B. Menacer : *mouk'el* موقل (pour *mour'el*), regarder; *imou'rli* يموغلي, regard.

§ 57. — VII^e forme (préfixation d'un *th*) :

B. Menacer ; *ad'ef* اذب, entrer ; *thoud'ef* توذب, entrée.

Rem. F (addition d'un *i* après la dernière radicale) :

Ouarsenis : *thitchli* تچلي, marche.

B. Menacer : *sou* سو, boire ; *thisoui* تسوي, action de boire.

CHAPITRE IV

Du nom et de l'adjectif.

§ 60. — Les noms masculins commencent par *a*, *i*, *ou* :

A'chacha : *atchil* اجبل, fromage; *iberrou* يبرو, sauterelle; *oud'em* وذم, visage.

B. H'alima : *ari* ارى, alfa; *izmer* يزمر, agneau; *oufel* ويل, ruche.

Ouarsenis : *ar'i* اغى, lait doux; *ithri* يثرى, étoile; *oul* ول, cœur.

Haraoua : *akhbou* اخبو, trou; *ijiman* يژمان, crâne; *ourthou* ورثو, verger.

B. Menacer : *aberrou* ابرو, sauterelle; *izzel* يزل, course; *ouzzel* وزل, fer.

§ 61. — Formation du féminin (préfixation et suffixation du *th* ou *t*) :

B. H'alima : *aserd'oun* اسرذون, mulet, f. *thaserd'ount* ثسرذونت, mule.

Ouarsenis et Haraoua : *afounas* ابوناس, bœuf, f. *thafounast* ثبوناست, vache.

B. Menacer : *ad'bir* اذبير, pigeon, f. *thad'birth* تذبيرث; colombe.

Chute du *th* initial ou son changement en *h* :

A'chacha : *aserd'ount* اسرذونت, mule; *ar'ioult* اغيولت, ânesse; *hafounast* هبوناست, vache.

Ouarsenis : *essa* اسا, foie.

Haraoua : *azek'k'a* ازقا, maison.

B. H'alima : *thalefsa* et *alefsa* ثلفسا, الفسا, vipère.

B. Menacer : *aiersa* ايرسا, soc ; *thesrafth* ثسرافث et *hesrafth* هسرافث, grotte.

Dans certains noms le *th* final n'existe pas :

A'chacha : *habr'a* هبغا, mûre.

B. H'alima : *thizii* ثزى, forêt ; *thar'ma* ثغما, cuisse.

Ouarsenis : *thiisr'i* ثيسغى, vautour ; *thaset't'a* ثسطا, buisson ; *thistou* ثيستو, kouskous.

Haraoua : *thid'i* ثذى, sueur ; *thabr'a* ثبغا, mûre.

B. Menacer : *thezioua* ثزيوا, grand plat.

Féminins n'appartenant pas à la même racine que le masculin :

a) B. H'alima :	*ariaz* اریاز,	homme,	√R G Z,	f. *thamettouth* ثمتوث,	femme,	√M T'
A'chacha :	— —	—	—	f. *amet't'outh* امطوث	—	—
Ouarsenis :	— —	—	—	f. *thamet't'oth* ثمطث	—	—
Haraoua :	— —	—	—	f. *thamet't'outh* ثمطوث	—	—
B. Menacer :	— —	—	—	f. *thamtout'* ثمتوط	—	—
b) Haraoua :	*ioui* يوى,		√I G,	f. *thafounast* ثفوناست,	vache,	√F N S.
c) B. H'alima :	*aiis* ايس,	cheval,	√I S,	f. *thaimarth* ثيارث,	jument,	√G M R.
A'chacha :	*doud'* عوذ,	—	(arabe)	f. *aimath* اعاث	—	—
Haraoua :	*iis* يس,	—	√I S,	f. *thag'marth* ثكمارث	—	—
B. Menacer :	—	—	—	*thaimarth* ثيارث	—	—
d) B. H'alima :	*âllouch* علوش,	mouton	√R' L CH,	f. *thikhsi* ثخسى,	brebis,	√KH S.
Ouarsenis :	— —	—	—	— —	—	—
Haraoua :	*iχerri* يكرى	—	√K R R	— —	—	—
B. Menacer :	*χerri* كرى	—	—	*thr'allach* ثغلاش,	—	√R' L CH.
e) Ouarsenis :	*âzlous* عزلوس,	bouc	?	*thr'at'* ثغاط	chèvre,	√R'.

§ 62. — Diminutif (préfixation et suffixation de *th* ou *t*) :

B. H'alima et Ouarsenis : *azemmour* ازمور, olivier. dim. *thazemmourth* ثزمورث ; B. Menacer : *arkas* اركاس, chaussure, dim. *tharkast* ثركاست.

§ 65. — Changement de l'*a* initial en *ou* (cette règle n'est pas rigoureusement appliquée) :

B. H'alima : *idjen ouass* يجن واس, un jour.

A'chacha : *koull ouass* كل واس, chaque jour.

Ouarsenis : *idj our'zal* يج وغزال, une gazelle.

Haraoua : *d'eg oubrid'* ذك وبريذ, dans le chemin.

B. Menacer : *irouh' oujither ak'bala* يروح وزيثر اقبلا, le gypaète s'en-alla en avant.

§ 66. — Rapport d'annexion (génitif) :

1° Par juxtaposition : B. Menacer : *jither emmis oujither* زيثر ايس وزيثر, le gypaète, fils de gypaète.

4° Par la préposition *n* : B. Menacer : *akhbou n tamk'arko'urth* اخبو تقرفورث, le trou de la grenouille.

B. H'alima : *thameslaith n tazizaouth* ثمسلايث نتزيزاوث, la parole de la colombe.

§ 67. — Rapport de direction (datif). Dans tous les dialectes il est marqué par la préposition *i*.

On rencontre le datif pléonastique :

A'chacha : *innas ouchchen ilk'onfoud'* ينّاس وشن يلقنفوذ, dit à lui le chacal au hérisson.

§ 69-70. — Pluriel des noms collectifs : B. H'alima : *thicheri* ثشرى, béliers.

Pluriels sans singulier : Ouarsenis, B. Menacer : *id'amen* يذامن, sang; Haraoua : *id'ammen* يذامن.

B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua : *ird'en* يرذن, blé; B. Menacer : *iard'en* يرذن.

B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua : *amun* امان, eau.

§ 71-72. — Formation du pluriel : changement en *i* de l'*a* initial :

A'chacha : *abrid'* ابريذ, chemin, pl. *ibrid'en* يبريذن.

B. H'alima : *ajthi* اژثی, haïk, pl. *ijthan* يژثان.

Ouarsenis : *ariaz* ارياز, homme, pl. *iriazen* ريازن.

Haraoua : *azemmour* ازمور, olivier, pl. *izemmouren* يزمورن.

B. Menacer : *arkas* اركاس, chaussure, pl. *irkasen* ركاسن.

§ 73. — Pluriel externe : changement de l'*a* initial en *i*; addition de *n*, *en*, *in*, *an* :

A'chacha : *ad'bir* اذبير, pigeon, pl. *id'biren* يذبيرن; *ar'erda* اغرذا, rat, pl. *ir'erd'ain* يغرذاين.

B. H'alima : *asr'er* اسغر, bois de charrue, pl. *iser'ran* يسغران.

Ouarsenis : *abrid'* ابريذ, chemin, pl. *ibrid'an* يبريذان.

Haraoua : *kiichchou* كيشو, corne, pl. *ikichchouan* يكيشوان; *asekkoum* اسكوم, asperge, pl. *isekkoumen* يسكومن.

B. Menacer : *ad'mar* اذمار, poitrine, pl. *id'maren* يذمارن.

Rem. A. Pluriels terminés en *oun*, *ouen*, *ouin* :

B. H'alima : *djarfi* جرفی, corbeau, pl. *idjarfiouen* يجرفيون.

A'chacha : *ikhf* يخف, tête, pl. *ikhfaouen* يخفاون.

Ouarsenis : *asli* اسلى, fiancé, pl. *isliaouin* يسلياوين.

Haraoua : *isr'i* يسغى, aigle, pl. *isr'iaouen* يسغياون.

B. Menacer : *imi* يمى, bouche, pl. *imaouen* يماون.

Rem. B. Conservation au pluriel de l'*a* initial :

A'chacha : *askiou* اسكيو, nègre, pl. *askaouen* اسكاون.

B. H'alima : *achcher* اشر, ongle, pl. *achcharen* اشارن.

Haraoua : *aroui* اروى, porc-épic, pl. *arouχan* اروكان.

B. Menacer : *aroui* اروى, porc-épic, pl. *arouiin* اروين.

(A'chacha, B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *ass* اس, jour, pl. *oussan* وسان).

Rem. C. Conservation au pluriel de l'*ou* initial ou de l'*i* initial :

A'chacha : *ouchchen* وشن, chacal, pl. *ouchchanen* وشانن; *id'ar* يذار, pied, pl. *id'aren* يذارن.

B. H'alima : *oud'em* وذم, visage, pl. *oud'maouen* وذماون; *ichch* يش, corne, pl. *ichchaoun* يشاون.

Ouarsenis : *ourthou* ورثو, verger, pl. *ourthan* ورثان; *ir'es* يغس, os, pl. *ir'esan* يغسان.

Haraoua : *oul* ول, cœur, pl. *oulaoun* ولاون; *ifis* يفيس, hyène, pl. *ifisan* يفيسان.

B. Menacer : *ouilan* ويلان, dents; *ithri* يثرى, étoile, pl. *ithran* يثران.

Rem. D. Changement d'*i* en *a* :

Ouarsenis : *ichch* يش, corne, pl. *achchaoun* اشاون.

Haraoua : *ixerri* يكرى, mouton, pl. *axraren* اكرارن.

Rem. E. Pluriels en *then* :

Haraoua : *ad'ou* اذو, vent, pl. *ad'outhen* اذوثن.

§ 74. — Pluriel interne :

B. H'alima : *ajerthil* ازرثيل, natte, pl. *ijerthal* يزرثال; *ad'rar* اذرار, montagne, pl. *id'ourar* يذورار.

A'chacha : *ar'ioul* اغيول, âne, pl. *ir'ial* يغيال.

Ouarsenis : *aserd'oun* اسرذون, mulet, pl. *iserd'an* يسرذان.

Haraoua : *ameddoukel* امدوكل, ami, pl. *imeddoukal* يمدوكال.

B. Menacer : *arjouj* ارزوز, cigale, pl. *irjaj* يرزاز; *ad'rar* اذرار, montagne, pl. *id'ourar* يذورار.

§ 75. — Pluriel interne et externe :

B. H'alima : *zij* زيز, piquet de tente, pl. *izajen* يزازن.

A'chacha : *ar'eddis* اغديس, dos, pl. *ir'eddasen* يغداسن.
Ouarsenis : *dhad'* ضاد, doigt, pl. *idhoud'an* يضودان.
Haraoua : *izmer* يزمر, agneau, pl. *izmaren* يزمارن.
B. Menacer : *azar* ازار, racine, pl. *izouran* يزوران.
Rem. A, B. Pluriels terminés en *a* :
B. H'alima : *akhbou* اخبو, trou, pl. *ikhouba* يخوبا.
Ouarsenis : *azerou* ازرو, rocher, pl. *izera* يزرا.
Haraoua : *ajerou* اژرو, grenouille, pl. *ijera* يژرا.
B. Menacer : *sasnou* سسنو, arbouse, pl. *isisna* يسيسنا ; *alili* اليلي, laurier-rose, pl. *ilila* يليلا.

§ 76. — Pluriel féminin :

1° Correspondant à un pluriel masculin ou par analogie :

B. H'alima : *thachourid'ets* تشوريذت, fille, pl. *thichourid'in* تشوريذين ; *thasirth* تسيرث, moulin, pl. *thisar* تسار ; *thinzert* تنزرت, nez, pl. *thinzaren* تنزارن.

A'chacha : *hafounast* هفوناست, vache, pl. *hifounasen* هفوناسن.

Ouarsenis : *thafounast* تفوناست, vache, pl. *thifounasin* تفوناسين ; *thir'mesth* تغمست, dent incisive, pl. *thir'mas* تغماس.

Haraoua : *thilr'emt* تلغمت, chamelle, pl. *thiler'min* تلغمين ; *thaserdount* تسردونت, mule, pl. *thiserdan* تسردان ; B. Menacer : *thazermoumith* تزرمومیت, lézard, pl. *thizermoumiin* تزرمومين ; *thaierzist* تيرزيست, lièvre, pl. *thiarzas* تيرزاس.

En A'chacha, le *th* initial tombe souvent et on ajoute un *t* à la terminaison *in* : *thah'zaout* تحزاوت, fille, pl. *ih'zaouint* يحزاوينت ; *aserd'ount* اسرذونت, mule, pl. *iserd'ant* يسرذانت ; *ar'ioult* اغيولت, ânesse, pl *ir'ioulint* يغيولينت.

On trouve aussi en A'chacha des pluriels en *d'in* : ils correspondent, comme en Zénaga, à des pluriels en

then (cf. A'chacha : *isineft* يسينفت, aiguille, pl. *isinfathen* يسينفاثن).

aria اريا (pour *tharia* ثريا), canal, pl. *iriad'in* ريادن.

2° Pluriels terminés en *aouin, iouin, ouin* :

B. H'alima : *thoud'ii* ثودي, pouliche. pl. *thiouad'aouin* ثيوذاوين.

B. Menacer : *tharia* ثريا, canal pl. *thiriouin* ثريوين.

Haraoua : *thesa* ثسا, foie, pl. *thisaouin* ثساوين.

Ouarsenis : *thit'* ثيط, œil, pl. *thit'aouin* ثيطاوين.

3° Pluriels terminés par *a* :

B. H'alima : *thamourth* ثمورث, terre, pl. *thimoura* ثمورا.

Ouarsenis et Haraoua : *thasirth* ثسيرث, dent molaire, pl. *thisira* ثسيرا.

B. Menacer : *thaouourth* ثورث, porte, pl. *thioura* ثيورا.

§ 77. — Pluriels empruntés à d'autres racines que le singulier :

a) B. H'alima et Ouarsenis : *iouma*, frère, √OU, √M, pl. *iithma* اثما, √I TH et √M.

B. Menacer : *khii* خي (arabe), pl. *aithma* ايثما, √I TH et √M.

b) B. H'alima : *thamettouth* ثمتوث, femme, √M T', pl. *thisednan* ثسدنان, √S D' N.

Ouarsenis : *thamet't'oth* ثمطث, femme, √M T', pl. *thisidnan* ثسدنان, √S D' N.

Haraoua : *thamet't'outh* ثمطوث, femme, √M T', pl. *thisednan* ثسدنان, √S D' N.

A'chacha : *amet't'outh* امطوث, femme, √M T', pl. *ised'nan* يسذنان, √S D'N.

B. H'alima : *thamtout'* ثمتوط, femme, √M T', pl. *thisnan* ثسنان, √S D' N.

c) A'chacha : *aimath* ايمات, jument, $\sqrt{\text{G M R}}$, pl. *irallint* يغالينت, $\sqrt{\text{R' L}}$.

Ouarsenis et B. Menacer : *thaimarth* ثيمارث, jument, $\sqrt{\text{G M R}}$, pl. *thir'allin* ثغالين, $\sqrt{\text{R' L}}$.

Haraoua : *thag'marth* ثگمارث, jument, $\sqrt{\text{G M R}}$, pl. *thir'allin* ثغالين, $\sqrt{\text{R' L}}$.

Cf. B. H'alima : *thaimarth* ثيمارث, jument, pl. *thiimarin* ثيمارين.

B. H'alima et Haraoua : *thikhsi* ثخسي, brebis, $\sqrt{\text{KH S}}$, pl. *oulli* ولي, $\sqrt{\text{LL}}$.

A'chacha : *hikhsi* هخسي, brebis, $\sqrt{\text{KH S}}$, pl. *oulli* ولي, $\sqrt{\text{LL}}$.

§ 78. — Pour la formation du féminin et du pluriel, l'adjectif qualificatif suit les mêmes règles que le substantif.

CHAPITRE V

Noms de nombre.

§ 81. — La numération berbère n'existe que pour les deux premiers nombres. Le reste est emprunté à l'arabe.

§ 82. —	B. Halima.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua	B. Menacer.
Un, m.	*idjen* يجن,	*idjen* يجن	*idj* يج	*idj* يج,	*idj* يج
— f.	*thiicht* تيشت	*ticht* تيشت	*icht* يشت	*icht* يشت	*icht* يشت
Deux, m.	*sen* سن	*sen* سن	*sen* سن	*sin* سين	*sen* سن
— f.	*sent* سنت	*sent* سنت	*sent* سنت	*sent* سنت	*sent* سنت

§ 83. — Nombres ordinaires.

Ouarsenis : *amzouarou* امزوارو, premier.

Haraoua
B. Menacer } *amzouar* امزوار —

CHAPITRE VI

Particules.

§ 84-85. — Prépositions et locutions prépositionnelles.

Au-dessous. B. Menacer : *eddaou* اداو ; *senai* سناى.

Derrière. B. Menacer : *deffer* دفر.

Dans, *d'eg* ذڤ, A'chacha : *d ek'k'imed d'eg ouserafth* د اقيد ذڤ وسرافث, tu es resté dans le silo ; Haraoua : *d'eg* ذڤ, *thet't'es d'eg oubrid'* ثطس ذڤ وبريذ, elle dormit dans le chemin ; *deg* دڤ, *zrin doug aman* زرين دوڤ امان, ils virent dans l'eau ; B. Menacer : *d'eg* ذڤ, *inna d'eg ikhfis* ينا ذڤ يخفيس, il dit en lui même.

g ڤ, B. H'alima : *imt'er ith g elkhela* يمطريث ڤالخلا, il la jeta dans le désert ; Ouarsenis : *ibed g ouaman* يبد ڤوامان, il se tenait dans l'eau ; B. Menacer, *izrou thiliis g ouaman* يزرو ثيليس ڤوامان.

d'i ذى, Bel H'alima ; *di* دى, B. Menacer : *inna di lmoutis* ينادى الموتس, il dit en mourant (il dit dans sa mort).

Avec, *akid'* اكيذ, B. Menacer, A'chacha ; *akid* اكيد, B. H'alima, Ouarsenis ; *kid'* كيذ. B. H'alima.

id يد, B. H'alima.

ad اد, B. Menacer : *airad' ad ouriaz* ايراذ اد ورياز, le lion avec l'homme.

Devant, *ezzat* ازات, B. H'alima : *ezzati* ازاتى, devant moi ; *zath* زاث, B. Menacer : *zath imi n touourth* زاث يمى نتورث, devant le seuil de la porte ; *zat* زات, B. Menacer : *zat n*

touourth زات تورث, devant la porte ; *ezzith* ازيث, B. Menacer.

Avec (instrum.), *s* س, Haraoua, B. Menacer : *tnour'oun dis s ouachchioun* تنوغون ديس سواشيون, ils le combattirent avec leurs cornes.

Pour, à cause de, *s* س, B. Menacer : *ifrah' s ouachchiounis* يفرح سواشيونيس, il se réjouit à cause de ses cornes.

seg سڭ, B. Menacer : *inekhla seg ifad'enis* ينخلا سڭ يفاذنيس, il fut honteux à cause de ses jambes; Haraoua : *soug aman* سوڭ امان, à cause de l'eau.

si سي, Haraoua.

Par. *seg* سڭ, B. Menacer : *it't'ef th idj zisen seg oujlal* يطفث يج زيسن سڭ وژلال, un d'entre eux le prit par la queue.

De (ablatif), *seg* سڭ, Ouarsenis : *thekker seg idhes* تكر سڭ يضس, elle s'éveilla de son sommeil ; B. Menacer : *iouki seg idhes* يوكي سڭ يضس, il s'éveilla de son sommeil.

s س, B. H'alima : *isouffer' ith s taddarth* يسوفغيث ستدارث, il la fit sortir de la maison; A'chacha : *neffer' s aserafth* نفغ سلسرافث, sortons du silo ; B. Menacer : *khalç ai s elmout* خلص اى سالموث, sauve-moi de la mort.

si س, B. Menacer : *rouler' si midden* رولغ سي مدن, je me suis enfui loin des hommes.

g ڭ, Haraoua : *isers aisoum g imines* يسرس ايسوم ڭيمنس, il déposa la viande de sa bouche.

Chez, à, vers, *r'er* غر, B. Menacer, Haraoua, A'chacha, Ouarsenis ; B. H'alima : *aiour r'eri* ايور غري, viens chez moi.

r' غ, Haraoua, B. Menacer : *irouh' r'icht n tala* يروح غيشث نتالا, il alla à une fontaine.

r'el غل, Haraoua : *iaouodh ifcher r'elh'add* يوض يفشر غل حد, la tortue arriva au but.

Sur, *r'ef* غف, B. Menacer : *tager' aχ r'ef dhhariou* تاكغ اك غف ظهريو, je te porte sur mon dos.

f ب, B. H'alima, A'chacha : *oulir' fikhf enneχ* وليغ بخف اناك, je monte sur ta tête ; B. Menacer : *iggour f edh-dhhar* يڤور بالظهر, il marcha sur le dos.

fell بل (ne s'emploie qu'avec les pronoms), A'chacha, B. Menacer : *isellem fellas* يسلم بلاس, il le salua.

Contre, *f* ب, A'chacha, B. H'alima, B. Menacer.

Entre, *jar* زار, Haraoua ; *djar* جار. Ouarsenis, B. Menacer : *tour' elh'arb djar tiarzas diidraouen* توغ الحرب جار تيرزاس ديدراون ; *gouaijar* ڤويزار, B. Menacer : *meslain gouaijarasen* مسلاين ڤويزاراسن, ils se disputèrent entre eux.

D'entre, *si* س, B. Menacer : *imeddoukalis si lah'ouaich ousend r'eres* يمدوكاليس سي لاحوايش وسند غرس, ses amis d'entre les animaux vinrent chez lui.

zi زي, B. Menacer : *ik'k'im akid idj zisen* يقيم اكيد يج زيسن.

Loin de, *zi* زي, B. Menacer : *irouel zisen* يرول زيسن, il se sauva loin d'eux.

De (gén.), *n* ن, dans tous les dialectes.

A (dat.), *i* ي, dans tous les dialectes.

En haut, *sendji* سنجي, B. Menacer.

§ 86. — Adverbes de lieu.

Où *hani* هاني, B. H'alima : *hani illa* هاني يلا, où est-il ?

mani ماني, Haraoua : *mani chem izra* ماني شم يزرا, où t'a-t-il vue ? B. Menacer : *aχ sioudher' mani thekhsed* اك سيوضغ ماني تخسد, je te ferai arriver où tu voudras.

Ici, *d'an* ذان, B. H'alima : *kim d'an* قيم ذان, reste ici.

dani داني, B. Menacer : *thedjid ai dani* تجيد اي داني, tu me laisses ici.

D'ici, *sia* سيا, B. Menacer : *rouh' sia* روح سيا, va-t'en d'ici.

En avant. B. Menacer : *ak'bala* اقبلا.

§ 87. — ADVERBES DE TEMPS.

Quand (inter.), *manilla louok'th* مانيلا لوقت, Haraoua : Quand viendras-tu? *manilla louok'th r'la atased* مانيلا لوقت غلا اتاسد.

A présent. B. Menacer : *imira* عيرا.

Aujourd'hui. A'chacha, B. Menacer : *assou* اسو.

Demain. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua, B. Menacer : *aitcha* ايجا.

Après-demain. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua : *ass iidhen* اس يضن.

Hier. A'chacha et Haraoua : *ass ennadh* اس اناض ; Ouarsenis : *idh ennadh* يض اناض.

Avant-hier, *idh idhen* يض يضن. Ouarsenis : *idh ennadh* يضن اناض ; Haraoua , *r'ir ass ennadh* غير اس اناض.

Ensuite, *mbaid* مبعد. B. Menacer.

§ 88. — ADVERBES DE QUANTITÉ.

Beaucoup, *aieta* ايطا, Haraoua et Ouarsenis ; *aitta* ايتا. B. Menacer.

akhlal الخلال, B. Menacer.

Peu, *d'erous* ذروس, A'chacha.

Un peu, *ak'chich* اقشيش, A'chacha.

Plus, *kther* كثر, B. Menacer : *kther ezzim* كثر ازم, plus que toi (fém.).

§ 89. — ADVERBES DE MANIÈRE.

Ainsi, *amman* امان, *ammi* امي, B. Menacer.

Comment, *mar'a* ماغا, B. H'alima : *our ioufich mar'a it't'ef* ور يوفي ش ماغا يطيف, il ne trouva pas comment le prendre.

mant مانت, B. Menacer.

matad'i متاذى, B. Menacer : *matad'i hellidh* متاذى هليغن, comment es-tu?

manis مانس, B. Menacer, Ouarsenis : *manis thegût*, مانس تڭعت comment remonteras-tu?

manich مانش, B. Menacer : *manich tour' assou tettedh* مانش توغ اسو تتغن, comment as-tu mangé aujourd'hui?

Combien, *achh'al* اشحال, A'chacha : combien as-tu de ruses? *achh'al r'erech el h'ilat* اشحال غرش الحيلت.

mata متا, A'chacha.

§ 90. — Adverbes d'affirmation, de négation et de doute.

Ne... pas, *our... ch* ور...ش, B. H'alima.

ouala ولا, Ouarsenis : *ouala thekhdimtmlih'* ولا تخدمت مليح tu n'as pas bien agi.

ou... chei و شى, Ouarsenis.

ou... ch و ش, A'chacha, B. Menacer.

our ور, Ouarsenis.

oul ول, Haraoua : *oul d iousi* ولد يوسى, il n'est pas venu.

Rien, *oualou* والو, B. Menacer : *ou izmer ch oualou* ويزمر ش والو, il ne peut rien.

oulach, ولاش : *oulach reri h'atta delh'aith* ولاش غرى حتى دالحيث, je n'ai rien.

Peut-être, *iemkin* يمكن, B. Menacer : *iemkin ouellir' d'amellal* يمكن وليغ ذاملال, peut-être deviendrai-je blanc.

§ 91. — Conjonctions.

Parce que, *oukken* وكن, B. Menacer.

âla khat'er على خاطر, Ouarsenis : *âla khat'er our thezret* على خاطر ور تزرط, parce que tu n'as pas vu ; Haraoua : *âla khat'er issen ikhf ennes iethkel* على خاطر يسن يخف انس يثقل, parce qu'il se savait lourd.

ammi امى, B. Menacer.

Lorsque, quand, *mani* مانى, B. Menacer : *mani ala th izer* مانى الا ث يزر, quand il la voit.

ma ما, Ouarsenis : *ma ira igá* ما يرا يڤع, quand il voulut remonter.

melmi ملمى, B. H'alima : *melmi iououdh ouzgar* ملمى يوض وزڤار, quand le bœuf arriva.

main d'elouok'th ماين ذالوقث, B. Menacer : *ou sekki-ner' ch main d'elouok'th thersidh* وسكينغش ماين ذالوقث ترسيض.

as اس, B. Menacer : *as ikker si lmardhis* اس يكرسى المرضيس, quand il se leva de sa maladie.

asald اسلد, *asald hesah'asedh zisen* اسلد هسحسض زيسن, quand tu sentiras d'eux.

mant elouok'th مانت الوقث, B. Menacer : *mant elouok'th hefigdh* مانت الوقث هفيڤض, quand tu t'envoleras.

Que. B. Menacer : *ma* ما ; *ad'* اذ ; *ekhser' ad ad'efer'* الخسغ اذ اذفغ, je veux entrer.

Jusqu'à ce que, *r'imi* غيمى, B. Menacer.

asami اسامى, B. Menacer : *asami ik'edhdha koull aglis* اسامى يقضا كل اڤليس, jusqu'à ce qu'il eut dépensé tout son bien.

ailmi ايلمى, Haraoua : *essouin aman ailmi mouthen* اسوين امان ايلمى موثن, ils burent de l'eau jusqu'à ce qu'ils moururent.

ad اد, A'chacha : *etchin ird'en ad edjiounen* اچين يرذن اد اجيونن, ils mangèrent du blé jusqu'à ce qu'ils furent rassasiés.

Si, *mig* ميڤ, B. Menacer : *mig ellir' d'ek'eler' fellak* ميڤ اليغ ذقلغ فلاك, si je pèse sur toi.

migilla ميڤيلا, B. Menacer : *migilla a therouh'edh* ميڤيلا اثروحض, si tu t'en vas.

imka نكا, Haraoua : *iari imka isla* يارى نكا يسلى, il écrira s'il entend.

lou kan لو كان, Ouarsenis : *lou kan ezzarem mekhalibenis* لوكان ازارم مخالبنيس, si vous voyiez ses griffes; B. Menacer : *lou kan ou hellidh ch akid oumeddoukeliz* لو كان وهليض ش اكيد ومدوكليك, si tu n'étais pas avec ton ami.

Dès que, *r'ir* غير, B. Menacer : *r'ir tferk'an* غير تفرقان, dès qu'ils se furent séparés.

Pour que, *a*, Ouarsenis : *a ioula d amellal* ا يولا د املال, pour qu'il devienne blanc; B. Menacer : *irouh' a hent izer* يروح اهنت يزر, il alla les voir (mot à mot : pour qu'il les vît).

ad اد, A'chacha : *ad effer'a ad ak'k'ela* اد افغا اد اقلا, je sortirai pour voir (pour que je voie); B. H'alima.

bach a باش ا, pour que, B. Menacer : *ioudef r'ouakhbou bach a iddour r' thili* يودف غواخبو باش ايدور غثلى, il entra dans une grotte pour être à l'ombre.

bach باش, B H'alima : *bach aioura* باش ايورا, pour que j'aille.

Si ce n'est que, *r'ir* غير, B. Menacer.

sioua سوا, B. Menacer.

Quoique, même si, *ouaida* وايدا, B. Menacer : *ouaida theggouma a thiour* وايدا تڭوما اثيور, même si elle refuse de marcher.

Comme, *mh'al* محال, B. Menacer.

ammi امى, B. Menacer : *ammi d our izmir ch ha ir' amem* امى دور يزمير ش هايغ امم, comme il ne pouvait faire du miel.

Et, *d* د, Ouarsenis, A'chacha, B. Menacer.

Certes, *la* لا, B. Menacer : *la ijellidan ekhsen ad i k'elen* لا يجليدان اخسن ادى قلن, certes, les rois voudraient me voir.

Mais, *r'iχ* غيك, B. Menacer.

Ou bien, *ner'* نغ, *nir'* نغ, B. Menacer : *idj ner' sen* ج نغ سن, un ou deux.

§ 92. — INTERJECTIONS.

O, *ia* يا, A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis, B. Menacer.

a ا, Ouarsenis. B. Menacer.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES

A. — B. H'ALIMA

Ce texte a été conté en 1894, par Si Kaddour ben Azzeddin.

L'HOMME ET LE PIGEON

يجن ارياز غرس يجن ازيزا يكيث تدارث يجن واس يور ثمورث
تكوج يناس يا ارياز ينو انير ثمسلايث ينو يزيزاون ازاتى مانى مسلكان
اكيذ ازيزا يناسن ثمسلايث تزيزاوث اكين يمانذسن يموثن مانيولا يناس
زيزاون اموثن يكو يمان انس يموث يسوفغيث ستدارث يمطريث كالخلا
يوفي غر اژنا يناس يا امفران ينو يزيزاون ور تمانش سچنن يي ابريذ
باش ايورا زغرك

Idjen ariaz r'eres idjen aziza igi ith taddarth. Idjen
Un homme chez lui un pigeon il mit lui (dans) une maison. Un

ouass iiour thamourth theggoudj. Innas : Ia ariaz, inou
jour il alla (dans) une terre elle est éloignée. Il dit-à-lui : O maître de moi,

enir thameslaith inou · izizaoun ezzati mani msel-
prends parole de moi : Les pigeons devant-moi comment vont-ils

kan[1] akid' aziza. Innasen thameslaith n tazizaouth. Agin
ensemble avec un pigeon. Il dit-à-eux la parole de la colombe. Ils firent

imanensen immouthen. Mani ioulla[2] innas : Izizaoun
personnes-d'eux mortes. Quand il fut revenu il dit-à-lui : Les pigeons

emmouthen. Igou iman ennes immouth. Isoufer' ith s
sont morts. Il fit personne de lui elle est morte. Il fit sortir lui de

teddarth, imt'er ith g elkhela[3]. Ioufi r'er ajenna. Innas :
la maison, il jeta lui dans la campagne. Il s'envola vers le ciel. Il lui dit :

Ia amok'k'eran inou, *izizaoun our tsemettan ch*[4] *setchenen* *ii*
O maître de moi, les pigeons ne sont morts pas, ils ont montré à-moi
abrid' *bach*[5] *aioura* *zr'erek.*
le chemin pour que j'aille de chez-toi.

Un homme avait un pigeon qu'il mit dans une maison. Un jour, il partit pour un pays éloigné. L'oiseau lui dit : Mon maître, écoute-moi : Les pigeons qui m'ont précédé, comment se rencontrent-ils avec un pigeon? Il leur dit les paroles de la colombe. — Ils firent les morts Quand l'homme fut revenu, il dit à l'oiseau : Les pigeons sont morts. Le pigeon fit le mort : l'homme l'ôta de la maison et le jeta dans la campagne. Il s'envola vers le ciel et lui dit : Mon maître, les pigeons ne sont pas morts : ils m'ont indiqué le moyen de sortir de chez toi.

1. سلك, IIe forme berbère *mselk*. — 2. ولى. — 3. خلا. — 4. شى. — 5. باى شى.

B. — DIALECTE DES A'CHACHA

LE HÉRISSON ET LE CHACAL (*a*)

—

الان وشن د الفنبود مدوكلن يناس وشن يفنبود اشحال غرك
الحيلت يناس فنبود يوشن غرى النصب نالحيلث ماتا غرك الحيلث يناس
وشن غرى ميا نالحيلث د النصب كل واس الان تازلن وضن النصب
كيض يجن دوار وذبن باسربث احين يرذن اد احيونن يناس يوشن
فنبود يانبغ ساسرابث وليغ ويخب انك اد ابغا اد افلا يولى الفنبود
ويخب انس يحوب فمورث د يناس يوشن غرى النصب نالحيلا د افغغ
دشك ميا نالحيلث د النصب د افيمد ذك وسرابث

a. Cf. sur les différentes variantes de ce conte (arabes, berbères, serbe, finnoises, française, latines, espagnole, allemandes, téleute, albanaise, grecque, turke, ossète), les notes de mes *Contes populaires berbères* (Paris, 1887, note 2, p. 131-134), et de mon *Étude sur la Zenatia du Mzab, de Ouargla et de l'O. Rir'* (Paris, 1893, in-8, p. 104-105, note 1 et p. 139, note 1).

Ellan ouchchen d elk'onfoud[1] *mdoukelen. Innas ouchchen*
Étaient le chacal et le hérisson ils s'associèrent. Dit-à-lui le chacal

ik'onfoud[1] *: Achk'al*[2] *r'ereχ lh'ilat*[3]*? Innas k'onfoud*[1] *iouchchen :*
au hérisson : Combien chez-toi de ruses? Dit-à-lui le hérisson au chacal :

R'eri enneçf[4] *n elh'ileth*[3]*. Mata r'ereχ elh'ileth*[3]*? Innas*
Chez-moi moitié de ruse Combien chez-toi (de) ruses? Dit-à-lui

ouchchen : R'eri mia[5] *n elh'ileth*[3] *d enneçf*[4]*. Koull*[6] *ouaas ellan*
le chacal : Chez-moi cent de ruses et moitié. Tout le jour ils furent

tazzelen. Oudhen enneçf[4] *g idh iidjen douar*[7]*. Oud'efen*
ils coururent. Ils arrivèrent au milieu de la nuit à-un douar. Ils entrèrent

iaserafth, etchin ird'en ad edjiounen.
dans un silo, ils mangèrent du blé jusqu'à ce que ils furent rassasiés.

Innas iouchchen k'onfoud[1] *: Ia neffer' s aserafth : oulir' f*
Dit-à-lui au chacal le hérisson : Oh sortons du silo : je monte sur

ikhf enneχ ad effer'a ad ak'ela. Iouli elk'onfoud[1] *f*
la tête de toi je sortirai pour que je regarde. Monta le hérisson sur

ikhf ennes ih'ouf f themourth d innas iouchchen : R'eri
la tête de lui il descendit sur la terre et il dit-à-lui au chacal : Chez-moi

enneçf[4] *n elh'ila*[3] *d effer'er' d chek mia*[5] *n elh'ileth*[3] *d enneçf*[4]
la moitié de ruse et je suis sorti et toi cent de ruses et la moitié

d ek'k'imed d'eg ouserafth.
et tu es resté dans le silo.

Le chacal et le hérisson s'associèrent. Le premier dit à l'autre : Combien as-tu de ruses? — La moitié d'une; et toi, combien en as-tu? — Cent ruses et demie. Ils coururent toute la journée et arrivèrent au milieu de la nuit dans un douar. Ils entrèrent dans un silo et mangèrent du blé jusqu'à ce qu'ils furent rassasiés. Le hérisson dit au chacal : Sortons du silo : je vais monter sur ta tête et je sortirai pour regarder. Il monta sur sa tête, descendit sur le sol et dit au chacal : Je n'ai que la moitié d'une ruse et je suis sorti, et toi, tu en as cent et demie et tu es resté dans le silo.

1. قنفذ, قنفوذ. — 2. اى شى حال. — 3. حيلة, حال. — 4. نصف. — 5. ماية. — 6. كل — 7. دار, دارو.

C. — OUARSENIS

LA GAZELLE ET LE RENARD (*a*)

يج واس يج وغزال يفود يهوا دا يسو يسوى امان ايطا ما يرا يكع
يوحل يزروت اكاب يناس يا يوما ولا تخدمت مليح على خاطر ور
تزرت مانس تكعت مبعد يزوا اكاب

Idj ouas idj our'zal[1] *iffoud, ihaoua*[2] *da isou.*
Un jour une gazelle eut soif, elle descendit pour que elle bût.
Isoui aman ait'a. Ma ira igâ[3] *iouh'al*[4].
Elle but de l'eau beaucoup. Lorsque elle voulut monter impossible.
Izerou t aχab innas : la iouma, ouala[5] *thekhedimt*[6] *mlih'*[7] *âla*
Vit elle un renard il dit-à-elle : O frère, point tu as fait bien parce
khat'er[8] *our thezret manis thegât*[3]. *Mbâd*[9] *izoua aχab.*
que point tu as vu comment tu remonterais. Ensuite s'en alla le renard.

Un jour une gazelle eut soif : elle descendit pour boire et but beaucoup d'eau. Quand elle voulut remonter, elle ne le put. Un chacal la vit et lui dit : Ma chère, tu as mal agi en ne regardant pas comment tu remonterais. Ensuite le chacal s'en alla.

1. غزال, غزل. — 2. هوى. — 3 قاع. — 4. حال. — 5. ولا. — 6. خدم. — 7. مليح, ملح. — 8. على خاطر. — 9. بعد, من بعد.

D. — HARAOUA

LE LIÈVRE ET LA TORTUE (*b*)

يشت تكلت يبشر د الحرة مسحفن وين يغلا يوضن غل الحد
امنوارو اثرين الحد ثاراسن ازفور ثوسد الحرة ثطس ذكك وبريذ على

(*a*) *Loqmân berbère*. fable IX, *k*, p. 58.
(*b*) *Loqmân berbère*. fable XX, *e*, p. 94-95.

خاطر ثامن سى يضارن انس يفشر ور يطسش دك وبريذ على خاطر يسن يخف انس يثقل ثوكى الحرة تزرا يفشر قريب للحد ثوزل يوض يفشر غالحد

Icht thikelt ifcher d elh'orrah[1] *msah'ak'k'an*[2] *ouin ir'la iaoudhan*
Une fois la tortue et le lièvre contestèrent celui qui serait arrivant

r'el lh'add[3] *amzouarou. Ejjin elh'add*[3] *jarasen azek'k'our. Thoused*
vers le but le premier. Ils mirent le but entre-eux un rocher. Vint

elh'orrah[1], *thet't'es d'eg oubrid' âla khat'er*[4] *thamen*[5] *si idharen*
le lièvre, il dormit en route parce que il se fiait à cause de pieds

ennes. Ifcher our iet't'es ch[6] *d'eg oubrid' âla khat'er*[4] *issen*
de lui. La tortue ne dormit pas en route parce que elle connaissait

ikhf ennes iethk'el. Thouzi lh'orrah[1], *thezra ifcher k'arib*[8]
personne d'elle lourde. S'éveilla le lièvre, il vit la tortue proche

telh'add[3], *thouzzel, iaoudh ifcher r'elh'add*[3].
du but, il courut, arriva la tortue vers le but.

Une fois la tortue et le lièvre se disputèrent à qui arriverait le premier à un but. Ils prirent un rocher pour but : le lièvre se mit à dormir en route parce qu'il se fiait à ses pieds. La tortue ne s'endormit pas en chemin parce qu'elle savait qu'elle était lourde. Quand le lièvre s'éveilla, il vit la tortue près du but; il courut mais elle arriva avant lui.

1. حر, حرة. — 2. حق, II-I^re forme berbère *msah'ak'k'*. — 3. حد. — 4. على خاطر. — 5. امن. — 6. شى. — 7. ثقل. — 8. قرب, قريب.

E. — DIALECTE DES B FERAH'
(Commune mixte des Brâz).

Ce dialecte est à peu près identique à celui des B. Menacer. Ces textes m'ont été dictés à Kherba en juin 1895, par Moh'ammed b. Chérif des El-'Anab tribu des B. Ferah'.

—

A. — L'HOMME ET LES FIGUES

يفديش يزو تفلت ينيو وبلاس يج وثراس يكس ازيس يجبوثين انتا يزو يجبوثين يناس اتغميذ ايجا ماتا ور تغميذش اشم كساغ سفادوم

Bik'edich iezzou nak'ell. Iniou fellas idj outherras, ikkes ezzis
planta un figuier. Monta sur lui un passant il prit de lui

ih'abbouthin[1]. *Entsa iezzou ih'abbouthin*[1], *innas : Ater'amied' aitcha*
des fruits. Lui planta les fruits, il lui dit : Tu pousseras demain

mata our tr'amied' ch[2] *achem kessar'*[3] *s ak'adoum.*
si (tu) ne pousses pas (je) te briserai avec (ma) pioche.

Bik'edich planta un figuier. Un passant monta sur l'arbre, prit des figues, en planta une et lui dit : Tu pousseras demain ; si tu n'as pas poussé, je te briserai avec ma pioche.

1. حب, حبة. — 2. شاء, شئ. - 3. Pour *kesserar'* كسراغ.

B. — LE RAT ET LA VIEILLE(*a*)

يج وغرذا يخون يمغارث اغى هتـازل آكيذس هتكاس اس اژلال
هناس ار اى اغى اك ارغ هژلالتك يروح وغرذا لثغاط يناس سيغ اى
اغى اويغ يثمغارث باش همغارث اذ هر اژلاثيو هنـاس غاط سيغ اى
الورف ن نفلت هناس نفلت اراى د هريا اك سيغغ الورف يروح غر هريا
هناس هريا اويد ابناى اك سيغغ امان يروح ال وبناى يناس وبناى سيغ
اى اعلوش اك ابنيغ هلا يروح لولينتى ينـاس سيغ اى افزين اك سيغغ
اعلوش يروح يوى د افزين يسيغيث يولينتى الينتى يسيغ اس د اعلوش
يويث يوبناى ابنـاى يبناس هلا هلا سيغ اس امان امان يويث غر
نفلت نفلت يسيغ اس لاوراف لاوراف يويث يثغاط ثغاط سيغ اس اغى
اغى يويث يهمغارث همغارث سيغ اس اژلالتس اژلالت يويث يوحداذ
اث يهدل احداذ يوكثيث يموث

a. Cette randonnée est plus complète que celle dont j'ai publié la traduction d'après un texte zouaoua dans mes *Contes populaires berbères* (n° XLV, p. 95-96, *La Vieille et la Mouche*), et qui se compose des termes suivants : aile, chèvre, figuier, fumier, bœuf. Pour les rapprochements dans les diverses littératures, cf. note 96, p. 197-200 de l'ouvrage cité.

Idj our'erd'a iakhouan[1] *iemr'arth ar'i. Hetazzel akid'es*
Un rat vola à une vieille du lait. Elle courut après lui,
hetkas as ajlal. Hennas : Err ai ar'i ak errer'
elle coupa à lui la queue. Elle dit-à-lui : Rends à moi le lait à toi je rendrai
hajlaltiχ. Irouh'[2] *our'erd'a lthr'at' innas : Sir' ai*
la queue de toi. Alla le rat vers la chèvre il dit-à-elle : Donne à moi
ar'i aouir' i themr'arth bach hemr'arth ad'herr ajlalthiou.
du lait (que) je porterai à la vieille pour que la vieille rende queue-de-moi.
Hennas r'at' : Sir' ai elouork'[3] *en nak'elt. Hennas*
Dit-à-lui la chèvre : Donne à moi les feuilles de le figuier. Dit-à-lui
nak'elt : Err ai d haria ak sir'er' elouork[3]. *Irouh'*[2]
le figuier : Rends à moi le canal à toi je donnerai les feuilles. Il alla
r'er haria. Hennas haria : Aoui d abennai[4] *ak sir'er' aman.*
vers le canal. Dit-à-lui le canal : Amène le maçon à toi je donnerai de l'eau.
Irouh'[2] *al oubennai*[4]. *Innas oubennai*[4] *: Sir' ai adllouch*
Il alla vers le maçon. Dit-à-lui le maçon : Donne à moi un mouton
ak ebnir'[4] *hala. Irouh'*[2] *l oulinti innas : Sir'*
à toi je bâtirai une fontaine. Il alla vers le berger (qui) dit-à-lui : Donne
ai ak'zin ak sir'er' adllouch. Irouh'[2] *ioui d ak'zin,*
à moi un chien à toi je donnerai un mouton. Il alla il amena un chien,
isir' ith ioulinti. Alinti isir' as d adllouch, ioui th
il donna lui au berger. Le berger donna à lui le mouton, il porta lui
ioubennai[4]. *Abennai*[4] *ibnas*[4] *hala. Hala sir' as*
au maçon. Le maçon bâtit-à-lui une fontaine. La fontaine donna à lui
aman. Aman ioui th'en) r'er nak'elt. Nak'elt isir' as
de l'eau. L'eau il porta elle vers le figuier. Le figuier donna à lui
laourak'[3]. *Laourak'*[3] *ioui th(en) i thr'at'. Thr'at' sir' as*
les feuilles. Les feuilles il porta elles à la chèvre. La chèvre donna à lui
ar'i. Ar'i ioui th i hemr'arth. Hamr'arth sir' as ajlaltis.
du lait. Le lait il porta lui à la vieille. La vieille donna à lui queue-de lui.
Ajlalt ioui th i ouh'addad'[5] *a th iddel*[6].
La queue il porta elle à le forgeron pour que elle il raccommodât.
Ah'addad'[5] *ioukth ith immouth.*
Le forgeron frappa lui il mourut.

Un rat vola du lait à une vieille; elle courut après lui, lui coupa la queue et lui dit : Rends-moi ce lait, je te rendrai ta queue. Il alla

1. خان, يخون. — 2. راح, يروح. — 3. ورق, ورقة. — 4. بنا, بناى. — 5. حد, حداد. — 6. عدل.

trouver la chèvre et lui dit : Donne-moi du lait que je porterai à la vieille pour qu'elle me rende ma queue. La chèvre répondit : Donne-moi des feuilles de figuier. Le figuier lui dit : Répare-moi le canal, je te donnerai des feuilles. Le canal lui dit : Amène-moi le maçon, je te donnerai de l'eau. Le rat alla trouver le maçon qui lui dit : Donne-moi un mouton, je te bâtirai une fontaine. Il alla vers le berger qui lui répondit : Donne-moi un chien, je te donnerai un mouton. Il alla chercher un chien et le donna au berger. Celui-ci lui donna un mouton qu'il porta au maçon. Le maçon lui bâtit une fontaine ; celle-ci lui donna de l'eau qu'il amena au figuier : le figuier lui donna des feuilles, il les porta à la chèvre : la chèvre lui donna du lait qu'il apporta à la vieille : celle-ci lui rendit sa queue. Il la porta chez le forgeron pour la raccommoder ; le forgeron le frappa et il mourut.

QUATRIÈME PARTIE

GLOSSAIRES[1]

CHAPITRE PREMIER

Glossaire français-berbère.

A

A. A'chacha, Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *i* ى.

ABEILLE. Ouarsenis, Bel H'alima : *thizizouith* ززويت, pl. *thizizoua* ززوا; Haraoua : *zizouat* ززوت, pl. *thizizoua* ززوا; A'chacha : *izizoua* ززوا; cf. B. Menacer : *zizout* ززوت pour *thizizout* ززوت.

ABOYER (il aboie). Haraoua : *itezzi* يتزى (f. hab).

ACACIA. Ouarsenis : *thamemmaich* ثمايش.

ACCROITRE. A'chacha : *erni* ارنى.

ACHETER. Ouarsenis et B. H'alima : *ar'* اغ, aor. *iour'* يوغ. Haraoua : *ser'* سغ, aor. *iser'a* يسغا; A'chacha : *asr'i* اسغى; cf. Aoudjilah : *ser'* سغ, aor. *iser'a* يسغا.

ACHEVER. Haraoua : *semda* سمدا; cf. Ahaggar : *semda* ·ⵏⵎⵙ, finir; Chaouia : *semd* سمد, achever; Chelh'a : *asemdi* اسمدى, parfait.

AGNEAU. B. H'alima et Haraoua : *izmer* يزمر, pl. *izmaren* يزمارن.

AIEUL. B. H'alima : *dadda* دادا.

AIGLE. Ouarsenis et Haraoua : *isr'i* يسغى, pl. *isr'iaouen* يسغياون.

AIGRE. Ouarsenis et A'chacha : *asemmam* اسمام.

AIGUILLE. Ouarsenis : *thisineft* تسينفت ; Haraoua : *thisini* تسنى ; A'chacha : *isineft* يسينفت, pl. *isinfathen* يسينفاثن, cf. Guélâia : *thisinft* تسينفت ; K'çour : *tisineft* تسينفت.

AIL. Ouarsenis : *thichcherth* تشرث ; Zouaoua et B. Menacer : *thichcherth* تشرث ; Guélâia et Kibdana : *thichcharth* تشارث, ail.

AILE. B. H'alima : *ifarouen* يفارون (pl.) ; Ouarsenis : *afrioui* افريوى, pl. *ifriouin* يفريوين ; Haraoua : *afer* افر ; pl. *afriouen* افريون ; A'chacha : *ifri* يفرى, pl. *ifriouen* يفريون.

ALFA. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha et Haraoua : *ari* ارى ; cf. Zénaga : *téré* ترى, sorte d'arbuste dont on fait des nattes.

ALLER. B. H'alima et Ouarsenis : *aiour* ايور ; Ouarsenis : *aggour* اڤور. — S'en aller. Ouarsenis : *ezoua* ازوا. — Aller à cheval. B. H'alima et Haraoua : *enia* انيا, aor. *inia* ينيا.

AME. A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis : *iman* يمان.

AMER. B. H'alima : *asemmam* اسمام ; Haraoua : *irzai* يرزاى ; cf. Zouaoua : *erzag* ارزاڨ, être amer.

AMERTUME. Ouarsenis : *amerzaioun* امرزايون ; cf. Bougie : *thimerzegth* ثمرزڨث.

AMI. B. H'alima, Ouarsenis : *ameddakoul* امدكول, pl. *imeddoukal* يمدوكال ; Haraoua : *amdoukel* امدوكل, pl. *imeddoukal* يمدوكال ; A'chacha : *ameddoukel* امدوكل, pl. *imdoukal* يمدوكال.

ANE. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha et Haraoua : *ar'ioul* اغيول, pl. *ir'ial* يغيال.

ANESSE. B. H'alima : *thar'ioulth* تغيولت, pl. *thir'ial* تغيال; A'chacha : *ar'ioult* اغيولت, *ir'ioulint* يغيولينت.

ANNÉE. Haraoua et A'chacha : *asouggouas* اسوڭواس, pl. pl. *iseggouasen* يسڭواسن. Ouarsenis et B. H'alima : *asouggas* اسوڭاس. — L'année passée. B. H'alima : *azr'ath* ازغاث.

ANNULAIRE. Ouarsenis : *amek'chouch* امقشوش.

ANON. Ouarsenis : *asennous* اسنوس ; B. H'alima : *asnous* اسنوس, pl. *isnasen* يسناسن; A'chacha : *asenous* اسنوس, pl. *isenasen* يسناسن. La ressemblance de ce mot avec le latin *usinus* est frappante : il est étonnant cependant de ne trouver ce mot que dans ces deux dialectes et celui du Chelh'a du Haut Atlas : *asnous* اسنوس, f. *tasnoust* تسنوست[1].

APPELER (nommer). Haraoua : *ek'k'ar* اقار.

APPORTER. B. H'alima, A'chacha : *aoui d* اوى د, aor. *iououi d* يوى د.

ARBOUSIER. B. H'alima et Haraoua : *sasnou* سسنو.

ARBRE, B. H'alima : *thasafth* تسافت; Ouarsenis : *thachirth* تشيرث; Haraoua : *azak'k'our* ازقور, pl. *izak'ka'r* يزقار. Cf. Zouaoua : *thezzour'* ثزوغ, arbre ; A'chacha : *ikhelidjen* يخليجن (plur.).

ARGENT (métal). Haraoua et Ouarsenis : *azerf* ازرف (monnaie) ; B. H'alima et Ouarsenis : *ad'rim* اذرم pl. *id'rimen* يذرمن (de l'arabe درهم).

ARRIVER. Ouarsenis, A'chacha et Haraoua : *aouodh* اوض; Bel H'alima : *aoudh* اوض, aor. *iououdh* يوض.

1. Cf. Quedenfeldt, *Eintheilung und Verbreitung der Berberbevolkerungen in Marokko*. Berlin, 1889, p. 200.

ARTICHAUD. Haraoua : *thaja* تزا. Cf. Zouaoua : *thaga* تڠا, pl. *thifar'ouin* تفاغوين. Cf. Zouaoua : *thifr'outs* تفغوت, pl. *thifr'oua* تفغوا.

ASPERGE. Ouarsenis : *thasekoumt* تسكومت; Haraoua : *asekkoum* اسكوم, pl. *isekkoumen* يسكومن.

ASSEOIR (S'). Ouarsenis : *k'im* قيم.

ASSIETTE. B. H'alima : *zioua* زيوا.

ASSOCIER (S'). A'chacha : *mdoukel* مدوكل.

ATTACHER. Ouarsenis, Haraoua : *ak'k'an* اقن.

AUBÉPINE. Ouarsenis : *ad'mem* اذمم. Haraoua : *ad'mam* اذمم.

AUJOURD'HUI. A'chacha, B. Menacer : *ass ou* اسو.

AURICULAIRE (doigt). Ouarsenis : *amezian* امزيان; Haraoua : *thilet't'at* تلطات.

AUTRE. Ouarsenis : *ennidhen* انيضن. Haraoua : *ouennidhen* ونيضن, *iennidhen* ينيضن, f. *thennidhen* تنيضن, *thin ennidhen* تين انيضن.

AVEC. B. Menacer, A'chacha : *akid'* اكيذ; B. H'alima, Ouarsenis : *akid* اكيد; B. H'alima : *kid'* كيذ; B. H'alima : *id* يد; B. Menacer : *ad'* اذ. (instrum.), Haraoua, B. Menacer : *s* س.

AVEUGLE. B. H'alima : *ad'err'al* اذرغل; Ouarsenis : *ad'err'el* اذرغل.

AVOIR (il y a). A'chacha : *ittour'* يتوغ; je n'ai rien, *ouellich r'eri* ونيش غرى.

AZEROLIER. Ouarsenis : *thazârourth* تزعرورت (de l'arabe زعرورة).

B

BARBE. B. H'alima : *thamarth* تمارت; Ouarsenis : *thmart* تمارت; A'chacha : *ah'marth* الحمارت.

BATON. A'chacha : *aiet't'oum* ايطوم, pl *aiet't'oumen* ايطومن. Cf. Zouaoua : *aget't'oum* اڭطوم, baguette, pl. *igoudhman* يڭوضمان.

BATTRE (Se). Haraoua : *menr'* منغ.

BEAUCOUP. Ouarsenis, Haraoua : *aiet'a* ايطا ; B. Menacer : *aitta* ايتا ; A'chacha : *ousân* وسعن (de l'arabe وسع).

BEC. Ouarsenis : *ar'enboub* اغنبوب.

BÈGUE. Ouarsenis : *anar'nar'* انغنغ.

BÊLER. Haraoua : *tsaih'an* تحان.

BÉLIER. B. H'alima : *thicheri* تشرى (coll.); A'chacha : *aâllouch* اعلوش, pl. *iâllouchen* يعلوشن.

BERGER. B. H'alima, Ouarsenis : *anilti* انلتى, pl. *iniltan* ينلتان. Cf. Dj. Nefousa : *nilti* نلتى, gardien.

BLANC. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *amellal* املال.

BLÉ. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ird'en* يردن.

BLEU, VERT. B. H'alima, Haraoua et A'chacha : *aziza* ازيزا ; Ouarsenis : *azeroual* ازروال.

BŒUF. B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *afounas* افوناس, pl. *ifounasen* يفوناسن ; Haraoua : *ioui* يوى, pl. *ioug'aouen* يوڭاون. Cf. Bougie, *aioug* ايوڭ, pl. *iougaouen* يوڭاون.

BOIRE. Ouarsenis, Haraoua : *sou* سو ; A'chacha et B. Halima : *esou* اسو. Apporte-moi à boire, *aoui d a soua* اوى دا سوا. — Faire boire. Ouarsenis : *sesoui* سسوى.

BOIS. B. H'alima et A'chacha : *ak'choud'* افشوذ, pl. *ik'choud'en* يفشوذن ; Haraoua : *ak'choudh* افشوض, pl. *ik'choudhan* يفشوضان ; Ouarsenis : *asr'ar* اسغار. —

Bois de la charrue. B. H'alima : *asr'er* اسغر, pl. *iser'ran* يسغران.

BOITEUX. Ouarsenis : *touban* توبان.

BON. Haraoua : *ahouir'* اهويغ, *azellal* ازلال ; *aâlloul* اعلول.

BOUC. Ouarsenis : *âzlous* عزلوس.

BOUCHE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *imi* يمى, pl. *imaouen* يماون ; A'chacha et Haraoua : *ak'emmoum* اقموم, pl. *ik'emmoumen* يقمومن.

BOUCLE D'OREILLE. Ouarsenis : *thiouinast* ثوينـاست. Cf. A. Khalfoun : *thaounist* ثونست ; Mzab : *touinest* توينست, pl. *touinas* توينـاس.

BRAISE. B. H'alima : *irij* يريز. Cf. Zouaoua : *irrij* يريز, pl. *irrijen* يريزن.

BRAS. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ar'il* اغيل, pl. *ir'allen* يغالن.

BREBIS. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thikhsi* ثخسى ; Haraoua : pl. *oulli* ولى ; A'chacha : *hikhsi* هخسى, pl. *oulli* ولى.

BROUILLARD. Ouarsenis : *aiouth* ايوث. Cf. Zouaoua : *agou* اڤو et *thagouth* ثڤوث ; Bougie : *thegouts* ثڤوث ; Chelh'a : *tagout* تڤوت ; Taïtoq : *tadjiait* +ⵉⵊ+ ; Ahaggar : *taggait* +ⵉⵜ+

BRULER. A'chacha : *sar'* ساغ, aor. *isar'* يساغ.

BRUMEUX. Ouarsenis : *taiouth* تيوث.

BRUN. Ouarsenis : *asellebou* اسلبو.

BUISSON. Ouarsenis : *thasetta* ثستا ; Haraoua : pl. *thisedouin* ثسدوين. Cf. Zouaoua : *thaset't'a* ثسطا, branche, pl. *thisedhoua* ثسضوا.

C

CACHER. A'chacha : *effer* ابر.

CANAL. B. H'alima : *tharia* زريا ; Haraoua : *tharja* زرزا, pl. *thirijouin* زريزوين ; A'chacha : *aria* اريا, pl. *iria-d'in* ريازين.

CASSER (il est cassé). A'chacha : *ierz* يرز.

CASSEROLE. Ouarsenis : *fan* فان.

CAVALIER. B. H'alima, Ouarsenis : *amnai* امناى, pl. *imnaien* عنايـن.

CE. Haraoua : *a* ا, *aia* ايا, *aoua* اوا ; Ouarsenis, B. Menacer : *a* ا ; B. Menacer : *agi* اگى ; B. H'alima, B. Menacer : *ou* و. — Ce que, A'chacha : *ma* ما.

CÈDRE. Ouarsenis : *thameddad* ثمداد.

CELA. A'chacha : *enna* انا ; Haraoua, B. Menacer : *enni* انى.

CENDRE. Ouarsenis : *ir'ed'* يغذ ; B. H'alima : *ir'ed* يغد.

CÉRÉALES. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *imendi* عندى.

CHACAL. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ouchchen* وشن, pl. *ouchchanen* وشانن.

CHAMEAU. B. H'alima : *alr'am* الغام, chameau, pl. *ilar'-men* يلاغمن ; Ouarsenis : *alr'am* الغام, pl. *ilar'men* يلاغمن ; Haraoua : *alr'am* الغام, pl. *iler'man* يلغمان.

CHAMELLE. B. H'alima : *thalr'emt* ثلغمت, pl. *thilar'min* ثلاغمين ; Ouarsenis : *thalr'emt* ثلغمت, pl. *thiler'min* ثلغمين ; Haraoua : *thilr'emt* ثلغمت, pl. *thiler'min* ثلغمين.

CHAMPIGNON. B. H'alima : *iourchel* يورشل ; Ouarsenis : *ioursel* يورسل, pl. *iourselen* يورسلن ; Haraoua : *joursel* زورسل, pl. *ijouriselen* يزورسلن.

CHARBON. Haraoua : *thierjin* ثيرزين (pl.); A'chacha : *irji* يرزى, pl. *irjin* يرزين.

CHARRUE. Haraoua : *asr'ar* اسغار, pl. *isr'araouen* سغاروين.

CHAT. B. H'alima : *amouch* اموش, pl. *imouchchen* يموشن; Ouarsenis : *amchich* امشيش, pl. *imchichen* يمشيشن; A'chacha : *amchich* امشيش, pl. *imchach* يمشاش.

CHAUDRON. Haraoua : *thaiddourth* ثيدورث (de l'arabe قدرة).

CHAUFFER (Se). B. H'alima : *izizen* يززن.

CHAUSSURE (semelle attachée aux pieds). B. H'alima : *archas* ارشاس, pl. *irchasen* يرشاسن. Cf. Mzab : *tarchast* ترشاست, pl. *tirchasin* ترشاسين.

CHAUVE. Ouarsenis : *ileftas* يلفتاس.

CHEMIN. B. H'alima, Ouarsenis : *abrid'* ابريذ, pl. *ibrid'an* ابريذان; Haraoua : *abrid* ابريد; A'chacha : *abrid'* ابريذ, pl. *ibrid'en* يبريذن.

CHÊNE. Ouarsenis : *thachierth* تشيرث; B. H'alima : *acherrouch* اشروش et *ajerrouch* اژروش, du latin *quercus*.

— liège. Ouarsenis : *thafernant* ثفرنانت (arabe فرنانة).

— vert. Haraoua : *azerrouch* اكروش, *izerrouach* يكرواش.

CHER. B. Halima : c'est cher, *thella thouli* تلا ثولي (mot à mot : c'est monté).

CHEVAL. B. H'alima : *aiis* ايس, pl. *iisan* يسان; Haraoua : *iis* يس, pl. *iisan* يسان; A'chacha : *âoud'* عوذ (de l'arabe عود), pl. *ir'allen* يغالن.

CHEVEU. B. H'alima : *zaf* زاف; Haraoua : *anzad* انزاد. Cf. Bougie : *anzad* انزاد.

CHÈVRE. B. H'alima : *thr'at* ثغاث, pl. *thir'attin* ثغاتين; Ouarsenis : *thr'at'* ثغاط, pl. *thir'at't'in* ثغاطين; Haraoua : *thr'at'* ثغاط, pl. *thir'at't'an* ثغاطان; A'chacha : *r'at'* غاط, pl. *ir'at't'en* يغاطن.

CHEVREAU. B. H'alima : *ir'id* يغيد, pl. *ir'aiden* يغايدن; Ouarsenis : *ir'id'* يغيذ; A'chacha : *ar'id'* اغيذ, pl. *ir'aid'in* يغايذين.

CHEZ. B. Menacer, Ouarsenis, B. H'alima et A'chacha : *r'er* غر.

CHIEN. B. H'alima, A'chacha et Haraoua : *aid'i* ايذى, pl. *iid'an* يذان ; Ouarsenis : *aidhi* ايضى, pl. *iit'an* يطان. — Petit chien, B. H'alima : *ak'zin* اقزن, pl. *ik'zinen* يقزين ; Haraoua : *ak'zin* اقزن, pl. *ikz'inan* يقزينان.

CHIENNE. B. H'alima : *thaid'ith* ثيذيت ; A'chacha : *aid'it* ايذيت.

CHOUETTE. Ouarsenis : *thbouchth* ثبوشت.

CIEL. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ajenna* اژنا.

CIL. Ouarsenis : *aiendi* ايندى.

CITROUILLE. Ouarsenis : *thakhchaith* ثخشايث ; Haraoua : *tχabaouth* تكباوث (arabe كابوية).

CŒUR. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *oul* ول, pl. *oulaoun* ولاون.

'COLLIER. Ouarsenis : *thasouar'* ثسواغ.

COLLINE. Haraoua : *thaggaid* ثكايد, pl. *thiggaidin* ثكايدين.

COMBIEN. A'chacha : *achh'al* اشحال (de l'arabe اش حال), *mata* متا.

COMME. B. Menacer : *mh'al* محال, *ammi* امى.

COMMENT. B. Halima : *mar'a* ماغا ; B. Menacer : *mant* مانت, *matad'i* متاذى, *manich* مانش ; Ouarsenis, B. Menacer : *manis* مانس.

CONVERSATION. B. H'alima : *thameslaith* ثمسلايث. Cf. Zouaoua et Bougie : *thameslaith* ثمسلايث, pl. *thimeslain* ثمسلاين.

COQ. B. H'alima : *iazidh* يازيض, pl. *iazidhan* يازيضان ; Ouarsenis ; *iazit'* يازيط, pl. *iazidhan* يازيضان ; A'chacha : *iazidh* يازيض, pl. *igazidhen* يكازيضن ; Haraoua : *djiâder* جيعدر, pl. *djiâderen* جيعدرن.

CORBEAU. B. H'alima : *djarfi* جربي, pl. *idjarfiouen* يجربيون ; Ouarsenis : *jarfi* زربي ; Haraoua : *djarfi* جربي, pl. *thidjarfouin* تجربون.

CORNE. B. H'alima : *ich* يش, pl. *ichaouen* يشاون ; Ouarsenis : *ichch* يش, pl. *achchaoun* اشاون ; Haraoua : *kiichchou* كيشو, pl. *ikichchouan* يكيشوان.

CORNEILLE. A'chacha : *garfith* ڤرفيت, pl. *garfithen* ڤرفيتن.

CÔTÉ. Haraoua : *ar'esdis* اغسديس, pl. *ir'esdisan* يغسديسان.

COU. Haraoua : *thacheroumt* تشرومت.

COUPER. Ouarsenis : *izoua* يوزا (aor.).

COUR (مراح). B. H'alima : *azien* ازين.

COURIR. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *azzel* ازل, aor. *iouzzel* يوزل ; Ouarsenis : Ve f. *tazzel* تازل.

COURT. B. H'alima : *ak'ennich* اقنيش ; Haraoua : *azernennai* اكرنناي.

COUSCOUS. B. H'alima : *sisou* سيسو.

COUTEAU. Ouarsenis : *thafloust* تفلوست ; A'chacha : *akhed'mi* اخذمي (de l'arabe خدمي).

— pour tondre les moutons. B. H'alima : *asels* اسلس, pl. *iselsen* يسلسن.

CRACHER. Ouarsenis : *sousef* سوسف.

CRAINDRE. Ouarsenis : *oggoud* اڤود, f. hab. *taggoud* تڤود.

CRANE. Haraoua : *ijiman* يزيمان. Cf. Guélâia et Kibdana : *ijiman* يزيمان, cou.

CRAPAUD. Ouarsenis : *thagargar* تڤرڤار (pl.).

CRIBLE. Haraoua : *bousiat* بوسيات.

CUILLER. B. H'alima et Haraoua : *thar'endjaith* تغنجايت, pl. *thir'endjain* تغنجاين ; Ouarsenis : *ar'endja* اغنجا.

CUISSE. Haraoua : *thamessat* تمسات ; B. H'alima, Ouarsenis : *thar'ma* تغما, pl. *thar'maouin* تغماوين.

CUIT (Être). A'chacha : *inouou* ينو (aor.).

D

DANS. B. H'alima : *d'i* ذي ; A'chacha, Haraoua, B. Menacer : *d'eg* ذڭ ; B. H'alima, Ouarsenis, B. Menacer : *g* ڭ ; B. Menacer : *di* دي.

DATTE. B. H'alima : *thaini* ثيني.

DE (gén.). A'chacha, B. H'alima, B. Menacer, Haraoua, Ouarsenis : *n* ن.

— (abl.). Ouarsenis, B. Menacer : *seg* سڭ ; B. Menacer : *si* سي ; B. H'alima, A'chacha, B. Menacer : *s* س ; Haraoua : *g* ڭ.

DEBOUT (Se tenir). Ouarsenis : *bedd* بد.

DÉLIVRER. Ouarsenis : *sellik* سلك (arabe سلك).

DEMAIN. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *aitcha* ايچا. Après-demain, *ass iidhen* اس يضن.

DEMANDER. Haraoua : *tetter* تتر (f. hab.).

DEMEURER. Haraoua : *ek'kim* اقم.

DENTS (incisives). B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *thir'mesth* ثغمست, pl. *thir'mas* ثغماس.

— (molaires). Ouarsenis, Haraoua : *thasirth* ثسيرث, pl. *thisira* ثسيرا ; B. H'alima : *thasirth* ثسيرث, pl. *thisar* ثسار.

DERNIER. Haraoua : *aneggarou* انڭارو.

DERRIÈRE (prép.). Haraoua : *d'effer* ذفر ; Ouarsenis : *zd'effer* زذفر ; B. Menacer : *deffer* دفر.

DÈS QUE. B. Menacer : *r'ir* غير.

DESCENDRE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ers* ارس ; Ouarsenis : *haoua* هوا. Faire descendre. B. H'alima, Oursenis, Haraoua : *sers* سرس.

DESSOUS (Au). Ouarsenis : *eddou* ادو; B. Menacer : *eddaou* اداو, *senai* سناى.

DEUX. B. H'alima, B. Menacer, Haraoua et A'chacha : *sen* سن, f. *sent* سنت; Haraoua : *sin* سين, f. *sent* سنت.

DEVANT. B. H'alima : *ezzat* ازات; B. Menacer : *zath* زاث, *zat* زات, *ezzith* ازيث.

DEVENIR. Ouarsenis : *ioula* يولا (aor.).

DIEU. B. H'alima : *ajellid amek'k'eran* ازليد امقران.

DIFFICILE (Être). Ouarsenis : *iggour* (aor.) يڭور.

DIRE. B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *ini* ينى, aor. *inna* ينا.

DISS. B. H'alima : *ad'les* اذلس; A'chacha : *aselbou* اسلبو.

DOIGT. B. H'alima : *dhadh* ضاض, pl. *idhoudhan* يضوضان; Ouarsenis : *dhad'* ضاذ, pl. *idhoud'an* يضوذان; Haraoua : *dhad* ضاد, pl. *idhoudan* يضودان; A'chacha : *adh* اض, pl. *idhan* يضان.

— du milieu. Ouarsenis : *lemmach* لماش.

— de pied. B. H'alima : *thifednin* ثفدنين. Cf. Bougie : *thifdnets* ثفدنت; B. Iznacen : *thifednin* ثفدنين.

DONNER. B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *ouch* وش.

DORMIR. B. H'alima : *et't'as* اطاس; Ouarsenis : *et't'es* اطس; Haraoua : *iet't'as* يطاس (aor.).

DOS. B. H'alima : *thioua* ثيوا, pl. *thiouaouin* ثيواوين; Haraoua : *assen* اسن, pl. *issenin* يسنين; A'chacha : *ar'eddis* اغديس, pl. *ir'iddasen* يغيداسن.

DOUAR. B. Halima : *asoun* اسون, pl. *isounan* يسونان.

DOUX. Ouarsenis : *idfa* يدفا.

DROITE. B. H'alima : *aifous* ايفوس; Ouarsenis : *aXeffoust* اكفوست.

E

EAU. B. H'alima, Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua et A'chacha : *aman* امان.

ÉCORCE. Ouarsenis : *thachchiourth* تشيورث (cf. arabe قشرة). Haraoua : *thifli* ثفلي.

ÉCOUTER. Ouarsenis : *sar'ad* سغد.

ÉCRIRE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ari* ارى; B. H'alima : III^{e} f. pas. *touari* توارى; A'chacha : j'écris, *ad' aria* اذ اريا; tu écris, *d aried'* د اريذ.

ÉCRITURE. B. H'alima : *thira* ثيرا.

ÉGORGER. B. H'alima : *er'res* اغرس; A'chacha : *r'eres* غرس; Ouarsenis : *ar'res* اغرس; Haraoua : *r'ers* غرس, III^{e} f. pas. *touar'ers* تواغرس.

ELLE. A'chacha, Haraoua et B. Menacer : *nettath* نتاث; B. H'alima : *nettat* نتات; Ouarsenis : *nettatha* نتاثا; (pl.) A'chacha et B. Menacer : *nahnint* نهنينت; B. H'alima : *nithentent* نثنتنت; Haraoua : *nahenti* نهنتي.

ÉLOIGNÉ (Être). B. H'alima : *eggoudj* اڭوج, aor. *ieggoudj* يڭوج.

ENCORE. A'chacha : Encore un peu, *erni akchich* ارنى اكشيش.

ENFANT. B. H'alima : *achourid'* اشوريذ, pl. *ichourid'en* يشوريذن, f. *thachourid'et* تشوريذت, pl. *thichourid'in* تشوريذين; Haraoua : *idziz* يعزيز, pl. *idzizan* يعزيزان (sans doute de l'arabe عزيز); A'chacha : *ah'zaou* احزاو, pl. *ih'zaouen* يحزاون.

ENFUIR (S'). A'chacha : *erouel* ارول.

ENSEIGNER. A'chacha : *aielmed'* ايلمد (3e pers.) de l'arabe علّ.

ENSUITE. B. Menacer : *mbâd* مبعد.

ENTENDRE. Haraoua : *sel* سل ; A'chacha : *asel* اسل.

ENTERRER (il a été enterré). A'chacha : *int'al* ينطل.

ENTRE. Haraoua : *jar* زار; Ouarsenis, B. Menacer : *djar* جار. — D'entre. B. Menacer : *si* سى, *zi* زى.

ENTRER. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ad'ef* اذب, aor. *ioud'ef* يوذب. — Faire entrer, A'chacha : *soud'ef* سوذب.

ENVOYER. Haraoua : *azen* ازن, aor. *ouznar'* وزناغ, *thouznedh* ثوزنض, *iouzen d* يوزن د, *nouzen d* نوزن د, etc. Cf. Zouaoua : *azen* ازن.

ÉPAULES. Ouarsenis : *thir'ard'in* ثغارذين; Haraoua : *thir'ardin* ثغاردين. Cf. Temsaman et B. Iznacen : *thir'ardin* ثغاردين.

ÉPERON. B. H'alima : *ajebour* ازبور, pl. *ijebouren* يزبورن (de l'arabe شبور).

ÉPERVIER. Ouarsenis : *thaferma* ثفرما.

ÉPINE. Ouarsenis, Haraoua : *asennan* اسنان, pl. *isennan* يسنان.

ESCARGOT. Ouarsenis : *ajour'lal* ازوغلال. Cf. Zouaoua : *ajour'lal* ازوغلال.

ESSAIM. A'chacha : *ailaf* ايلاب, pl. *ailafen* ايلابن.

ET. Ouarsenis, B. Menacer, A'chacha : *d*.

ÉTÉ. Ouarsenis : *anebdou* انبدو; A'chacha : *anebd'ou* انبذو.

ÉTOILE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ithri* يثرى, pl. *ithran* يثران.

ÊTRE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ili* يلى, aor. *illa* يلا. Se trouver, Haraoua : *r'li* غلى;

A'chacha : j'étais, *ettoura* اتورا ; c'est elle, *ag nettath* اڭ نتاث.

EUX. A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *nahnin* نهنين ; B. H'alima : *nithenti* نثنتي.

ÉVEILLER (S'). Ouarsenis : *ekker* اكر ; Haraoua : *ouzi* وزى, aor. *iouzi* يوزى.

EXPULSER. Haraoua et B. H'alima : *soufer'* سوفغ.

F

FAIM. Ouarsenis : *louz* لوز. Avoir faim, B. H'alima : *ellouza* الوزا (1re pers.) ; Ouarsenis, Haraoua : *ellouzar'* الوزاغ (1re pers.) ; A'chacha : *ellouza* الوزا (1re pers.).

FAIRE. B. H'alima : *ad'el* اذل (de l'arabe عدل ?) ; cf. Dj. Nefousa : *tadel* تادل, commencer ; Haraoua : *ai* اى, *ejj* اژ ; B. H'alima : *eg* اڭ, aor. *igou* يڭو. Il fit le mort, *igou iman ennes immouth* يڭو يمان انس يموث.

FARINE. A'chacha : *aren* ارن.

FATIGUÉ (je suis). A chacha : *ouh'la* وحلا.

FAUCILLE. Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *amjer* امژر, pl. *imjeran* يمژران.

FEMME. B. H'alima : *thamettouth* ثمتوث, pl. *thisednan* ثسدنان ; Ouarsenis : *thamet't'oth* ثمطث, pl. *thisid'nan* ثسذنان ; Haraoua : *thamet't'outh* ثمطوث, pl. *thisednan* ثسدنان ; 'Achacha : *amet't'outh* امطوث, pl. *ised'nan* يسذنان.

FER. B. H'alima : *ouzal* وزال ; Ouarsenis : *ouzzel* وزل ; A'chacha et Haraoua : *ouzzal* وزال.

FERMER. B. H'alima, Haraoua et A'chacha : *ak'k'en* اقن.

FEU. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *thimsi* ثمسى ; A'chacha : *imesi* يمسى.

FEUILLE. Ouarsenis : *thaourik'th* ثوريقث (de l'arabe ورقة).

FÈVES. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ibaouen* يباون.

FIANCÉ. B. H'alima : *isli* يسلى ; Ouarsenis : *asli* اسلى, pl. *isliaouin* يسليا وين.

FIANCÉE. B. H'alima, Ouarsenis : *thaslith* ثسليث ; A'chacha : *aslith* اسليث, pl. *islain* يسلاين.

FIÈVRE. Ouarsenis, Haraoua : *thimsi* ثمسى.

FIGUE. A'chacha : *hazarth* هزاوث.

FIGUE (de Barbarie). Ouarsenis : *tharoummochth* ثرومشث (de l'arabe روم).

FIGUIER. B. H'alima, Haraoua : *thazarth* ثزارث. Figuier de Barbarie. Haraoua : *thazarth Iroumien* ثزارث يرومين.

FIGURE. Haraoua : *oud'em* وذم, pl. *oud'maouen* وذماون.

FILER. Haraoua : *lemmi* لمى.

FILLE. Ouarsenis : *thaâddist* ثعديست ; A'chacha : *thah'zaout* ثحزاوث, pl. *ih'zaouint* يحزاوينت.

FILS. B. H'alima : *memmi* ممى ; Ouarsenis : *âddis* عديس.

FLEUVE. B. H'alima, Ouarsenis : *ir'zar* يغزار, pl. *ir'ezran* يغزران ; Haraoua : *ir'zer* يغزر, pl. *ir'ezran* يغزران.

FLUTE. Ouarsenis : *ak'ochbout'* اقشبوط (arabe قصبة?).

FOIE. B. H'alima : *thasa* ثسا ; Ouarsenis : *essa* اسا ; Haraoua : *thesa* ثسا, pl. *thisaouin* ثساوين.

FOIS. Ouarsenis, Haraoua : *thikelt* ثكلت.

FONDRE (v. n.). Ouarsenis : *efsi* افسى.

FONTAINE. Ouarsenis : *thala* ثالا.

FORÊT. B. H'alima : *thizii* ثزى ; Ouarsenis : *thezgi* ثزڨى ; Haraoua : *thizgi* ثزڨى.

FOURMI. Ouarsenis : *thichetfet* تشتبت, pl. *thichetfin* تشتبين ; Haraoua : *thichetfat* تشتبت, pl. *thichetfin* تشتبين.

FOURRÉ. B. H'alima : *thierzin* ثيرزين.

FRAISE. Ouarsenis : *thabr'a* ثبغا.

FRAPPER. Ouarsenis : *aouth* اوث ; Haraoua et A'chacha : *outh* وث.

FRÈRE. B. H'alima, Ouarsenis : *iouma* يوما, pl. *iithma* ڨما ; A'chacha : *iouma* يوما, pl. *ioumathen* يوماثن.

FROID. B. H'alima : *asommid'* اسميذ ; Ouarsenis : *asommid* اسميد ; A'chacha : *asoummed'* اسومذ.

FROMAGE. A'chacha : *atchil* اچيل.

FRONT. B. H'alima : *thinerth* ثنرث ; Ouarsenis : *thid'gerth* ثذڨرث ; Haraoua : *thiidnerth* ثيدنرث, *thiinna* (*r*) ثينا(ر).

FUIR. B. H'alima et Ouarsenis : *erouel* اروال.

FURET. Ouarsenis : *dzirda* دزردا.

G

GALE. Ouarsenis : *azedjir* ازجير.

GANDOURA. Ouarsenis : *thak'baith* ثقبايث.

GENÊT (épineux). B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azezzou* اززو ; B. H'alima : *thizith* ثيزيث ; Haraoua : *tilouggith* تلوڨيث.

— (du Sahara). Ouarsenis : *taretmith* ترتميث (de l'arabe رتم).

GENÉVRIER. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *amelzi* املزى.

GENOU. B. H'alima et A'chacha : *foud'* بوذ, pl. *ifad'en* يفاذن ; Ouarsenis : *foudh* بوض, pl. *ifadhen* يفاضن ; Haraoua : *foud'* بوذ, pl. *ifadden* يفادن.

GENS. B. H'alima, A'chacha : *midden* مدن.

GERBES. Haraoua : *ir'allen* يغالن.

GERBOISE. B. H'alima : *idoui* يدوى, pl. *thadouiin* ثدوين.

GLANDS DOUX. Ouarsenis : *ibelladh* يبلاض.

GORGE. B. H'alima : *airzi* ايرزى ; Ouarsenis : *aierzi* ايرزى ; Haraoua : *thagerjoum* تكرزوم ; A'chacha : *akerzi* اكرزى.

GOURBI. Haraoua : *h'anou* حانو, pl. *ih'ouna* يحونا ; B. H'alima : *thanoualt* ثنوالت, pl. *thinoualin* ثنوالين.

GRAISSE. Ouarsenis : *eddehin* ادهين (de l'arabe دهن) ; B. H'alima : *amellal* املال.

GRAND. B. H'alima et A'chacha : *amek'k'eran* امقران, f. *tamek'k'erant* تمقرانت ; *amok'ran* امقران ; Haraoua : *amok'k'eran* امقران.

GRAS. B. H'alima : *ak'ouan* اقوان.

GRENOUILLE. Ouarsenis, Haraoua : *ajerou* اژرو, pl. *ijera* يژرا.

GUÉPARD. Ouarsenis : *thafazi* ثفزى.

GUÊPE. Ouarsenis : *thiinzer* ثينزر ; Haraoua : *izelba* يزلبا (pl.).

GUÉRIR (Se). Ouarsenis : *igenfa* يكنفا (aor.).

H

HABILLER (S'). Ouarsenis : *ired* يرد.

HACHE. Ouarsenis : *aielzim* ايلزيم.

HAÏK. B. H'alima : *adjthi* اجثى, pl. *idjthan* يجثان.

HASE. Ouarsenis : *thagennint* ثكنينت ; cf. sur ce mot mes *Notes de Lexicographie berbère,* II^e série, p. 65.

HATER (Se). Ouarsenis : *fesous* فسوس.

HAUT (En). A'chacha : *s ousouen* سوسون ; B. Menacer : *sendji* سنجى.

HERBE. B. H'alima : *aremmou* ارمو ; A'chacha : *aheddou* اهدو.

HÉRISSON. B. H'alima, Ouarsenis : *inisi* ينيسى, pl. *insaien* ينساين ; Haraoua : *insi* ينسى, pl. *insaouen* ينساون.

HEURE (De bonne). A'chacha : *ziχ* زيك.

HIER. Ouarsenis : *idhennadh* يضناض ; Haraoua et A'chacha : *assennadh* اسناض. Avant-hier, Ouarsenis : *iidh idhen* يض يضن ; Haraoua : *idhennadh* يضناض ; A'chacha : *r'ir ass ennadh* غير اس اناض.

HIRONDELLE. Ouarsenis : *thifillellest* ثفللست.

HOMME. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *iriaz* ريّاز, pl. *iriazen* ريّازن.

HÔTE. B. H'alima, Ouarsenis : *anouji* انوزى, pl. *inoujiouen* ينوزيون ; Haraoua : *anoubji* انوبزى, pl. *inoubjiouen* ينوبزيون.

HYÈNE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ifis* يفيس, pl. *ifisen* يفيسن.

I

ICI. A'chacha : *ana* انا ; B. H'alima : *d'an* ذان ; B. Menacer : *d'ani* ذانى. — D'ici, B. Menacer : *sia* سيا.

INSULTER. Haraoua : *ikour* يكور (aor.) avec le datif.

INTERROGER. B. H'alima : *sasen* ساسن.

INTESTIN. Haraoua : *asermoum* اسرموم, pl. *isermoumen* يسرمومن.

INTRODUIRE. Ouarsenis, Haraoua : *sid'ef* سيذف.

J

JAMBE. B. H'alima : *iler'* يلغ, pl. *ilr'an* يلغان.

JARDIN. B. H'alima et A'chacha : *ourthou* ورثو, pl. *ourthan* ورثان.

JAUNE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *aourar'* اوراغ, pl. *iourar'en* يوراغن.

JETER. B. H'alima : *met'er* مطر.

JONC. Haraoua : *aselbou* اسلبو.

JOUE. Haraoua : *thaggith* ثكيث, pl. *thaggai* ثكاى. Cf. Ouargla : *aggai* اكاى, pl. *iggaien* يكاين.

JOUER. Ouarsenis et A'chacha : *ourar* ورار ; Haraoua : *tour'ar* تورار (forme d'habitude). Elles jouaient, A'chacha : *ellant ourarent* الانت ورارنت.

JOUG. Ouarsenis : *zailou* زيلو.

JOUR. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer et A'chacha : *ass* اس, pl. *oussan* وسان.

JUJUBIER SAUVAGE (arabe سدرة). B. H'alima, Haraoua : *thazouggarth* ثزوكارث ; Ouarsenis : *thazouggorth* ثزوكرث ; Haraoua : *thazouggouarth* ثزوكوارث, pl. *thizour'in* ثزوغين.

JUMEAUX. Ouarsenis : *iχniouen* يكنيون. Cf. Bot'ioua : *iχniouin* يكنيوين.

JUMENT. B. H'alima : *thaimarth* ثيارث, pl. *thiimarin* ثيارين ; Ouarsenis : *thaimarth* ثيارث, pl. *thir'allin* ثغالين ; Haraoua : *thag'marth* ثكمارث, pl. *thir'allin* ثغالين ; A'chacha : *aimath* ايماث, pl. *ir'allint* يغالينت.

JUSQU'A. B. H'alima : *sel* سل. — Jusqu'à ce que, A'chacha : *ad* اد ; B. Menacer : *r'imi* غيمي, *asami* اسامي ; Haraoua : *ailmi* ايلمي.

K

KESKAS. B. H'alima : *madoun* مدون, pl. *imoudan* يمودان ; Ouarsenis : *mazan* مزان.

KOUSKOUS. Ouarsenis : *thistou* ثستو.

L

LABOUR. B. H'alima : *thairza* ثيرزا.

LABOURER. A'chacha : *akriz* اكريز.

LAINE. B. H'alima : *thadhouft* ثضوفت ; Ouarsenis et Haraoua : *thad'ouft* ثذوفت ; A'chacha : *ad'ouft* اذوفت.

LAISSER. A'chacha : *adjou* اجو.

LAIT (doux). B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ar'i* اغى.

— (aigre). B. H'alima : *atchil* اچيل ; Haraoua : *chinin* شنين ; A'chacha : *ar'i asemmam* اغى اسمام.

— (caillé). Haraoua : *at'chi* اطشى.

LANGUE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *iles* يلس, pl. *ilsan* يلسان.

LAPIN. Haraoua : *thagninth* ثكنينث.

LARMES. Ouarsenis, Haraoua : *imet't'aoun* يمطاون.

LAURIER-ROSE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *alili* اليلى.

LAVER. B. H'alima et A'chacha : *sired'* سيرذ ; Ouarsenis : *sired* سيرد.

LÉGER. Ouarsenis : *afsous* افسوس.

LENTISQUE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *thadist* ثديست.

LEVER (Se). B. H'alima : *ekker* اكر. Faire lever, Ouarsenis : *sekker* سكر.

LÈVRE. Haraoua : *akmim* اكمم.

LEVRETTE. B. H'alima : *thououchchat* ثوشات.

LÉVRIER. B. H'alima : *ououchcha* وشا. Cf. Bot'ioua : *ouchcha* وشا ; Zouaoua : *ouchchai* وشاى.

LÉZARD. Ouarsenis : *thazermoumith* ثزرموميث.

LIÈVRE. Ouarsenis : *thaierzist* ثيرزيست ; Haraoua : *el-h'orra* الحرة ; A'chacha : *elh'arroth* الحرث.

LION. B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *airad'* ايراذ, pl. *iirad'en* يراذن ; Haraoua : *airad* ايراد, pl. *airaden* ايرادن.

LIRE. A'chacha : *air'ar* ايغار (aor.).

LOIN DE. B. Menacer : *zi* زى.

LONG. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azirar* ازيرار.

LUI. A'chacha, B. Menacer, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *netta* نتّا. — Chez lui, *r'eres* غرس. — De lui, *ennes* انّس. — A lui, *as* اس.

LUMIÈRE. Ouarsenis : *thaid'emt* ثيذمت ; B. H'alima : *thafaouth* ثفاوث.

LUNE. B. H'alima, Haraoua : *iiour* يور, pl. *iiaren* يارن ; A'chacha : *iiour* يور, pl. *iiouren* يورن. — Clair de lune, Ouarsenis, Haraoua : *thaziri* ثزيرى.

M

MACHOIRE. Haraoua : *ar'esmar* اغسمار, pl. *ir'esmaren* يغسمارن. Cf. Zouaoua et Bougie : *ar'esmar* اغسمار, pl. *ir'esmaren* يغسمارن.

MAIN. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *fous* فوس, pl. *ifassen* يفاسن ; A'chacha : *afous* افوس, pl. *ifassen* يفاسن.

MAIS. B. Menacer : *r'iz* غيث.

MAISON. B. H'alima : *thaddarth* ثدارث, pl. *thoudrin* ثودرين ; Ouarsenis : *azek'k'a* ازقّا, *thazek'k'a* ثزقّا ; Haraoua : *thaddarth* ثدارث, pl. *thiiddar* ثيدار ; A'chacha : *addachr* اداشر, pl. *idchirin* يدشيرين (de l'arabe دشرة ?). Cf. Zouaoua : *thazek'k'a* ثزقّا.

MALADE. Ouarsenis : *ih'ellin* يحليك (aor.); Haraoua : *mah'lachou* محلشو. Cf. B. Iznacen : *h'lich* حليش, être malade. A'chacha : je suis malade, *ellir' ouzmira* اليغ وزميرا. Ils sont malades, *ellan ouzmiren* الان وزميرن.

MANGER. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *etch* اچ, manger; 1re f. Ouarsenis : *setcha* سچا, f. hab. B. H'alima : *tettach* تتاش; A'chacha, mange un peu, *etch akchich* اچ اكشيش; je ne mange pas, *ou tetta ch* وتتاش; qu'as-tu mangé? *ma ta tchid'* ما تا چيذ; je n'ai pas mangé, *ou tchir'* و چيغ.

MARCHE. Ouarsenis : *thichli* تشلي. Cf. Mzab : *titchli* تيچلي; A'chacha : *eiour* ايور.

MARCHÉ. C'est bon marché, B. H'alima : *thah'aououf* تحووف.

MARCHER. Ouarsenis : *eddou* ادو; Haraoua : *oug'our* وكور, aor. *ioug'our* يوكور; A'chacha : *eiour* ايور. Cf. Zouaoua, Bougie, O. Rir', Taroudant, Guélâia, Chelh'a, Bot'ioua du Vieil-Arzeu : *eddou* ادو.

MARMITE. B. H'alima, Ouarsenis : *thaidourth* تيدورت, pl. *thioudar* تيودار (de l'arabe قدرة); Haraoua : *thak'louch* تقلوش.

MAUVAIS. Ouarsenis : *ichemas* يشماس; Haraoua : *ithfouh'* يثفوح.

MELON. Ouarsenis : *thafekkousth* تفكوست; Haraoua : *afekkous* افكوس.

MÊME (Lui-). A'chacha : *iman nes* يمانس.

MENTIR. B. H'alima : *skherkhour* سخرخور; A'chacha : *tkhour* تخور. Il m'a menti, *illa itkhour felli* يلا يتخور فلي.

MENTON. Haraoua : *themart* تمارت; Ouarsenis : *thmarth* تمارث.

MÈRE. Ouarsenis, Haraoua : *imma* يما; A'chacha : *h'anna* حنا.

MERLE. Haraoua : *thajah'moumt* ثجحومت. Cf. sur ce mot mes *Notes de Lexicographie berbère*, II[e] série, p. 68. Ouarsenis : *h'arraich* حريش.

METTRE. B. H'alima : *eg* اڭ, aor. *igi* يڭي.

MEULE. Haraoua : *annar* انار, pl. *inoura* ينورا. Cf. Mzab : *anrar* انرار, meule. Zouaoua : *annar* انار, aire, pl. *inourar* ينورار; Bougie : *annar* انار, aire, pl. *innourar* ينورار.

MIDI. B. H'alima : *thizarnin* ثزارنين. Cf. Dj. Nefousa : *tizarnin* تزارنين.

MIEL. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *thamemt* ثممت; A'chacha : *hamemt* هممت.

MILIEU. Haraoua : *ammas* اماس.

MIROIR. B. H'alima : *thisith* ثسيث.

MOI. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *netch* نچ; B. H'alima : *netchi* نچي; B. Menacer : *nechh* نش, *netchinti* نچنتي; A'chacha, B. H'alima, Haraoua, B. Menacer : de moi, *inou* ينو; Ouarsenis, B. Menacer : *iou* يو. — A moi, B. H'alima, A'chacha : *ii* يي; Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *ai* اي. — Moi (comp. direct.), B. Halima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua : *i* ي. — Chez moi, B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *r'eri* غري.

MOIS. B. H'alima : *iiour* يور, pl. *iiaren* يارن; Haraoua : *iiour* يور, pl. *iiaren* يارن et *iiouren* يورن; Ouarsenis : *iiour* يور, pl. *iiouren* يورن.

MOISSONNER. A'chacha : *emjer* امجر.

MONTAGNE. B. H'alima : *ad'rar* ادرار, pl. *id'ourar* يدورار;

Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ad'rar* اذرار, pl. *id'raren* يذرارن.

MONTER. B. H'alima : *ali* ال, aor. *iouli* يولى ; Ouarsenis : *gâ* ڠَ. Faire monter, B. H'alima : *sili* سيلى.

MONTRER. Ouarsenis : *senath* سنات ; B. H'alima : *setchen* سچن.

MOUCHE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *izi* يزى, pl. *izan* يزان.

MOUILLER. Ouarsenis : *essoufeth* اسوفث.

MOULIN. B. H'alima : *thasirth* تسيرث, pl. *thisar* تسار.

MOURIR. A'chacha : *immouth* يموث (aor.).

MOUTON. B. H'alima, Ouarsenis : *âllouch* علوش ; Haraoua : *izerri* يكرى, pl. *azraren* اكرارن. Cf. B. Iznacen : *zerri* كرى, pl. *azraren* اكرارن.

MULE. B. H'alima : *thaserd'ount* تسرذونت ; Haraoua : *thaserdount* تسردونت, pl. *thiserdan* تسردان ; A'chacha : *aserd'ount* اسرذونت, pl. *iserd'ant* يسرذانت

MULET. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *aserd'oun* اسرذون, pl. *iserd'an* يسرذان ; A'chacha : *aserd'oun* اسرذون, pl. *iserd'ounen* يسرذونن.

MÛRE. Ouarsenis, Haraoua : *thabr'a* ثبغا ; A'chacha : *habr'a* هبغا.

MUSETTE (de cheval). B. H'alima : *asires* اسيرس, pl. *isiras* يسيراس. Cf. Zouaoua : *asegres* اسڭرس.

MYRTE. Haraoua : *tharih'ant* ثريحنت (de l'arabe ريحان).

N

NATTE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ajerthil* اژرثيل, pl. *ijerthal* يژرثال ; Haraoua : *thazerbith* ثزربيث (de l'arabe زربية) ; dimin. B. H'alima : *thajerthilth* ثژرثيلث,

pl. *thijerthal* تژرثال ; A'chacha : *agerthilt* اگرثيلت, pl. *igerthalen* يگرثالن.

NAVETTE. Ouarsenis : *thakhlalt* تخلالت (ar. خلة cheville?).

NE... pas. B. H'alima : *our... ch* ور...ش ; Ouarsenis : *ouala* ولا, *ou... chei* وشى, *our* ور ; A'chacha, B. Menacer : *ou... ch* و...ش ; Haraoua : *oul* ول.

NÈGRE. B. H'alima : *ismej* يسمج, pl. *isemjan* يسمجان ; Haraoua : *asekkiou* اسكيو ; Ouarsenis : *iskiou* يسكيو, pl. *iskiouan* يسكيوان ; A'chacha : *askiou* اسكيو, pl. *askaouen* اسكاون.

NÉGRESSE. B. H'alima : *thaia* ثيا, pl. *thiouin* ثيوين. Cf. Taroudant : *touaia* تويا ; A'chacha : *askiouth* اسكيوث, pl. *iskiouint* يسكيوينت.

NEIGE. B. H'alima : *ad'fel* اذفل.

NEZ. B. H'alima : *thinzert* تنزرت, pl. *thinzaren* تنزارن et *thinzar* تنزار ; Ouarsenis : *thinzar* تنزار ; Haraoua : *akhenchouch* اخنشوش ; A'chacha : *inzer* ينزر, pl. *inzaren* ينزارن.

NOCE. Ouarsenis : *ettrid* اتريد.

NŒUD. Ouarsenis : *acherous* اشروس. Cf. Syouah : *akarous* اكروس ; Mzab : *atchrous* اجروس.

NOIR. B. H'alima : *aberchan* ابرشان ; Ouarsenis, Haraoua : *aberzan* ابركان, pl. *iberzanen* يبركانن ; A'chacha : *aberkan* ابركان.

NOIX. Ouarsenis : *thamechchouachth* تمشواشت ; Haraoua : *elmisouarth* المسوارث.

NOMBRIL. Ouarsenis : *thahanbout* تهنبوت ; Haraoua : *taâbbout* تعبوت. Cf. Zouaoua : *thaâbbout'* ثعبوط, ventre ; Bougie : *thaâbbout'th* ثعبوطث, ventre.

NOUS. Ouarsenis et A'chacha : *netchnin* نجنين ; B. H'alima : *netchinin* نجينين ; Haraoua : *nechni* نشنى ; B.

Menacer : *netchenin* نجنين. — De nous, B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *ennar'* اناغ; A'chacha : *enna* انا; B. Menacer : *ar'* اغ. — A nous, B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *anar'* اناغ. — (comp. dir.), B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *nar'* ناغ; A'chacha, *na* نا; B. Menacer : *ar'* اغ. — Chez nous, B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *r'ennar'* غرناغ; A'chacha : *r'erna* غرنا.

NUIT. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *idh* يض, pl. *iidhan* يضان.

O

ŒIL. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thit'* ثيط, pl. *thit'aouin* ثيطاوين.

ŒUF. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *themellalt* ثملالت, pl. *thimellalin* ثملالين; A'chacha : *thmallalet* ثملالت, pl. *imellalin* يملالين.

ŒILLET. Ouarsenis : *izouran* يزوران.

OISEAU (petit). A'chacha : *aferroudj* افرروج, pl. *iferroudjen* يفرروجن.

OLIVIER SAUVAGE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azzemmour* ازمور, pl. *izemmouren* يزمورن, dimin. B. H'alima, Ouarsenis : *thazemmourth* ثزمورث.

OMBRE. B. H'alima, Haraoua : *thili* ثيلي, pl. *thiliouin* ثيليوين.

ONGLE. B. H'alima : *achcher* اشر, pl. *achcharen* اشارن, et *ichcher* يشر, pl. *ichcharen* يشارن; Ouarsenis : *ichcharen* يشارن (plur.); Haraoua : *ichcher* يشر, pl. *achcharen* اشارن.

OR. B. H'alima et Ouarsenis : *ourar'* وراغ; Haraoua : *d'eheb* ذهب (de l'arabe ذهب).

OREILLE. B. H'alima : *amezzour'* امزوغ, pl. *imezzar'* يمزاغ; Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *amezzour'* امزوغ, pl. *imezzour'en* يمزوغن.

OREILLER. B. H'alima : *thâlaout* ثعلوت, pl. *thiâllaouin* ثعلاوين.

ORGE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thimzin* ثمزين.

ORPHELIN. Ouarsenis : *aioujil* ايوژيل; A'chacha : *aioudjil* ايوجيل, pl. *ioudjilen* يوجيلن. Cf. Kçour : *aioujil* ايوژيل, pl. *ioujilen* يوژيلن.

ORPHELINE. Ouarsenis : *thaioujilt* ثيوژيلت; A'chacha : *aioudjilt* ايوجيلت, pl. *aioudjilint* ايوجيلينت.

OS. Ouarsenis, Haraoua : *ir'es* يغس, pl. *ir'esan* يغسان.

OU (conj.). B. Menacer : *ner'*, *nir'* نغ.

OÙ. B. H'alima : *hani* هاني; Haraoua et B. Menacer : *mani* ماني; A'chacha : D'où es-tu? *ma gems chek* ما كمس شك. D'où es-tu venu? *mani hous'id* ماني هوسيد. Où veux-tu aller? *mani khsed' a rouh'ed'* ماني خسد اروحد.

OURSE (Grande). Haraoua : *arfadi ennâch* ارفدي النعش.

OUBLIER. Ouarsenis : *tou* تو; A'chacha : *ettou* اتو.

OUTRE. B. H'alima : *aiddid'* ايديد, pl. *idid'en* يديدن.

OUVRIR. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *arzem* ارزم.

P

PAILLE. B. H'alima, Haraoua : *loum* لوم; Ouarsenis : *aloum* الوم.

PAIN. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ar'eroum* اغروم. Un pain, B. H'alima : *thaifnith* ثيفنيث.

PALAIS (de la bouche). Haraoua : *anar'* اناغ. Cf. Zouaoua : *anner'* انغ.

PALMIER NAIN (ar. دوم). B. H'alima : *thiizemth* ثيزمث; Ouarsenis : *aiezzomt* ايزمت; Haraoua : *thiizzamt* ثيزمث, pl. *thiizemin* ثيزمين.

PANTHÈRE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ar'ilas* اغيلاس, pl. *ir'ilasen* يغيلاسن.

PAR. B. Menacer : *seg* سڭ.

PARCE QUE. B. Menacer : *oukken* وكن, *ammi* امى ; Ouarsenis, Haraoua : *âla khat'er* على خاطر.

PARCELLE (de terre). B. H'alima : *thiireth* ثيرث, pl. *thiirathin* ثيراثين (arabe حرث?).

PARLER. B. H'alima : *sioul* سيول; Ouarsenis : *sid'mer* سذمر; Haraoua : *sedmer* سدمر; A'chacha : *tmeslai* تمسلاى. Il parle avec moi : *itmeslai akid'i* يتمسلاى اكيذى.

PAROLE. B. H'alima : *aoual* اوال.

PARTAGER. Ouarsenis : *ak'jai* اقزاى.

PAUME. Haraoua : *elchef* الشف (ar. كف).

PAYS. B. H'alima : *thamourth* ثمورث, pl. *thimoura* ثمورا.

PEAU. B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *ailim* ايلم, pl. *ilimen* يلمن; Haraoua : *ag'lim* اڭلم.

PÊCHE. Ouarsenis : *thakhoukhth* ثخوخث (ar. خوخ).

PERCER. Ouarsenis : *staouk'k'es* ستوقس.

PERDRIX. B. H'alima : *askour* اسكور, fém. *thaskourth* ثسكورث; Ouarsenis : *thasekkourth* ثسكورث, pl. *thichchirin* ثشرين; Haraoua : *thasekkourth* ثسكورث, pl. *thisiγrin* ثسكرين; A'chacha : *asekkourth* اسكورث, pl. *isekran* يسكران.

PÈRE. B. H'alima, Ouarsenis : *baba* بابا; A'chacha : *bab* باب; Haraoua : *bouia* بويا. — Grand-père, Ouarsenis : *dadda* ددا.

PERSONNE. A'chacha, B. H'alima et Ouarsenis : *iman* يمان.

PETIT. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *amezzian* امزيان, pl. *imezzianen* يمزيانن.

PEU. A'chacha : *d'erous* ذروس. — Un peu, *akchich* اكشيش.

PEUPLIER. Ouarsenis : *thaçefçafth* ثصفصافث (arabe صفصاف).

PEUT-ÊTRE. B. Menacer : *iemkin* يمكن.

PIÈCE D'EAU. Haraoua : *ajja* ازا. Cf. Mzab : *aja* ازا, seau en cuir.

PIED. B. H'alima : *d'ar* ذار, pl. *id'aren* يذارن ; Ouarsenis, Haraoua : *dhar* ضار, pl. *idharen* يضارن ; A'chacha : *id'ar* يذار, pl. *id'aren* يذارن.

PIERRE. B. H'alima : *thouk'ith* ثوقيث, pl. *thouk'ai* ثوقاى ; Ouarsenis : *ad'r'ar'* اذغاغ, *thaouk'k'ith* ثوقيث ; Haraoua : *azerou* ازرو, pl. *izera* يزرا ; *azek'k'our* ازقور ; A'chacha : *ouk'k'ith* وقيث, pl. *ouk'k'ain* وقاين. Cf. B. Iznacen : *iouk'iin* يوقين (pl.).

PIEU (d'une tente). B. H'alima : *thirselth* ثيرسلث, pl. *thirsal* ثيرسال.

PIGEON. Ouarsenis : *ithbirin* يثبيرن (pl.) ; A'chacha : *ad'bir* اذبير, pl. *id'biren* يذبيرن ; B. H'alima : *aziza* ازيزا, pl. *izizaoun* يزيزاون.

PIN. Haraoua : *thaid'a* ثيذا, pl. *thaid'aouin* ثيذاوين. Cf. Zouaoua : *thaid'a* ثيذا, pl. *thiid'iouin* ثيذيوين ; Guélâia et Bougie : *thaida* ثيدا, pl. *thaidaouin* ثيدوين.

PIOCHE. B. H'alima : *aizim* ايزيم, pl. *iizam* يزام ; Haraoua : *aielzim* ايلزيم, pl. *ielzam* يلزام ; A'chacha : *aielzim* ايلزيم, pl. *ielzimen* يلزيمن.

PIQUET (de tente). B. H'alima : *zij* زيژ, pl. *izajen* يزاژن.

PIS (de la vache). B. H'alima : *ifef* يفف, pl. *ifefan* يففان. Cf. Zouaoua : *iff* يف, mamelle, pl. *iffan* يفان.

PLACER. Haraoua : *sers* سرس.

PLAT. B. H'alima et Ouarsenis : *zioua* زيوا (pl.) ; B. H'alima : *thizouaouin* ثزواوين.

PLOMB. Ouarsenis, Haraoua : *aldoun* الدون.

PLUIE. B. H'alima : *ajenna* اژنا ; Ouarsenis : *ennoueth* النوث (arabe نوء) ; A'chacha : *anzar* انزار.

POIS. A'chacha : *inifin* ينيفين.

PLUS. B. Menacer : *kther* كثر.

POISSON. Haraoua : *aselm* اسلم, pl. *iselman* يسلمان ; A'chacha et Ouarsenis : *iselmen* يسلمن (pl.).

POITRINE. B. H'alima : *idhmaren* يضمارن ; Ouarsenis : *id'maren* يذمارن ; A'chacha : *ad'mar* اذمار, pl. *idmaren* يذمارن.

POIVRE. Haraoua : *h'arour* حرور ; A'chacha : *ifelfel* يفلفل (de l'arabe فلفل).

PORC-ÉPIC. B. H'alima : *aroui* اروى ; Ouarsenis : *tharoui* ثروى ; Haraoua : *aroui* اروى, pl. *arouχan* اروكان.

PORTE. Ouarsenis : *thaouourth* ثورث, pl. *thououra* ثورا ; Haraoua : *thaouourth* ثورث, pl. *thiououra* ثورا.

POU. Ouarsenis, Haraoua : *thiichchet* ثيشت, pl. *thiichchin* ثيشين. Cf. Chaouia : *ichet* يشت, pl. *tichchin* تيشين ; Guélâia : *thiichchith* ثيشيث, pl. *thiichin* ثيشين.

POUCE. Ouarsenis : *iχemmest* يكمست ; Haraoua : *ichemz* يشمز. Cf. Ahaggar : *agemah* ⵗⵎⴳ et Taïtoq : *adjemah* ⵗⵎⵊ

POUDRE. B. H'alima : *aberchan* ابرشان.

POULAIN. B. H'alima : *arous* اروس, pl. *irousan* يروسان ; A'chacha : *azmer* ازمر.

POULE. B. H'alima, Ouarsenis : *thiazit'* ثيازيط, pl. *thiazidhin* ثيازيضين ; Haraoua : *thiazit'* ثيازيط, pl. *thiazit'in* ثيازيطين ; A'chacha : *iazit'* يازيط.

POULICHE. B. H'alima : *thoudii* ثودي, pl. *thoudiaouin* ثودياوين.

POUMON. Ouarsenis : *thachefchath* ثشعشاث; Haraoua : *tharouth* ثروث.

POUR QUE. B. Menacer, Ouarsenis : *a* ا; B. H'alima, B. Menacer : *bach* باش; A'chacha et B. H'alima : *ad* اد.

POURQUOI. B. H'alima, Haraoua, B. Menacer, Ouarsenis : *ma r'ef* ما غف; B. Menacer : *matami* ماتامي.

POUSSIÈRE. Haraoua : *chal* شال.

POUVOIR. Haraoua : *itak'* يتاق (ar. طاق ?).

PRAIRIE. Haraoua : *alma* الما, pl. *ilmathen* يلماثن. Cf. Zouaoua : *alma* الما, pl. *ilmathin* et dimin. *thalmats* ثلماث, pl. *thilmathin* ثلماثين.

PREMIER. Ouarsenis : *amzouar* امزوار; Haraoua : *amzouarou* امزوارو, f. *thamzouarouth* ثمزواروث, pl. *imzououra* يمزورا.

PRENDRE. B. H'alima et A'chacha : *et't'ef* اطف; اغ *ar'*.

PRÊTER. A'chacha : *erd'el* ارذل. Ouarsenis : *erdhel* ارضل. Cf. Zouaoua et Mzab : *erdhel* ارضل.

PRINTEMPS. Haraoua : *thafsous* ثفسوس, *hafsous* هفسوس. Cf. Zouaoua : *thafsouth* ثفسوث, printemps ; Bougie : *thafsouith* ثفسويث, fin du printemps.

PRUNE. Ouarsenis : *thaberk'ok'th* ثبرققث; Haraoua : *thaberk'ouk'th* ثبرقوقث (de l'arabe برقوق).

PUCE. Haraoua : *χoured* كورد, *iχourdan* يكوردان; Ouarsenis : *ichourd'an* يشورذان (pl.); A'chacha : *ikourd'an* يكورذان (pl.).

PUPILLE (de l'œil). Haraoua : *moumou* مومو. Cf. Zouaoua : *aoummou* اومو, dim. *thaoummouchth* ثوموشث et *thamemmouchth* ثمموشث, pl. *thimemmouchin* ثمموشين (en arabe d'Algérie مو).

Q

QUAND. Haraoua : *mi* مى ; B. Menacer : *mani* مانى, *main-d'elououk'th* ماين ذالوقث ; *as* اس ; *asald* اسلد ; *mante-louok'th* مانت الوقث ; Ouarsenis : *ma* ما ; B. H'alima : *melmi* ملمى.

QUE. B. Menacer : *ma* ما.

QUEL. Haraoua : *oua* وا.

QUELQUES. Ouarsenis : *chera* شرا.

QUEUE. B. Menacer : *thajlalth* ثژلالث.

QUI (interrog.). Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *mana* مانا ; B. Menacer : *manais* ماناىس ; Ouarsenis : *mi* مى, *mesmis* مسمىس. — Avec qui, Haraoua : *makid* ماكيد. — (relatif) Haraoua : *enni*, انى ; Ouarsenis, B. Menacer : *ma* ما.

QUOI. Haraoua, B. Menacer : *mata* ماتا. — Avec quoi, Haraoua : *mas* ماس.

QUOIQUE. B. Menacer : *ouaida* وايدا.

R

RACINE. B. H'alima, Haraoua : *azouar* ازوار, pl. *izouran* يزوران ; Ouarsenis : *adjouar* اجوار.

RAISIN. B. H'alima : *thizaourin* ثزاورين ; Ouarsenis : *asem-moum* اسموم ; Haraoua : *thizourin* ثزورين ; A'chacha : *izourin* يزورين.

RASER. Ouarsenis : *set't'el* سطل. Cf. Zouaoua et Bougie : *set't'el* سطل, f. hab. *tset't'il* تسطيل.

RASSASIÉ. B. H'alima : *ijennouan* يژنوان ; Ouarsenis : *idjiouan* يجيوان. Cf. Ouargla : *ijiouen* يژيون, rassasié ; Mzab : *jaoum* ژاوم, rassasier ; Mzab : *djaouent*

جاونت, satiété; A'chacha : je suis rassasié, *edjiouna* اجيوا; Taïtoq : *amadjoun* ⵏⵉⵊⵎ, satiété; Ahaggar : *eiouen* ⵏ⁚ⵗ, être rassasié; *seiouen* ⵏ⁚ⵗⵙ, rassasier; Taïtoq : *ieouen* ⵏ⁚ⵗ, être rassasié; *siouen* ⵏ⁚ⵗⵙ, rassasier; Ahaggar et Taïtoq : *tiouant* +ⵏ⁚+, satiété.

RAT. B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *ar'erd'a* اغرذا, pl. *ir'erd'ain* يغرذاين.

RATE. Ouarsenis, B. H'alima : *inerfat* ينرفت.

RAVIN. Ouarsenis : *thakhlich* تخليش; Haraoua : *assehou* اسهو.

RENARD. Ouarsenis : *azab* اكاب.

RESTER. Ouarsenis : *ek'k'im* اقيم; A'chacha : *k'im* قيم. — Reste à terre, *k'im ay mourth* قيم اك مورث.

RETOURNER. Ouarsenis : *chia* شيا.

RICHE. B. H'alima : *anebkhout* انبخوت, pl. *inebkhat* ينبخت.

RIEN. B. Menacer : *oualou* والو, *oulach* ولاش.

RIRE. Ouarsenis : *idhes* يضس, aor. *idhsou* يضسو; A'chacha : *tadhes* تاضس (forme d'hab.). Il rit après moi, *itadhes fella* يتاضس فلا.

RIVIÈRE. B. H'alima : *ir'zer* يغزر, pl. *ir'zeran* يغزران; A'chacha : *ir'zar* يغزار, pl. *ir'ezran* يغزران.

ROCHER. B. H'alima, Ouarsenis : *azerou* ازرو, pl. *izera* يزرا.

ROI. B. H'alima : *ajellid* اجليد.

RONCE. Haraoua : *ar'chabou* اغشبو.

ROSEAU. B. H'alima : *ir'anem* يغنم; Ouarsenis et Haraoua : *r'anim* غانيم, pl. *ir'animen* يغانين.

RÔTIR. Ouarsenis : *zanif* كنيف. Cf. Zouaoua et Bougie : *eknef* اكنف.

ROUGE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azouggar* ازوڨار; A'chacha : *azouggar'* ازوڨاغ.

RUCHE. B. H'alima : *oufal* وفل ; Ouarsenis : *ar'ras* افرس. Cf. Zouaoua : *thar'ourast* تغوراست, pl. *thir'ourasin* تغوراسين ; Chelh'a : *thar'erast* تغراست, pl. *thir'ourasin* تغوراسين ; Bougie : *thar'erasth* تغراست, pl. *thir'erasin* تغراسين.

S

SABLE. B. H'alima : *ijed'i* يزذى ; A'chacha : *ijedi* يزدى. Cf. Zouaoua : *ijed'i* يزذى ; Guélâia et Kibdana : *ijedi* يزدى.

SABRE. A'chacha : *afarou* ابرو, pl. *iferaoun* يبراون.

SAISIR. Haraoua : *et't'ef* اطف.

SALIR. Ouarsenis : *semsakh* سمساخ (de l'arabe وسخ ?).

SALIVE. Haraoua : *izoufa* يكوبا.

SANG. Ouarsenis : *id'amen* يذامن ; Haraoua : *id'ammen* يذامن.

SANGLIER. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua : *ilef* يلعب ; pl. *ilfan* يلعان.

SANGSUES. Haraoua : *thiidda* تيدا (pl.). Cf. Ouargla : *tiddet* تيدت, pl. *tiiddad* تيداد.

SAUTERELLE. B. H'alima : *arziz* ارزيز ; A'chacha : *iberrou* يبرو ; Ouarsenis : *aberriou* ابريو.

SAVOIR. B. H'alima, Ouarsenis : *essin* اسين ; Haraoua : *issen* يسن ; je sais, *senar'* سناغ ; je ne sais pas, *oul essiner' ch* ول اسينغ ش ; A'chacha : *ou ssinir' ach* وسينيغ اش.

SCORPION. B. H'alima : *thir'ird'emt* تغرذمت, pl. *thir'erd'maouin* تغرذماون ; A'chacha : *ir'erd'amt* يغرذامت, pl. *ir'erd'amin* يغرذامين ; Ouarsenis : *thar'erd'imth* تغرذيمت ; Haraoua : *thar'erd'amt* تغرذامت, pl. *thir'erd'maouin* تغرذماون.

SEC. Ouarsenis : *iak'k'or* يقر.

SEIN. Haraoua : *abebbouh'* ابيوح.

SELLE. B. H'alima : *tharith* ثريث, pl. *thirichin* ثريشين.

SERPENT. Ouarsenis, Haraoua : *fir'ar* يغار, pl. *ifir'ran* يغران. Cf. Ouargla : *fir'ar* يغار, pl. *ifir'eran* يغران.

SI. B. Menacer : *mig* ميڭ, *migilla* ميڭلا ; Haraoua : *imka* يمكا ; Ouarsenis : *lou kan* لو كان. — Si ce n'est, B. Menacer : *r'ir* غير, *sioua* سوا.

SILO. B. H'alima : *thaserafth* ثسرافث, pl. *thiserfi* ثسرفي ; A'chacha : *aserafth* اسرافث ; Haraoua : *thaseraft* ثسرافت, pl. *thiserfin* ثسرفين.

SOC. B. H'alima et Ouarsenis : *thairsa* ثيرسا, pl. *thiirsiouin* ثيرسيوين ; Haraoua : *thag'ersa* ثڭرسا, pl. *thigersiouin* ثڭرسيوين. Cf. Zouaoua : *thagersa* ثڭرسا, pl. *thigersiouin* ثڭورسيوين et Bougie : *thagoursa* ثڭورسا, pl. *thigoursiouin* ثڭورسيوين.

SŒUR. B. H'alima, A'chacha : *oultma* ولتما ; Haraoua : *khaiit* خيت (de l'arabe الخت) ; Ouarsenis : *ouetma* وتما.

SOIF (Avoir). Ouarsenis : *foud'* يوذ, aor. *iffoud'* يفوذ ; A'chacha : j'ai soif, *effoud'a* افوذا.

SOIR. B. H'alima : *thameddith* ثمديث. Cf. Zouaoua, Bougie, A. Khalfoun : *thameddith* ثمديث ; Zouaoua : *thamdith* ثمديث ; Mzab et Dj. Nefousa : *tameddit* تمديت ; Zénaga : *tamedith* تمديث ; Touat : *tameddiṯ* تمديت ; Chaouia : *immeddit* يمديت.

SOLEIL. B. Halima, Ouarsenis : *thfouith* ثفويث ; A'chacha : *fouith* فويث ; Harakta : *fouix* فويك, *thfouchth* ثفوشث.

SOMMEIL. Ouarsenis : *idhes* يضس, *at't'as* اطاس.

SORTIR. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua :

effer' ابغ. — Faire sortir, A'chacha et Haraoua : *soufer'* سوبغ.

SOUPER. B. H'alima : *mounsou* مونسو et *imensi* يمنسي.

SOURCE. Ouarsenis : *thit'* ثيط.

SOURCIL. Ouarsenis : *thammaouin* ثماوين (pl.). Cf. Zouaoua et Bougie : *thimmi* ثمي, pl. *thimmiouin* ثميوين ; Guélâia : *thammiouin* ثميوين (pl.).

SOURD. B. H'alima : *amezzoudj* امزوج, pl. *imezzadj* يمزاج.

SOURIS. Haraoua : *ar'erd'a* اغرذا, pl. *ir'erd'ain* يغرذاين.

SOUS. B. Halima : *s addou* سادو.

SOUVENIR (Se). Ouarsenis : *mezti* مكتي.

SUEUR. Haraoua : *thid'i* ثيذي. Cf. Zouaoua : *thid'i* ثيذي.

SUR. B. H'alima, B. Menacer et A'chacha : *f* ب, *r'ef* غب ; A'chacha, B. Menacer : *fell* بل.

T

TAIRE (Se). B. H'alima et A'chacha : *sousem* سوسم.

TALON. Ouarsenis : *inirej* ينيرز. Cf. Mzab et Ouargla : *inerz* ينرز, pl. *inerzaouen* ينرزاون.

TAPIS. B. H'alima : *achdhif* اشضيف, pl. *ichedhifen* يشضيفن.

TAUREAU. Haraoua : *afounas* ابوناس, pl. *ifounasen* يبوناسن.

TÉNÈBRES. Haraoua : *thallest* ثلست.

TERRE. B. H'alima et Haraoua : *chal* شال ; Ouarsenis et Haraoua : *thamourth* ثمورث, pl. *thimoura* ثمورا ; A'chacha : *hamourth* همورث.

TÊTE. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua : *ikhf* يخف, pl. *ikhfaouen* يخفاون ; Haraoua : *ak'arnoû* اقرنوع, pl. *ik'arnâ* يقرناع.

TOI. B. H'alima, Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua et A'chacha : *chek* شك, fém. *chem* شم. — Chez toi,

B. H'alima : *r'erik* غريك ; A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *r'ereχ* غرك ; A'chacha, Haraoua : *r'erech* غرش, fém. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, B. B. Menacer, A'chacha : *r'erem* غرم. — De toi, A'chacha : *enneχ* انك ; B. H'alima : *nich* نيش ; A'chacha et Haraoua : *ennich* انيش ; B. Menacer : *enniχ* انيك ; Ouarsenis : *ek* اك, *eχ* اك ; B. Menacer : يك *iχ*; fém. B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *ennem* انم ; B. Menacer : *ennim* انيم ; Ouarsenis et B. Menacer : *im* يم. — A toi (m.), B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *ach* اش ; Ouarsenis : *aχ* اك ; B. Menacer : *iak* ياك ; (fém.) B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *am* ام ; B. Menacer : *iam* يام. — compl. direct d'un verbe (m.), B. H'alima : *ch* ش : A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer ; *χ* ك ; Ouarsenis : *ak* اك ; Haraoua : *ich* يش ; B. Menacer : *ik* يك, *ak* اك ; fém. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *m* م.

TOISON. B. H'alima : *ilis* يليس, pl. *ilisen* يليسن. Cf. Zouaoua : *ilis* يليس, pl. *ilesen* يلسن.

TOMBEAU. Ouarsenis : *anil* انيل, pl. *inilen* ينيلن. Cf. Mzab : *anil* انيل, pl. *inilen* ينيلن.

TOMBER. Ouarsenis : *ih'ouf* يحوف (aor.) ; Haraoua : la pluie tombe, *aman la tchat'en* امان لا چاطن.

TORTUE. B. H'alima : *ilil* يليل ; Ouarsenis : *ifker* يفكر ; Haraoua : *ifcher* يفشر, pl. *ifcheren* يفشرن.

TÔT. Haraoua : *ezziχ* ازيك.

TOURNER. Ouarsenis : *asoun* اسون.

TOURTERELLE. Ouarsenis et Haraoua : *thmalla* تملا, pl. *thimallouin* تملاوين.

TOUSSER. Ouarsenis : *tousou* توسو.

TRAIRE. Ouarsenis : *iazzi* يازى (aor. 3e p.); Chaouia : *ezzi* ازى.

TREILLE. Haraoua : *thajennant* ثژنانت (de l'arabe جنان).

TRONC. Ouarsenis : *thaigersth* ثيگرست; Haraoua : *thagijourth* ثگيژورث (de l'arabe جذرة?).

TROU. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *akhbou* اخبو, pl. *ikhouba* يخوبا; Haraoua : *thaijjourth* ثيژورث, pl. *thiijjar* ثيژار.

TROUVER. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *af* اف, aor. *ioufa* يوفا.

TUER. B. H'alima, Ouarsenis : *enr'* انغ; Haraoua : *enr'* انغ, aor. *inr'a* ينغا; A'chacha : *anr'* انغ, aor. *inr'ou* ينغو.

U

UN. B. H'alima : *idjen* يجن, fém. *thiicht* ثيشت; A'chacha : *idj* يج, f. *hicht* هيشت; Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua : *idj* يج, f. *icht* يشت.

V

VACHE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thafounast* ثفوناست, pl. *thifounasin* ثفوناسين; A'chacha : *hafounast* هفوناست, pl. *hifounasen* هفوناسن.

VASE. A'chacha : *ak'bouch* اقبوش.

VAUTOUR. B. H'alima : *thamedjd'ir* ثمجذر, *ichouchou* يشوشو, pl. *ichouchouen* يشوشون; Ouarsenis : *thiisr'i* ثيسغى. Cf. Zouaoua : *isr'i* يسغى, petit vautour, pl. *isr'an* يسغان et B. Iznacen : *ichouchouen* يشوشون, poulets.

VEAU. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *aindouz* ايندوز, pl. *iendouzen* يندوزن.

VENDRE. B. H'alima, A'chacha : *zenz* زنز ; Ouarsenis : *bâ* باع (de l'arabe).

VENDU (Être). B. H'alima, A'chacha : *enz* انز.

VENIR. B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *as d* اس د. — L'homme est venu chez moi, A'chacha : *iousa d ariaz r'eri* يوساد ارياز غرى. — Qu'il vienne, *ad ias* اد ياس.

VENT. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *ad'ou* اذو ; Haraoua : *ad'ou* اذو, pl. *ad'outhen* اذوثن.

VENTRE. B. H'alima, Haraoua : *aâddis* اعديس, pl. *iâddisan* يعديسان ; Ouarsenis : *aâddist* اعديست.

VER. B. H'alima : *itchaoun* يچاون (pl.) ; A'chacha : *thakchaouith* ثكشاويث, pl. *ikitchaoun* يكچاون ; Ouarsenis : *thakchaouin* ثكشاون (pl.) ; Haraoua : *thikchaouin* ثكشاون. Cf. Mzab : *takcha* تكشا, pl. *tikchaouin* تكشاون ; Bougie : *thakettchaouth* ثكچاوث, pl. *thikettchaouin* ثكچاون, ver blanc qui ronge les racines.

VERGER (de figuiers). Ouarsenis et Haraoua : *ourthou* ورثو, pl. *ourthan* ورثان.

VERMINE. Ouarsenis : *thasellout* ثسلوث.

VERRE. Ouarsenis : *thichith* ثشيث.

VERSER. Haraoua : *itcheb* يچب (aor. de l'arabe كبّ).

VERT. B. H'alima : *aziza* ازيزا ; Ouarsenis : *azourd'ani* ازوغداني.

VÊTEMENTS. B. H'alima : *aroudh* اروض.

VIANDE. B. H'alima, Haraoua : *aisoum* ايسوم.

VIEILLARD. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *amr'ar* امغار, pl. *imr'aren* يمغارن.

VIEILLE. B. H'alima et Haraoua : *thamr'arth* ثمغارث, pl. *thimr'arin* ثمغارين.

VIEUX. B. H'alima : *aousar* اوسار, pl. *iousoura* يوسورا ; Ouarsenis : *aoussar* اوسار.

VIGNE. A'chacha : *asafth* اسابث ; Ouarsenis : *eddilith* ادايث (de l'arabe دالية).

VILLAGE. B. H'alima : *thadarth* ثدارث, pl. *thoudrin* ثودرين.

VILLE. B. H'alima : *thamd'int* ثمدينت (de l'arabe مدينة).

VIPÈRE. B. H'alima : *thalefsa* ثلعسا ; B. H'alima et A'chacha : *alefsa* العسا.

VISAGE. B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *oud'em* وذم, pl. *oud'maoun* وذماون ; Ouarsenis : *akhenchouf* اخنشوب. Cf. Zouaoua : *akhenfouch* اخنعوش, bouche, pl. *ikhounfach* يخونعاش.

VOICI. Ouarsenis : *atha* اثا ; Haraoua : *douai* دواى, fém. *touai* ثواى.

VOIR. B. H'alima : *zer* زر, aor. *iazer* يازر ; Ouarsenis : *zer* زر, aor. *izerou* يزرو ; Haraoua : *zer* زر, aor. *izera* يزرا ; B. H'alima et A'chacha : *ak'al* اقال. Cf. Zouaoua : *mouk'el* موقل, regarder ; Bougie : *mok'-k'el* مقل ; Harakta : *ak'al* اقال.

VOLER (dérober). Ouarsenis : *ikhouggoud* يخوڤود (aor.) ; Haraoua : *ikhouggen* يخوڤن (aor.). — S'envoler, B. H'alima : *afi* ابى.

VOULOIR. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua : *ekhs* اخس ; Ouarsenis : *ira* يرا (aor.).

VOUS. (masc). B. H'alima : *kounim* كونيم ; A'chacha : *chemmin* شمين ; Ouarsenis et Haraoua : *chennin* شنين ; B. Menacer : *χennioun* كنيون ; (fém.) A'chacha : *chemmentin* شمتين ; B. H'alima : *kounimt* كونيمت ; Ouarsenis et Haraoua : *chennint* شنينت ; B. Menacer : *χennniount* كنيونت. — Chez vous, B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *r'erouen* غرون ; Haraoua : *r'erchem* غرشم ; (fém.) A'chacha, B. Menacer : *r'erouent* غرونت ; Haraoua : *r'erchemt*

غرشمت. — De vous (masc.) : B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *ennouen* انون ; Haraoua : *enchem* انشم ; (fém.) A'chacha, B. Menacer : *ennouent* انونت ; Haraoua : *enchemt* انشمت. — A vous (masc.), B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *aouen* اون ; Haraoua : *achem* اشم ; B. Menacer : *iaouen* ياون ; (fém.) B. H'alima, A'chacha : *aouent* اونت ; Haraoua : *achemt* اشمت ; B. Menacer : *iaouent* ياونت ; — compl. direct (masc.) : B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *ouen* ون ; Haraoua : *chem* شم ; (fém.) Haraoua : *chemt* شمت ; B. Menacer : *tchent* چنت.

CHAPITRE II

Glossaire berbère-français.

(RACINES NOMINALES ET VERBALES)

B

B B CH. 1° B. Menacer : *abebbouch* ابوش, sein, pl. *ibebbach* يبباش.

2° B B H'. Haraoua : *abebbouh'* ابوح, sein.

B D. Ouarsenis : *bed* بد, aor. *ibedd* يبد, se tenir debout, se dresser.

B. Menacer : *bed* بد, aor. *ibed* يبد, se tenir debout.

B R D'. A'chacha : *abrid'*, chemin, ابرذ, pl. *ibrid'en* يبرذن; Ouarsenis et B. H'alima : *abrid'* ابرذ, chemin, pl. *ibrid'an* يبرذان.

B. Menacer : *abrid'* ابرذ, pl. *ibrid'en* يبرذن.

2° B R D. B. H'alima et Haraoua : *abrid* ابرد.

B R R. A'chacha : *iberrou* يبرو, sauterelle.

B. Menacer : *aberrou* ابرو, pl. *iberraouin* يبراوين.

B R K[1]. A'chacha : *aberkan* ابركان, être noir.

B. Menacer : *iberkan* يبركان, être noir.

2° B R CH. B. H'alima : *aberchan* ابرشان, noir ; Haraoua : *aberchan* ابرشان, poudre.

3° B R X. Haraoua et Ouarsenis : *aberχan* ابركان, noir.

1. Cf. sur cette racine, mon étude sur *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*. Paris, 1895, in-8, xiv, § 1, p. 27-28.

B. Menacer : *aberχan* ابركان, noir; *aberχen* ابركن, être noir ; *sberraχen* سبركن, noircir.

B R'. Ouarsenis : *thabr'a* ثبغا, fraise, mûre ; Haraoua : *thabr'a* ثبغا, mûre ; A'chacha : *habr'a* هبغا, mûre ; B. Menacer : *thabr'a* ثبغا, mûre.

B OU D'. B. Menacer : *thibouid'i* ثبويذى, pouliche, pl. *thibouid'aouin* ثبويذاوين.

2° OU D. B. H'alima : *thoudii* ثودى, pouliche, pl. *thiouadaouin* ثواداوين.

B OU CH. Ouarsenis : *thbouchth* ثبوشت, chouette.

T .

T. Ouarsenis : *tou* ثو, oublier ; A'chacha : *ettou* اثو.

T OU R'[1]. A'chacha : *ettour'a* اثوغا, je suis ; *ittour'* يثوغ, il y a ; Ouarsenis : *itour'*, il y avait.

B. Menacer : *tour'* ثوغ, être, se trouver ; *tour'ai* ثوغاى, je suis, pl. *tour'ith* ثوغيث.

TH

TH B R. Ouarsenis : *ithbirin* يثبيرين, pigeon (pl.).

2° D' B R. A'chacha : *ad'bir* اذبير, pigeon, pl. *id'biren* يذبيرن.

B. Menacer : *ad'bir* اذبير, pigeon, pl. *id'biren* يذبيرن, *thad'birth* ثذبيرث, colombe.

TH R. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua : *ithri* يثرى, étoile, pl. *ithran* يثران.

B. Menacer : *ithri* يثرى, pl. *ithran* يثران.

1. Cf. *Études sur les dialectes berbères*, p. 137.

DJ

DJ. Haraoua : *edj* اج, laisser; A'chacha : *edjou* اجو.
B. Menacer : *edj* اج.
DJ TH. B. H'alima : *adjthi* اجثى, haïk, pl. *idjthan* يجثان.

TCH

TCH. Ouarsenis : *etch* اچ, manger; I-IX^e f. *setcha* سچا, nourrir; B. H'alima et A'chacha : *etch* اچ; Haraoua : *etch* اچ, aor. *itchou* يچو.
B. Menacer : *etch* اچ; II^e f. *metch* مچ, être mangé.
2° CH. B. H'alima : *tettach* تتاش, f. hab.
3° T. A'chacha : *tett* تت, f. hab.
B. Menacer : *tett* تت, f. hab.
TCH L. B. H'alima : *atchil* اچيل, lait aigre; A'chacha : *atchil* اچيل, fromage.
2° T' CH. Haraoua : *at'chi* اطشى, lait caillé.

H'

H' Z OU. A'chacha : *ah'zaou* احزاو, enfant, pl. *ih'zaouen* يحزاون; *thah'zaout* ثحزاوت, fille, pl. *ih'zaouint* يحزاوينت.
H' L CH. Haraoua : *mah'lachou* محلشو, malade.
2° H' L X. Ouarsenis : *ih'alliχ* يحليك, être malade (aor.).
B. Menacer : *ah'liχ* احليك; être malade, f. h. *h'alleχ* حلك; *tih'allaχ* تحلاك (pl.), maladies.

KH

KH (Ahaggar : *akh* ∵, lait aigre).

2° R'. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua : *ar'i* اغي, lait, lait doux.

B. Menacer : *ar'i* اغي, lait.

KH B. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *akhbou* اخبو, trou, pl. *ikhouba* يخوبا.

B. Menacer : *akhbou* اخبو, pl. *ikhouba* يخوبا.

KH S. Haraoua et A'chacha : *ekhs* اخس, vouloir ; B. H'alima : *ekhs* اخس, aor. *ikhsa* يخسا.

B. Menacer : *ekhs* اخس, aor. *ikhsa* يخسا.

KH S. Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *thikhsi* ثخسي, brebis ; A'chacha : *hikhsi* هخسي.

KH S. (Zénaga : *takhsa* تخسا, foie).

2° S. B. H'alima : *thasa* ثسا, foie ; Ouarsenis : *essa* اسا ; Haraoua : *thesa* ثسا, pl. *thisaouin* ثساوين.

KH S I (Zouaoua : *thakhsaith* ثخسايث, courge).

2° KH CH I. Ouarsenis : *thakhchaith* ثخشايث, citrouille.

KH N Z Z. (Zouaoua de l'O. Amizour : *akhenziz* اخنزز, morve).

2° KH N CH CH. Haraoua : *akhenchouch* اخنشوش, nez.

KH N F CH. (Zouaoua : *akhenfouch* اخنفوش, bouche).

2° KH N CH F. Ouarsenis : *akhenchouf* اخنشوف, visage.

KH OU F : Haraoua : *khouf* خوف, aor. *ikhouf* يخوف, descendre.

2° H' OU F. A'chacha : *h'aouf* حوف, descendre.

B. Menacer : *h'aouf* حوف, tomber.

D

D D. B. H'alima : *dadda* ددا, aïeul.

D D. Ouarsenis : *eddou* ادو, marcher.

D'

D'. (Chaouia : *ioud'an* يوذان, gens).
2° D. A'chacha, B. H'alima : *midden* مدن, gens.
B. Menacer : *midden* مدن.

D' R. (Zouaoua : *sid'er* سيذر, faire vivre).
2° D R. Ouarsenis : *der* در, vivre, aor. *idder* يدر ; B. H'alima : *thadarth* ثدارث, maison, pl. *thoudrin* ثودرين ; Haraoua : *thaddarth* ثدارث, maison, pl. *thiddar* ثيدار.
B. Menacer : *edder* ادر, aor. *iddour* يدور, se tenir ; *thaddarth* ثدارث, maison.

D' R R. Ouarsenis, Haraoua, A'chacha : *ad'rar* اذرار, montagne, pl. *id'raren* يذرارن ; B. H'alima : *ad'rar* اذرار, pl. *id'ourar* يذورار.
B. Menacer : *ad'rar* اذرار, montagne, pl. *id'ourar* يذورار.

D' R S. A'chacha : *d'erous* ذروس, peu.

D' R R' L. Ouarsenis et B. H'alima : *ad'err'al* اذرغال, aveugle, pl. *id'erra'len* يذرغالن.
B. Menacer : *ad'err'al* اذرغال, aveugle, pl. *id'err'alen* يذرغالن.
2° D R R' L. B. H'alima : *aderr'al* ادرغال, aveugle.

D' R' R'. Ouarsenis : *ad'r'ar'* اذغاغ, pierre.
B. Menacer : *ad'r'ar'* اذغاغ, pierre.

D' F. A'chacha : *ad'ef* اذب, entrer ; Ire f. *soud'ef* سوذب, introduire ; B. H'alima : *ad'ef* اذب, aor. *ioud'ef* يوذب ; Haraoua et Ouarsenis : *ad'ef* اذب, aor. *ioud'ef* يوذب ; Ire f. *sid'ef* سيذب, introduire.
B. Menacer : *ad'ef* اذب, entrer, aor. *ioud'ef* يوذب, *thoud'ef* ثوذب, entrée.

D' K. (Zouaoua : *thid'ekth* ثذكث, lentisque).

5° D' S. Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima, A'chacha : *thadist* تديست, lentisque.

D'K L. (Zouaoua : *d'oukel* ذوكل, être joint).

2° D K L. A'chacha : *mdoukel* مدوكل, s'associer; Haraoua et A'chacha : *amdoukel* امدوكل, ami, pl. *imeddoukal* يمدوكال; B. H'alima et Ouarsenis : *ameddakoul* امدكول, ami, pl. *imeddoukal* يمدوكال.

B. Menacer : *mdoukoul* مدوكول, s'associer, se joindre, *ameddoukel* امدوكل, pl. *imeddoukal* يمدوكال, ami.

D' M. Ouarsenis : *id'amen* يذامن, sang; Haraoua : *id'ammen* يذامن.

B. Menacer : *id'amen* يذامن, sang.

D' M R. Ouarsenis : *sid'mer* سيذمر, parler.

2° D M R. Haraoua : *sedmer* سدمر, parler.

D' M R. A'chacha : *ad'mar* اذمار, poitrine, pl. *id'maren* يذمارن; Haraoua : *id'maren* يذمارن.

B. Menacer : *ad'mar* اذمار, poitrine, pl. *id'maren* يذمارن.

3° DH M R. B. H'alima : *idhmaren* يضمارن, poitrine.

D' M M. Ouarsenis : *ad'mem* اذمم, aubépine; Haraoua : *ad'mam* اذمام, aubépine.

B. Menacer : *ad'mem* اذمم, genêt du Sahara.

D' OU F. Ouarsenis et Haraoua : *thad'ouft* تذوفت, laine; A'chacha : *ad'ouft* اذوفت, laine.

B. Menacer : *thad'ouft* تذوفت.

2° DH OU F. B. H'alima : *thadhouft* تضوفت, laine.

D' I. Haraoua : *thid'i* تيذي, sueur.

R

R. Ouarsenis : *er* ر, aor. *ira* يرا, aimer, vouloir.

R. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua : *ari* ارى, alfa.

R. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis : *ari* ارى, écrire ; B. H'alima : *ari* ارى, IIIe f. pass. *touari* توارى.
B. Menacer : *ari* ارى, IVe f. *tsouri* تورى.

R D'. (B. Menacer : *ird'* رذ, revêtir ; *arrad'* اراذ, vêtements).
2° R D. Ouarsenis : *ired* رد, s'habiller.
B. Menacer : *ired* رد, revêtir ; *arrad* ارد et *arouad* ارواد, vêtements.
3° R DH. B. H'alima : *aroudh* اروض, vêtements.

R D'. Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha : *ird'en* رذن, blé.
B. Menacer : *iard'en* رذن.

R D'. B. H'alima : *sired'* سيرذ, laver.
2° R D. Ouarsenis : *sired* سيرد, laver, aor. *isirid* يسيريد.
B. Menacer : *sarad* سراد, laver, aor. *isird* يسيرد.

R R. Ouarsenis, A'chacha : *ourar* ورار, jouer.
B. Menacer : *ourar* ورار, jeu.

R Z. A'chacha : *erz* ارز, brisé, aor. *iaroz* رز.
B. Menacer : *erz* ارز, être brisé, aor. *ierzou* رزو.

R Z Z. B. H'alima : *arziz* ارزيز, sauterelle.
2° R J J. B. Menacer : *arjouj* ارزوز, cigale, pl. *irjaj* رزاز.

R Z J. (Zouaoua : *erzag* ارزاڭ, être amer).
2° R Z I. Haraoua : *irzai* رزاى, amer ; Ouarsenis : *amerzaioun* امرزايون, amertume.

R Z M. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *arzem* ارزم, ouvrir.
B. Menacer : *erzem* ارزم, ouvrir.

R S. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ers* ارس, descendre ; Ire f. *sers* سرس, placer.

B. Menacer : *ers* ارس, aor. *irsa* يرسا et *irsou* يرسو ; Ire f. *sers* سرس.

R DH L. Ouarsenis : *erdhel* ارضل, prêter.

2° R D' L. A'chacha : *erd'el* ارذل, prêter.

R R'. (Zouaoua : *err'* ارغ, brûler).

3° R'. A'chacha : *sar'*ساغ, allumer.

B. Menacer : *sir'* سيغ.

5° R J. B. H'alima : *irij* يريز, braise ; Haraoua : *thirjin* ثرزين, charbons.

B. Menacer : *thirjin* ثرزين.

R K. (Zouaoua : *tharikth* ثريكث, selle).

3° R CH. B. H'alima : *thirichin* ثريشين, selles.

4° R I. B. H'alima : *therits* ثريت, selle.

R K S. (B. Menacer : *arkas* اركاس, chaussure, pl. *irkasen* يركاسن ; dim. *tharkast* ثركاست, pl. *tharkasin* ثركاسين).

3° R CH S. B. H'alima : *archas* ارشاس, semelles attachées au pied, pl. *irchasen* يرشاسن.

R G. (Zouaoua : *tharga* ثرڨا, canal, pl. *thirgoua* ثرڨوا).

2° R I. B. H'alima : *tharia* ثريا, canal ; A chacha : *aria* اريا, pl. *iriad'in* يريادين.

B. Menacer : *tharia* ثريا, ruisseau, pl. *thiriouin* ثريوين.

3° R J. Haraoua : *tharja* ثرزا, canal d'arrosage, pl. *thirijiouin* ثرزوين.

R G Z. (Zouaoua : *argaz* ارڨاز, homme, pl. *irgazen* يرڨازن).

2° R I Z. B. H'alima, A'chacha, Haraoua, Ouarsenis : *ariaz* ارياز, homme, pl. *iriazen* يريازن.

B. Menacer : *ariaz* ارياز, pl. *iriazen* يريازن.

R G G. (Zouaoua : *ergigi* ارڨيڨي, trembler).

3° R Z S. Ouarsenis : *thaierzist* ثيرزيست, lièvre.

B. Menacer : *thaierzist* ثيرزيست, *haierzist* هايرزيست et *aierzist* ايرزيست. pl. *thiarzas* ثيرزاس, lièvre.

4° R Z Z. Ouarsenis : *thaierzizt* ثيرززت, lièvre.

R M M. B. H'alima : *aremmou* ارمو, herbe.

R N. A'chacha : *erni* ارني, accroître.

B. Menacer : *ernou* ارنو, ajouter.

R N. A'chacha : *aren* ارن, farine.

R OU S. B. H'alima : *arous* اروس, poulain, pl. *irousan* يروسان.

B. Menacer : *arous* اروس.

R OU L. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *erouel* ارول, fuir, s'enfuir, aor. *irouel* يرول.

B. Menacer : *erouel* ارول, Ire f. *serouel* سرول; *taroula* ترولا, fuite.

R OU I. B. H'alima : *aroui* اروي, porc-épic; Ouarsenis : *tharoui* تروي; Haraoua : *aroui* اروي, pl. *arouzan* اروكان; B. Menacer : *aroui* اروي, pl. *arouiin* اروين.

Z

Z. B. H'alima : *thizith* تزيت, genêt épineux.

Z DJ R. Ouarsenis : *azedjir* ازجير, gale.

Z D. Haraoua : *azed* ازد, aor. *iouzed* يوزد, jeter, lâcher.

Z R. (B. Menacer : *zar* زار, précéder).

3° Z OU R. Haraoua : *amzouarou* امزوارو, premier; Ouarsenis : *amzouar* امزوار.

B. Menacer : *mzour* مزور, aor. *imzoura* يمزورا, être le premier.

Z R. Ouarsenis, Haraoua, B. H'alima : *azerou* ازرو, rocher, pl. *izera* يزرا.

B. Menacer : *azerou* ازرو, rocher, pl. *izerouan* يزروان.

Z R. Ouarsenis : *thaziri* تزرى, lune ; Haraoua : *thaziri* تزرى, clair de lune.

B. Menacer : *taziri* تزرى, lune.

Z R. Haraoua, B. H'alima : *thazarth* تزارث, figuier ; A'chacha : *hazarth* هزارث, figue.

Z R. B. H'alima : *azouar* ازوار, pl. *izouran* يزوران, racines ; Haraoua : *azouar* ازوار, pl. *izouran* يزوران, racine, œillet.

B. Menacer : *azar* ازار, pl. *izouran* يزوران, racines.

Z R. A'chacha : *izourin* يزورين (pl.), raisins ; B. H'alima : *thizaourin* تزاورين ; Haraoua : *thizourin* تزورين.

B. Menacer : *thizourin* تزورين, vignes.

Z R. Ouarsenis : *zer* زر, voir, aor. *izeri* يزرى et *izerou* يزرو ; Haraoua : *zer* زر, aor. *izera* يزرا ; B. H'alima : *zer* زر, aor. *iazer* يزر.

B. Menacer : *zer* زر, aor. *izera* يزرا et *izerou* يزرو.

Z R F. Ouarsenis : *azerf* ازرف, argent.

B. Menacer : *azerf* ازرف.

Z R M. (Zouaoua : *azrem* ازرم, serpent, pl. *izerman* يزرمان).

3° Z R M M. Ouarsenis : *thazermoumith* تزرموميث, lézard.

B. Menacer : *thazermoumith* تزرموميث, pl. *thizermoumiin* تزرمومين.

Z R N. B. H'alima : *tizarnin* تزرنين, midi.

Z Z. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azezzou* ازّزو, genêt épineux.

B. Menacer : *azezzou* ازّزو.

Z J. B. H'alima : *zij* زيج, piquet de tente, pl. *izajen* يزاجن.

Z R'. (B. Menacer : *thizer'ouin* تزغوين, maison).

2° Z K'. Haraoua : *thazek'k'a* تزقا et *azek'k'a* ازقا, maison.

B. Menacer : *thazek'k'a* تزقا et *zek'k'a* زقا, maison.

Z K' R. Haraoua : *azek'k'our* ازقور, rocher.

Z K. (Zouaoua : *zik* زيك, de bonne heure).

2° Z X. A'chacha : *ziχ* زيك, de bonne heure; Haraoua : *ezziχ* ازيك.

B. Menacer : *ziχ* زيك.

3° I TCH. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *aitcha* ايچا, demain.

B. Menacer : *aitcha* ايچا.

Z G. (Zouaoua : *zeg* زڭ, traire).

4° Z I. Ouarsenis : *azzi* ازي, traire.

Z G. Ouarsenis : *thezgi* تزڭي, forêt; Haraoua : *thizgi* تزڭي.

2° Z I. B. H'alima : *thizii* تزي, forêt.

Z G D. (Bot'ioua : *tazougda* تزوڭدا, plat).

2° Z I OU. B. H'alima et Ouarsenis : *zioua* زيوا, plat.

B. Menacer : *thezioua* تزيوا, grand plat.

Z G R. B. H'alima : *azger* ازڭر, bœuf.

Z G R R. (Ouargla : *azigrar* ازيڭرار, long).

3° Z I R R. Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *azirar* ازيرار, long.

B. Menacer : *azirar* ازيرار, pl. *iziraren* يزيرارن.

Z G Z. (Zouaoua : *azigzaou* ازيڭزاو, bleu, vert).

2° Z I Z. A'chacha, Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *aziza* ازيزا, pl. *izizaoun* يزيزاون, bleu, vert; B. H'alima : *aziza* ازيزا, pl. *izizaoun* يزيزاون, pigeon.

B. Menacer : *aziza* ازيزا.

Z G L. (Zouaoua : *azaglou* ازڭلو, joug).

2° Z I L. Ouarsenis : *zailou* زيلو, joug.

B. Menacer : *zailou* زيلو.

Z L. A'chacha et B. H'alima : *azzel* ازل, courir, se hâter; Ouarsenis : *azzel* ازل, V^e f. *tazzel* تازل; Haraoua : *azzel* ازل, aor. *iouzzel* يوزل.

B. Menacer : *azzel* ازل, courir; V^e f. *tazzel* تازل; V-VII^e f. *tazal* تزال, couler en abondance; II-I^{re} f. *msazzal* مسزال, se défier à la course; *izzel* يزل, course.

Z L[1]. B. H'alima, A'chacha : *ouzzal* ووزال, fer; Ouarsenis et Haraoua : *ouzzel* ووزل.

B. Menacer : *ouzzel* ووزل, fer; *thazoult* تزولت, koh'eul.

Z L B. Haraoua : *izelba* يزلبا, guèpes.

Z M R. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *azemmour* ازمور, olivier sauvage, pl. *izemmouren* يزمورن; dimin., B. H'alima, Ouarsenis : *thazemmourth* تزمورت.

B. Menacer : *azemmour* ازمور.

Z M R. A'chacha : *azmer* ازمر, poulain; B. H'alima et Haraoua : *izmer* يزمر, agneau, pl. *izmaren* يزمارن.

B. Menacer : *izmer* يزمر, agneau, pl. *izmaren* يزمارن.

Z M R. A'chacha : *ezmir* ازمير, être malade.

Z N. Haraoua : *azen* ازن, envoyer.

B. Menacer : *azen* ازن, aor. *iouzen* يوزن, envoyer.

Z OU. Ouarsenis : *ezoua* ازوا, s'en aller.

1. Cf., pour cette racine, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § III, p. 10-11.

Z OU. (Mzab : *azaou* ازاو, cheveu).

3° Z F. B. H'alima : *zaf* زاف, cheveu.

Z OU. Ouarsenis : *ezou* ازو, couper, aor. *izoua* يزوا.

Z OU R'[1]. (Bougie : *ezouer'* ازوغ, être rouge).

2° Z G R'. A'chacha : *azouggar'* ازوڤاغ, rouge.

3° Z G R. Ouarsenis et B. H'alima : *azouggar* ازوڤار ; Haraoua : *azouggouar* ازوڤوار ; B. H'alima : *thazouggarth* ثزوڤارث, jujubier sauvage ; Ouarsenis : *thazouggorth* ثزوڤرث ; Haraoua : *thazouggouarth* ثزوڤوارث, pl. *thizour'in* ثزوغين.

B. Menacer : *azouggar* ازوڤار, rouge ; *thazouggarth* ثزوڤارث, jujubier sauvage.

Z I. Haraoua : *ezzi* ازى, aboyer ; f. hab. *tezzi* تزى.

Z N. B. H'alima : *zizen* زيزن (I^re^ f.), chauffer ; *azizan* ازيزان, chaud.

B. Menacer : *zizen* زيزن, se chauffer.

J

J. Haraoua : *ajja* ازا, pièce d'eau.

J H' M M. (Zouaoua : *ajah'moum* ازحوم, merle).

2° DJ H' M M. Haraoua : *thadjah'moumt* ثجحمومت, merle.

B. Menacer : *adjah'moum* اجحموم, merle, pl. *idjah'mam* يجحمام.

J D'. B. H'alima : *ijed'i* يزذى, sable.

2° J D. A'chacha : *ijedi* يزدى, sable.

J R' L L. Ouarsenis : *ajour'lal* ازوغلال, escargot.

J M N. Haraoua : *ijiman* يزمان, crâne.

1. Cf. *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § IX, p. 18-22.

J OU N. (Ouargla : *ijiouen* يزيون, rassasié).

3° DJ OU N. Ouarsenis : *idjiouan* يجيوان, rassasié ; A'chacha : *edjiouna* (1^{re} p. aor.) اجيونا, je suis rassasié.

4° J N OU N. B. H'alima : *ijennouan* يزنوان, rassasié.

S

S. B. H'alima : *thisith* تسيث, miroir.

B. Menacer : *thisith* تسيث, glace.

3° CH. Ouarsenis : *thichith* تشيث, verre.

S. A'chacha, Haraoua, B. H'alima : *as d* اس د, venir, aor. *iouse d* يوسد.

B. Menacer : *as d* اس د, venir, f. h. *tas* تاس.

S D' N. Ouarsenis : *thisid'nan* تسذنان, femmes (pl.) ; A'chacha : *ised'nan* يسذنان.

2° S D N. B. H'alima, Haraoua : *thisednan* تسدنان, femmes.

B. Menacer : *thisednan* تسدنان.

S R. B. H'alima : *thasirth* تسيرث, pl. *thisar* تسار, dents molaires, moulin ; Ouarsenis et B. H'alima : *thasirth* تسيرث, pl. *thisira* تسيرا, dents molaires.

S R D' N. A'chacha : *aserd'oun* اسرذون, mulet, pl. *iserd'ounen* يسرذونن ; B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *aserd'oun* اسرذون, mulet, pl. *iserd'an* يسرذان ; B. H'alima : *thaserd'ount* تسرذونت, mule; A'chacha : *aserd'ount* اسرذونت, mule, pl. *iserd'ant* يسرذانت.

2° S R D N. Haraoua : *thaserdount* تسردونت, mule, pl. *thiserdan* تسردان.

S R F. B. H'alima : *thaserafth* تسرافث, silo, pl. *thiserfi*

تسربى ; Haraoua : *thaseraft* تسرابت, pl. *thiserfin* تسربين ; A'chacha : *aserafth* اسرابت.

B. Menacer : *thesrafth* تسرابث, caverne, antre, et *hasrafth* هسرابث, grotte ; *thaserift* تسريبث, silo.

S S. Ouarsenis, A'chacha, Haraoua, B. H'alima : *ass* اس, jour, pl. *oussan* وسان.

B. Menacer : *ass* اس, *oussan* وسان.

S S M. B. H'alima, A'chacha : *sousem* سوسم, se taire.

S S N. B. H'alima, Haraoua : *sasnou* سسنو, arbousier.

B. Menacer : *sasnou* سسنو, arbouse, pl. *isisna* يسيسنا.

S S N. B. H'alima : *sasen* ساسن, interroger. Cf. B. Menacer : *sesten* سستن, interroger.

S DH. (Zouaoua : *thisedhoua* تسضوا, queues, branches).

3° S D. Haraoua : *thisedouin* تسدوين, buissons (pl.).

4° S T. Ouarsenis : *thasetta* تستا, buisson.

S DH L. (Zouaoua : *tsedhila* تسضيلا, action de raser).

2° S T' L. Ouarsenis : *set't'el* سطل, raser.

S R'. Ouarsenis : *isr'i* يسغى, aigle ; *thiisr'i* تيسغى, vautour ; Haraoua : *isr'i* يسغى, aigle, pl. *isr'iaouen* يسغياون.

S R' D. Ouarsenis : *sar'ad* سغد, écouter.

S R' R. Haraoua : *asr'ar* اسغار, charrue, pl. *isr'araouen* يسغاراون ; Ouarsenis : *asr'ar* اسغار, bois ; B. H'alima : *asr'er* اسغر, bois de la charrue, pl. *iser'ran* يسغران.

S F. B. H'alima : *thasafth* تسابث, arbre ; A'chacha : *asafth* اسابث, vigne.

S K. (Zénaga : *teska* تسكا, corne).

2° CH CH. B. H'alima : *ichch* يش, corne, pl. *ichchaoun* يشاون ; Ouarsenis : *ichch* يش, corne, pl. *achchaoun* اشاون.

B. Menacer : *ichch* يش, corne, pl. *ichchaouen* يشاون et *ouachchioun* واشيون.

3° K CH. Haraoua : *kiichchou* كيشو, corne, pl. *ikichchouan* يكيشوان.

S K. Ouarsenis : *askiou* اسكيو, nègre, pl. *iskioun* يسكيون; Haraoua : *asekkiou* اسكيو, nègre, noir ; A'chacha : *askiou* اسكيو, nègre, pl. *askaouen* اسكاون; A'chacha : *askiouth* اسكيوث, négresse, pl. *iskiouint* يسكيوينت.
B. Menacer : *askiou* اسكيو, noir, nègre, pl. *iskouan* يسكوان.

S K R. A'chacha : *asekkourth* اسكورث, perdrix, pl. *isekran* يسكران ; Ouarsenis et Haraoua : *thasekkourth* تسكورث; B. H'alima : *askour* اسكور ; f. *thaskourth* تسكورث.
B. Menacer : *thasekkourth* تسكورث, perdrix.

2° CH K R. Ouarsenis : *thichkirin* تشكرين (pl.).

3° S X R. Haraoua : *thisixrin* تسكرين (pl.).

S K R. (Bougie : *thiskerth* تسكرث, ail).

2° CH CH R. Ouarsenis : *thichcherth* تشرث, ail.
B. Menacer : *thichcherth* تشرث, ail.

S K R. (Chelh'a : *askar* اسكار, griffe, ongle).

2° CH CH R. B. H'alima et Haraoua : *achcher* اشر, ongle, pl. *achcharen* اشارن ; B. H'alima : *ichcher* يشر, pl. *ichcharen* يشارن ; Ouarsenis : *ichcharen* يشارن (pl.).
B. Menacer : *ichcher* يشر, ongle, pl. *ichcharen* يشارن.

S K S. (Zouaoua : *seksou* سكسو, kouskous).

2° S I S. B. H'alima : *sisou* سيسو, kouskous.

3° S T. Ouarsenis : *thistou* تستو, kouskous.

S K M. Haraoua : *asekkoum* اسكوم, asperge, pl. *isekkoumen* يسكومن ; Ouarsenis : *thasekkoumt* تسكومت.

S K N. (Zouaoua : *seken* سكن, montrer).

2° S TCH N. B. H'alima : *setchen* سچن, montrer.

S G R S. (Zouaoua : *asegres* اسڭرس, musette).

2° S I R S. B. H'alima : *asires* اسيرس, pl. *isiras* يسيراس, musette.

S G S. Ouarsenis et B. H'alima : *asouggas* اسوڭاس, année ; Haraoua et A'chacha : *asouggouas* اسوڭواس, année, pl. *isouggouasen* يسوڭواسن.

B. Menacer : *aseggouas* اسڭواس et *asouggouas* اسوڭواس, année.

S G N. (Zouaoua : *thisignith* تسڭنيت, aiguille).

6° S N F. A'chacha : *isineft* يسينفت, aiguille, pl. *isinfathen* يسينفاتن ; Ouarsenis : *thisineft* تسينفت, aiguille.

S L. A'chacha : *asel* اسل, écouter, entendre ; Haraoua : *sel* سل.

B. Menacer : *sel* سل, entendre.

S L. Ouarsenis : *asli* اسلي, fiancé, pl. *isliaouin* يسلياوين ; B. H'alima : *isli* يسلي ; Ouarsenis, B. H'alima : *thaslith* تسليت, fiancée ; A'chacha : *aslith* اسليت, fiancée, pl. *islain* يسلاين.

B. Menacer : *asli* اسلي, fiancé, pl. *islaien* يسلاين ; *thaslith* تسليت, fiancée, pl. *thislain* تسلاين.

S L B. Haraoua : *aselbou* اسلبو, jonc ; A'chacha : *aselbou* اسلبو, diss.

S L L. Ouarsenis : *thasellout* تسلوت, vermine.

S L M. Haraoua ; *aslem* اسلم, poisson, pl. *iselman* يسلمان ; Ouarsenis et A'chacha : *iselmen* يسلمن (pl.).

B. Menacer : *aselmam* اسلمام, anguille, pl. *iselmamen* يسلمامن.

S M DH. (B. Menacer : *asommidh* اسميض, froid).

2° S M D'. B. H'alima : *asoumid'* اسومذ ; A'chacha : *asoummed'* اسومذ, froid.

3° S M D. Ouarsenis : *asommid* اسمد, froid.
B. Menacer : *asmed* اسمد, être froid.
S M G[1]. (Chelh'a : *ismeg* يسمك, nègre).
5° S M J. B. H'alima : *ismej* يسمج, nègre, pl. *isemjan* يسمجان.
S M M. Ouarsenis et A'chacha : *asemmam* اسمام, aigre.
S N. Haraoua : *assen* اسن, dos, pl. *issenin* يسنين.
S N N. Ouarsenis : *asennan* اسنان, épine, pl. *isennan* يسنان.
B. Menacer : *asennan* اسنان, épine, pl. *isennanen* يسنانن.
S N. A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis : *essin* اسين, savoir ; Haraoua : *sen* سن.
B. Menacer : *essin* اسين, aor. *issin* يسين, savoir.
S OU. A'chacha, B. H'alima : *esou* اسو, boire ; Haraoua : *sou* سو ; Ouarsenis : *sou* سو, boire ; I-X° forme *sesoui* سسوى, faire boire, abreuver, teindre.
B. Menacer : *asou* اسو, boire, I^re f. *essaou* اساو, abreuver ; n. d'act. *thisoui* تسوى, action de boire.
S OU N. B. H'alima : *asoun* اسون, pl. *isounan* يسونان, douar ; Ouarsenis : *asoun* اسون, douar.
S OU N. (Zouaoua : *asiouan* اسيوان, milan).
2° OU N. Haraoua : *thiouant* تيوانت, milan.
B. Menacer : *thiouant* تيوانت.

CH

CH R. Ouarsenis : *thaçhirth* تشيرث, arbre, chêne (arabe شجرة ? ou latin *quercus* ?).
CH R D'. B. H'alima : *achourid'* اشورذ, enfant, pl. *ichou-*

1. Cf. *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § XIV, p. 30-31.

rid'en يشوريذن ; fém. *thachourid'et* ثشوريذت, fille, pl. *thichourid'en* ثشوريذن.

2° CH R. B. H'alima : *thachourith* ثشوريث, jeune fille.

CH CH. B. H'alima : *ichouchou* يشوشو, vautour, pl. *ichouchouen* يشوشون.

CH DH F. B. H'alima : *achdhif* اشضيف, tapis, pl. *ichdhifen* يشضيفن.

CH M S. Ouarsenis : *ichemas* يشماس, mauvais.

CH N N. Haraoua : *chinin* شنين, lait aigre.

DH

DH. (Zouaoua : *adhou* اضو, vent).

B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha : *ad'ou* اذو, vent; Haraoua : *ad'ou* اذو, pl. *ad'outhen* اذوثن.

B. Menacer : *ad'ou* اذو, vent.

DH. (Zénaga : *toudh* توض, œil).

2° T'. Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *thit'* ثيط, pl. *thit'aouin* ثيطاوين.

DH R. Ouarsenis, Haraoua : *dhar* ضار, pied, pl. *idharen* يضارن.

B. Menacer : *dhar* ضار, pl. *idharen* يضارن.

2° D'R. B. H'alima : *d'ar* ذار, pied, pl. *id'aren* يذارن; A'chacha : *id'ar* يذار, pl. *id'aren* يذارن.

DH S. Ouarsenis : *idhes* يضس, sommeil.

B. Menacer : *idhes* يضس.

2° T'S. Ouarsenis, Haraoua : *et't'es* اطس, dormir; B. H'alima : *et't'as* اطاس; Ouarsenis : *at't'as* اطاس, sommeil.

B. Menacer : *et't'es* اطس, dormir.

DH S. Ouarsenis : *idhes* يضس, rire, aor. *idhsou* يضسو;
A'chacha : V^e f. *tadhes* تاضس.
B. Menacer : *edhs* اضس, aor. *idhsou* يضسو.

DH DH. B. H'alima : *dhadh* ضاض, doigt, pl. *idhoudhan* يضوضان.

2° DH D. Haraoua : *dhad* ضاد, doigt, pl. *idhoudan* يضودان.

3° DH D'. Ouarsenis : *dhad'* ضاذ, pl. *idhoud'an* يضوذان.
B. Menacer : *dhad'* ضاذ, doigt, pl. *idhoud'an* يضوذان.

4° DH. A'chacha : *adh* اض, doigt, pl. *idhan* يضان.

DH OU. (Taïtoq : *edhoui* ≤:∃, gerboise).

2° D OU. B. H'alima : *idoui* يدوى, gerboise, pl. *thadouiin* ثدوين.

T'

T' S. (Zouaoua : *at'as* اطاس, beaucoup).

2° Haraoua et Ouarsenis : *aiet'a* ايطا, beaucoup.

T' F. Haraoua, A'chacha, B. H'alima : *et't'ef* اططف, prendre, saisir, aor. *it't'ef* يططف.
B. H'alima : *et't'ef* اططف, prendre, saisir.

Â

Â B DH (Zouaoua : *thiâbboudhin* ثعبوضين).

Â B T'. Haraoua : *taâbbout'* تعبوط, nombril.
B. Menacer : *âbbout'* عبوط, ventre.
Ouarsenis : *thahanbout* ثهنبوت, nombril.

Â D S. Haraoua et B. H'alima : *aâddis* اعديس, ventre, pl. *iâddisan* يعديسان; Ouarsenis : *aiddist* اعديست, ventre.
B. Menacer : *aâddis* اعديس.

R'

R'. B. H'alima, Ouarsenis : *ar'* اغ, aor. *iour'* يوغ, prendre, accepter, acheter.

B. Menacer : *ar'* اغ, faire, placer, établir, prendre, acheter, s'emparer de, épouser, aor. *ir'i* يغى et *iour'a* يوغا.

2° S R'. Haraoua : *ser'* سغ, acheter ; A'chacha : *asr'i* اسغى, acheter.

R'. B. H'alima : *thr'at* تغات, chèvre, pl. *thir'attin* تغاتين ; A'chacha : *r'at'* غاط, chèvre, pl. *ir'at't'en* يغاطن ; Ouarsenis et Haraoua : *thr'at'* تغاط, chèvre, pl. *thir'at't'in* تغاطين.

B. Menacer : *thr'at* تغات, *r'at* غات, chèvre, pl. *tir'atten* تغاتن.

R' B B. (Zouaoua : *ar'boub* اغبوب, bec).

2° R' N B B. Ouarsenis : *ar'enboub* اغنبوب, bec.

B. Menacer : *ar'enboub* اغنبوب, bec, pl. *ir'enbab* يغنباب.

R' D S. A'chacha : *ar'eddis* اغديس, dos, pl. *ir'eddasen* يغداسن.

R' D'. Ouarsenis : *ir'ed'* يغذ, cendre.

2° R' D. B. H'alima : *ir'ed* يغد, cendre.

R' D'. Ouarsenis : *ir'id'* يغيذ, chevreau ; A'chacha : *ar'id'* اغيذ, pl. *ir'aid'in* يغيذين.

2° R' D. B. H'alima : *ir'id* يغيد, pl. *ir'aiden* يغيدن.

R' D. (Zouaoua : *thar'arth* تغارث, sécheresse).

2° K' R. Ouarsenis : *iak'k'or* يقر, dur, sec.

B. Menacer : *ek'k'our* اقور, être sec.

R' R D'. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua : *ar'erd'a* اغرذا, rat, souris, pl. *ir'erd'ain* يغرذاين.

B. Menacer : *ar'erd'a* اغرذا, pl. *ir'erd'ain* يغرذاين.

R' R D' M. B. H'alima : *thir'erd'amt* ثغرذمت, scorpion; Ouarsenis : *thar'erd'imth* ثغرذمث, pl. scorpion; Haraoua : *thar'erd'amt* ثغرذمت, pl. *thir'erd'maouin* ثغرذماوين; A'chacha : *ir'erd'amt* يغرذامت, scorpion, pl. *ir'erd'amin* يغرذامين.

B. Menacer : *r'erd'am* غرذام, scorpion, pl. *ir'erd'ouamin* يغرذوامين.

R' R S. Ouarsenis : *ar'res* اغرس, égorger; B. H'alima : *er'res* اغرس; A'chacha : *r'eres* غرس; Haraoua : *r'ers* غرس; IIIe f. pass. *touar'ers* تواغرس.

B. Menacer : *r'ers* غرس, aor. *ir'res*; m. d'act. *ter'arist* تغارست, victime, sacrifice.

R' R S. Ouarsenis : *ar'ras* اغراس, ruche.

B. Menacer : *ar'eras* اغراس.

R' R DH. (Zouaoua : *thir'erdhin* ثغرضين, os de l'épaule).

4° R' R D'. B. H'alima et Haraoua : *thir'ard'in* ثغرذين. épaules.

R' R M. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *ar'eroum* اغروم, pain.

B. Menacer : *ar'eroum* اغروم, pain.

R' Z R. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, *ir'zar* يغزار, rivière, pl. *ir'ezran* يغزران; B. H'alima : *ir'zer* يغزر, pl. *ir'zeran* يغزران.

B. Menacer : *ir'zer* يغزر; fleuve, pl. *ir'ezran* et *ir'zeran* يغزران.

R' S. Ouarsenis, Haraoua : *ir'es* يغس, os, pl. *ir'esan* يغسان.

R' S D S. Haraoua : *ar'esdis* اغسديس, côté, pl. *ir'esdisan* يغديسان. Cf. A'chacha : *ar'eddis* اغديس, dos).

R' S M R. Haraoua : *ar'esmar* اغسمار, mâchoire, pl. *ir'esmaren* يغسمارن.

B. Menacer : *ar'esmar* اغسمار, pl. *ir'esmaren* يغسمارن.

R' CH B. Haraoua : *ar'chabou* اغشبو, ronce.

R' F. (Zouaoua : *ir'f* يغف, tête).

2° KH F. A'chacha, B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *ikhf* يخف, tête, pl. *ikhfaouen* يخفاون.

B. Menacer : *ikhf* يخف, tête, pl. *ikhfaouen* يخفاون.

R'L. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *ar'il* اغيل, bras, pl. *ir'allen* يغالن.

B. Menacer : *ar'li* اغلى, bras.

R' L. Haraoua : *ir'allen* يغالن (pl.), gerbes.

R' L. A'chacha : *ir'allen* يغالن (pl.), chevaux; Haraoua, Ouarsenis : *thir'allin* تغالين, juments; A'chacha : *ir'allint* يغالينت, juments; Haraoua, B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *ar'ioul* اغيول, âne, pl. *ir'ial* يغيال; A'chacha : *ar'ioult* اغيولت, ânesse, pl. *ir'ioulint* يغيولينت; B. H'alima : *thar'ioulth* تغيولث, pl. *thir'ial* تغيال,

B. Menacer : *ar'ioul* اغيول; âne, pl. *ir'ial* يغيال, *thar'ioult* تغيولت, ânesse.

R' L. (B. Menacer : *mour'li* موغلى, vue, regard).

2° K' L. B. H'alima, A'chacha : *ak'al* اقال. voir.

B. Menacer : *k'el* قل, aor. *ik'k'el* يقل, regarder, chercher.

R' L S. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, A'chacha : *ar'ilas* اغيلاس, panthère, pl. *i'rilasen* يغيلاسن.

B. Menacer : *ar'ilas* اغيلاس, panthère, pl. *ir'ilasen* يغيلاسن.

R' L CH. (B. Menacer : *thr'allach* تغلاش, brebis).

2° Â L CH. B. H'alima, Ouarsenis : *âllouch* علوش; mouton; A'chacha : *aâllouch* اعلوش, bélier, pl. *iâllouchen* يعلوشن.

B. Menacer : *âllouch* علوش, mouton.

R' L l. Haraoua : *r'li* غلى, être, se trouver, aor. *ir'li* يغلى.

R' M. B. H'alima, Ouarsenis : *thar'ma* تغما, cuisse, pl. *thar'miouin* تغميوين.

R' M. (Taroudant : *r'am* غام, rester).

2° K' M. B. H'alima : *k'im* قيم, demeurer, rester.

B. Menacer : *ek'k'im* اقيم, se tenir, rester, demeurer.

R' M S. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *thir'mesth* تغمست, dent incisive, pl. *thir'mas* تغماس.

B. Menacer : *thir'mest* تغمست, dent, et *hir'mest* هغمست, dent, pl. *thir'mas* تغماس.

R' N. (B. Menacer : *asr'oun* اسغون, corde, pl. *isr'aoun* يسغاون).

2° K' N. A'chacha : *ak'k'en* اقن, fermer ; Ouarsenis, Haraoua : *ak'k'an* اقن, attacher, fermer.

B. Menacer : *k'en* قن, fermer, attacher.

R' N DJ. Ouarsenis : *ar'endja* اغجا, cuiller ; B. H'alima : *thar'endjaith* تغجايث, cuiller, pl. *thir'endjain* تغجاين.

B. Menacer : *ther'andjaith* تغانجايث, pl. *thir'andjain* تغانجاين, cuiller.

R' N M. B. H'alima : *ir'anem* يغانم, roseau ; Haraoua, Ouarsenis : *r'anim* غانيم, roseau, pl. *ir'animen* يغانين.

B. Menacer : *ar'alim* اغاليم, roseau, pl. *ir'alimen* يغالين.

F

F. B. H'alima : *af* اب, trouver ; Ouarsenis : *af* اب, trouver, aor. *ioufa* يوبا ; Haraoua : *af* اب, trouver, aor. *ioufi* يوبى.

B. Menacer : *af* اب, trouver, aor. *ioufa* يوبا.

F[1]. (Ahaggar : *afa* ·I, lumière).

2° F OU. B. H'alima : *thafaouth* ثعاوث, lumière.

4° F OU I. A'chacha : *fouith* بويث, soleil; Ouarsenis, B. H'alima : *thfouith* ثبويث, soleil.

B. Menacer : *fouith* بويث, soleil.

5° F OU CH. Haraoua : *thfouchth* ثبوشث, soleil.

6° F OU X. Harakta : *fouiχ* بويك, soleil.

F D N. B. H'alima : *thifednin* ثبدنين, doigts de pied.

F D'. A'chacha, Ouarsenis : *foud'* بوذ, avoir soif, aor. *iffoud'* يبوذ.

B. Menacer : *foud'* بوذ, avoir soif.

2° F D. Ouarsenis : *foud* بود, aor. *iffoud* يبود.

F D'. B. H'alima, A'chacha : *foud'* بوذ, genou, pl. *ifad'en* يباذن; Haraoua : *foud'* بوذ, genou, pl. *ifadden* يبادن; B. H'alima : *foud'* بوذ, pl. *ifad'en* يباذن, genou.

3° F DH. Ouarsenis : *foudh* بوض, genou, pl. *ifadhen* يباضن

F R. A'chacha : *effer* ابر, cacher.

F R. Ouarsenis : *afrioui* ابريوى, aile, pl. *ifriouin* يبريون; Haraoua : *afer* ابر, aile, pl. *ifriouen* يبريون; A'chacha : *ifri* يبرى, aile, pl. *ifriouen* يبريون; B. H'alima : *ifarouen* يبرون (pl.), ailes.

B. Menacer : *afer* ابر, *afriou* ابريو et *afri* ابرى, pl. *afrioun* ابريون et *ifriouen* يبريون.

F R OU. A'chacha *afarou* ابرو, sabre, pl. *iferaoun* يبراون.

F R M Ouarsenis : *thaferma* ثبرما, épervier.

F Z. Ouarsenis : *thafazi* ثبزى, guépard.

1. Cf., sur le développement de cette racine, *Études sur les dialectes berbères*, p. 59-62.

F S. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *ifis* يبيس, hyène, pl. *ifisen* يبيسن.

F S. A'chacha : *afous* ابوس, main, pl. *ifassen* يباسن ; B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *fous* بوس, pl. *ifassen* يباسن.

B. Menacer : *fous* بوس, main, pl. *ifassen* يباسن, *aifous* ايبوس, droite.

F S S. Ouarsenis : *fesous* بسوس, aor. *ifsous* يبسوس, se hâter ; *afsous* ابسوس, léger, adroit, agile.

B. Menacer : *afsous* ابسوس, léger.

F S I. Ouarsenis : *efsi* ابسي, fondre (neutre).

F R'. Ouarsenis : B. H'alima, Haraoua, A'chacha : *effer'* ابغ, sortir ; Ire f., Haraoua, A'chacha : *soufer'* سوبغ, faire sortir.

B. Menacer : *effer'* ابغ, Ire f. *soufer'* سوبغ, Ve f. *teffar'* تباغ ; n. d'act. *oufour'* وبوغ, sortie.

F R' OU. Haraoua : *thifar'ouin* تباغوين, artichauds (pl.).

F R' R. Ouarsenis, Haraoua : *fir'ar* بغار, serpent. pl. *ifir'eran* يبغران.

B. Menacer : *fir'ar* بغار, serpent, pl. *ifer'ran* يبغران.

F F. B. H'alima : *ifef* يبب, mamelle, pis, pl. *ifefan* يببان.

F K R. Ouarsenis : *ifker* يكبر, tortue.

4° F CH R. Haraoua : *ifcher* يبشر, tortue, pl. *ifcheren* يبشرن.

F G. (B. Menacer : *afig* افڭ, s'envoler).

2° F I. B. H'alima : *afi* ابي, aor. *ioufi* يوبي, s'envoler.

B. Menacer : *afii* ابي, aor. *ioufii* يوبي.

F L. Haraoua : *thifli* تبلي, écorce ; B. H'alima : *oufel* ويل, ruche.

F L S. (B. Menacer : *thafellist* تبليست, hirondelle).

4° F L L S. Ouarsenis : *thifilellest* تبللست, hirondelle.

F L S. Ouarsenis : *thafloust* تبلوست, couteau.

F N. B. H'alima : *fan* بان, plat où l'on cuit le pain, pl. *ifanen* يبانن ; Ouarsenis : *fan* بان, casserole ; B. H'alima : *thaifnith* ثيبنيث, un pain.

F N S. B. H'alima, A'chacha, Haraoua, Ouarsenis : *afounas* ابوناس, bœuf, pl. *ifounasen* يبوناسن ; B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thafounast* ثبوناست, vache, pl. *thifounasin* ثبوناسين ; A'chacha : *hafounast* هبوناست, vache, pl. *hifounasen* هبوناسن.

B. Menacer : *afounas* ابوناس, pl. *ifounasen* يبوناسن, bœuf.

K'

K' Z N. Haraoua, B. H'alima : *ak'zin* اقزين, petit chien, pl. *ik'zinan* يقزينان.

B. Menacer : *ak'joun* اقزون, pl. *ik'jan* يقزان.

K' J. Ouarsenis : *ak'jai* اقزاى, partager.

K' CH CH. Ouarsenis : *amek'chouch* امقشوش, annulaire.

K' CH L. (Zouaoua : *thak'chalt* ثقشالت, menu bois).

3° K' CH D'. A'chacha et B. H'alima : *ak'choud'* اقشوذ, bois, pl. *ik'choud'en* يقشوذن.

B. Menacer : *iak'choud'en* يقشوذن, bois.

K' L OU CH. Haraoua : *thak'louch* ثقلوش, marmite.

B. Menacer : *ak'louch* اقلوش, cruche.

K' M M[1]. Haraoua : *ak'mim* اقميم, *ak'emmoum* اقموم, pl. *ik'emmoumen* يقمومن, bouche.

K' N CH. B. H'alima : *ak'ennich* اقنيش, court.

K

K. (B. Menacer : *akoui* اكوى, s'éveiller).

2° XI. Haraoua : *aχi* اكى, aor. *iouχi* يوكى, s'éveiller.

1. Cf., sur cette racine, *Études sur les dialectes berbères*, p. 64-65.

K TH. (Zouaoua : *mekthi* مكثى, se rappeler).

3° X TH. Ouarsenis : *meχthi* مكثى, se rappeler.

K TH M. (B. Menacer : *akthoum* اكثوم, viande, chair).

2° I S M. B. H'alima, Haraoua : *aisoum* ايسوم.

K R. Haraoua : (aor. 3° p.) *ikour* يكور, insulter.

K R. (Zouaoua : *kera* كرا, chose).

2° CH R. Ouarsenis : *chera* شرا, chose.

K R D'. A'chacha : *ikourd'an* يكورذان, puces.

2° X R D. Haraoua : *χoured* كورد, puce, pl. *iχourdan* يكوردان.

3° CH R D'. Ouarsenis : *ichourd'an* يشورذان, puces.

K R R. (Zouaoua : *ikerri* يكرى, mouton).

2° X R R. Haraoua : *iχerri* يكرى, mouton, pl. *aχraren* اكرارن.

B. Menacer : *χerri* كرى, mouton, pl. *akraren* اكرارن.

4° CH R. B. H'alima : *thicheri* تشرى, béliers (coll.).

K R Z. A'chacha : *akriz* اكرز, labourer.

3° I R Z. B. H'alima : *thairza* تيرزا, labour.

4° I R S. B. H'alima et Ouarsenis : *thaiersa* تيرسا, soc, pl. *thiirsiouin* تيرسيون.

B. Menacer : *aiersa* ايرسا, soc.

6° G' R S. Haraoua : *thagersa* تڨرسا, soc, pl. *thigersiouin* تڨرسيون.

K R S. (Zouaoua : *keres* كرس, nouer).

4° CH R S. Ouarsenis : *achrous* اشروس, nœud.

K R M. (Ouargla : *takroumt* تكرومت, nuque).

2° CH R M. Haraoua : *thacheroumt* تشرومت, cou.

K S DH. (Chelh'a : *ksedh* كسض, craindre).

6° G D. Ouarsenis : *aggoud* اڨود, craindre, f. hab. *taggoud* تاڨود.

B. Menacer : *thigoudi* تڨودى, crainte.

K CH. A'chacha : *thakchaouith* تكشاوث, ver ; Ouarsenis : *thaakchaouin* تاكشاون, vers (pl.) ; Haraoua : *thikchaouin* تكشاون.

4° **K TCH.** A'chacha : *ikitchaouen* يكجاون, vers (pl.).

5° **TCH.** B. H'alima : *itchaoun* يجاون, vers (pl.).

K Â B. (Bougie : *akâb* اكعب, renard).

2° **X B.** Ouarsenis : *aχab* اكاب, renard.

B. Menacer : *aχab* اكاب, et *iχab* يكاب, renard, pl. *iχaben* يكابن.

K F. (Taïtoq : *takoufi*, ·ⵉ·:+, écume).

2° **X F.** Haraoua : *iχoufa* يكوفا, salive.

2° **S S F.** Ouarsenis : *sousef* سوسف, cracher.

9° **S F TH.** Ouarsenis : *soufeth* سوفث, mouiller.

K L. (Zouaoua : *thikli* تكلي, marche).

2° **TCH L.** Ouarsenis : *thitchli* تجلي, marche.

B. Menacer : *χel* كل, aor. *iχla* يكلا, marcher.

K L. (Zouaoua : *akal* اكال, terre).

2° **CH L.** B. H'alima et Haraoua : *chal* شال, terre.

K L. Ouarsenis, Haraoua : *thikelt* تكلت, fois.

B. Menacer : *thikelt* تكلت, fois, pl. *hikal* هكال.

K M Z. (Zouaoua : *ekmez* اكمز, gratter).

2° **CH M Z.** Haraoua : *ichemz* يشمز, pouce.

2° **X M S.** Ouarsenis : *iχemmest* يكمست, pouce.

K N. (B. Menacer : *thoukent* توكنت, compagne d'une femme mariée au même homme).

2° **X N.** Ouarsenis : *iχniouen* يكنيون, jumeaux.

K N F. (Zouaoua : *eknef* اكنف, rôtir).

2° **X N F.** Ouarsenis : *χanif* كنيف, rôtir.

X

X R N N. Haraoua : *aχernennai* اكرننّاي, court.

G

G. B. H'alima : *eg* اڨ, aor. *igi* يڨى, *igou* يڨو, mettre, faire.

6° J. Haraoua : *ejj* اژ, faire, prendre, établir.

2° I. Haraoua : *ai* اى, faire.

B. Menacer : *aii* اى, aor. *iia* يا, faire.

G. (Zouaoua : *thaga* تڨا, artichaud).

3° J. Haraoua : *thaja* تژا, artichaud.

G D D. (Chaouia : *ageddid* اكديد, outre).

2° I D D'. B. H'alima : *aidid'* ايديذ, outre, pl. *idid'en* يديذن.

B. Menacer : *aidid'* ايديذ, outre.

G D' R'. (Zouaoua : *igid'er* يڨيذر, vautour fauve).

5° D J D' R. B. H'alima : *thamedjd'ir* تمجذر, vautour.

B. Menacer : *iider* يدر, vautour, pl. *idraouen* يدراون ; *jither* ژيثر, gypaète, pl. *ijitheren* يژيثرن.

G R. (Zouaoua : *thigerth* تڨرت, petit champ).

2° I R. B. H'alima : *thiireth* تيرث, parcelle de terre, pl. *thiiratin* تيراتين.

G R. Ouarsenis : *aggour'* اڨور, aller.

B. Menacer : *ager* اڨر et *aggour* اڨور, aor. *iggour* يڨور, aller.

3° I R. B. H'alima, Ouarsenis : *aiour* ايور, aller ; A'chacha : *eiour* ايور, marcher.

B. Menacer : *eiour* ايور, aller, marcher.

4° G' R. Haraoua : *oug'our* وڨور, marcher.

G R. (Ahaggar : *gerou* :OT, grenouille).

2° J R. Ouarsenis, Haraoua : *ajerou* اژرو, grenouille, pl. *ijera* يژرا.

G R. (Zouaoua : *eggour* اڨور, mois).

2° I R. B. H'alima, Haraoua : *iiour* يور, lune, mois, pl. *iiaren* يارن ; Ouarsenis, A'chacha : *iiour*, يور, lune, mois, pl. *iiouren* يورن.

B. Menacer : *iiour* يور, mois, pl. *iiouren* يورن.

G R T H L. (Zouaoua : *agerthil* اكرثيل, natte).

2° J R TH L. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ajerthil* ازرثيل, natte, pl. *ijerthal* يزرثال, diminutif ; B. H'alima : *thajerthilth* تزرثيلث, petite natte, pl. *thijerthal* تزرثال.

B. Menacer : *thajertilth* تزرتيلث, petite natte, pl. *thijertal* تزرتال.

G R J M. Haraoua : *thagerjoum* تكرزوم, gorge.

3° I R Z. B. Hal'ima et Ouarsenis : *aierzi* ايرزى, gorge.

B. Menacer : *aierzi* ايرزى.

4° K R Z. A'chacha : *akerzi* اكرزى, gorge.

G R S L. (Zouaoua : *agoursal* اكورسال, champignon).

2° I R S L. Ouarsenis : *iourset* يورسل, champignon, pl. *iourselen* يورسلن.

3° J R S L. Haraoua : *joursel* زورسل, champignon, pl. *ijouriselen* يزورسلن.

4° I R CH L. B. H'alima : *iourchel* يورشل, champignon.

G R S L. (Zouaoua : *igersel* يكرسل, houx).

2° I R S L. B. H'alima : *thiirselth* تيرسلث, pieu central de la tente, pl. *thiirsal* تيرسال.

G R F. A'chacha : *garfith* كريبث, corneille, pl. *garfithen* كريبثن.

2° DJ R F. Haraoua : *djarfi* جربى, corbeau, pl. *thidjarfouin* تجربوين ; B. H'alima : *djarfi* جربى, corbeau, pl. *idjarfiouen* يجربيون.

3° J R F. Ouarsenis : *jarfi* زربى, corbeau.

G J L. (Zouaoua : *agoujil* اكوزيل, orphelin).

2° I J L. Ouarsenis : *aioujil* ايوزيل, orphelin ; *thaioujilt* تيوزيلت, orpheline.

3° J DJ L. A'chacha : *aioudjil* ايوجيل, orpheline, pl. *ioudjilen* يوجيلن ; *aioudjilt* ايوجيلت, orpheline, pl. *aioudjilint* ايوجيلينت.

G DH F. (Zouaoua : *thigedhfin* تكضفين, pl. fourmis).

2° CH T F. Ouarsenis et Haraoua : *thichetfet* تشتفت, fourmi, pl. *thichetfin* تشتفين.

G DH M. (Zouaoua : *igoudhman* يكوضمان, baguettes).

3° I T' M. A'chacha : *aiet't'oum* ايطوم, baguette, pl. *aiet't'oumen* ايطومن.

G G. (Taroudant : *eggog* اككك, s'éloigner).

2° G DJ. B. H'alima : *eggoudj* اكوج, être éloigné.

G L D'. Zouaoua : *agellid'* اكليذ, roi).

4° B. H'alima : *ajellid* ازليد, roi.

B. Menacer : *ajellid'* ازليذ et *ajellid* ازليد, roi, pl. *ijellidan* يزليدان.

G L Z M. (Zouaoua : *agelzim* اكلزم, pioche).

2° I L Z M. Haraoua et Ouarsenis : *aielzim* ايلزم, pioche, pl. *ielzam* يلزام ; A'chacha : *aielzim* ايلزم, pl. *iilzam* يلزام.

B. Menacer : *aielzim* ايلزم, pl. *iilzam* يلزام

4° I Z M. B. H'alima : *aizim* ايزم, pioche, pl. *iizam* يزام.

G L F. (Zouaoua : *agoulaf* اكولاب, essaim).

2° I L F. A'chacha : *ailaf* ايلاب, essaim, pl. *ailafen* ايلابن.

G L M. (Zouaoua : *aglim* اكليم, peau).

3° G' L M. Haraoua : *ag'lim* اكليم, peau.

6° I L M. A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis : *ailim* ايليم, peau, pl. *ilimen* يليمن.

B. Menacer : *ailim* ايليم, peau, cuir.

G M R. (Zouaoua : *thagmarth* ثڭمارث, jument).

2° G' M R. Haraoua : *thag'marth* ثڭمارث, jument.

5° I M R. Ouarsenis : *thaimarth* ثيمارث, jument; B. H'alima : *thaimarth* ثيمارث jument, pl. *thiimarin* ثيمارين.

B. Menacer : *thaimarth* ثيمارث, jument.

8° I M. A'chacha : *aimath* ايماث, jument.

G N D Z. (Zouaoua : *agendouz* اڭندوز, veau).

I N D Z. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *aindouz* اينذوز, veau, pl. *indouzen* يندوزن.

G N F. Ouarsenis : *genf* ڭنف, aor. *igenfa* يڭنفا, être guéri; B. H'alima : *genf* ڭنف, aor. *igenfa* يڭنفا, être gras.

G N N. (Zouaoua : *igenni* يڭنى, ciel).

4° J N N. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *ajenna* اژنا, ciel.

B. Menacer : *ajenna* اژنا, ciel.

G OU. (Zouaoua : *agou* اڭو, brouillard).

2° I OU. Ouarsenis : *aiouth* ايوث, brouillard.

G I. Haraoua : *thaggaith* ثڭايث joue, pl. *thaggai* ثڭاى.

G I D. Haraoua : *thaggaid* ثڭايد, colline, pl. *thiggaidin* ثڭايدين.

L

L. Ouarsenis, Haraoua, B. H'alima : *thili* ثيلى, ombre, pl. *thiliouin* ثيليون.

B. Menacer : *thili* ثيلى, ombre.

L. A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. H'alima : *ili* يلى, être, aor. *illa* يلا.

B. Menacer : *ili* يلى, aor. *illa* يلا.

L. A'chacha : *tmeslai* تمسلاى, parler ; B. H'alima : *thameslaith* تمسلايت, conversation.

B. Menacer : *thmeslaith* تمسلايت, parole ; *meslai* مسلاى, parler, f. h. *tmeslai* تمسلاى.

2° OU L. B. H'alima : *aoual* اوال, parole ; *siouel* سيول, parler.

B. Menacer : *aoual* اوال, parole, pl. *ioualen* يوالن.

L. Ouarsenis : *thala* ثالا, fontaine.

B. Menacer : *hala* هلا, fontaine.

L Z. B. H'alima : *louz* لوز, faim ; Haraoua et Ouarsenis : *ellouzar'* الوزاغ, j'ai faim (aor. 1re p.) ; B. H'alima et A'chacha : *ellouza* الوزا.

B. Menacer : *laz* لاز, faim.

L S. B. H'alima : *ilis* يليس, toison, pl. *ilisen* يليسن ; B. H'alima : *asels* اسلس, couteau pour tondre les moutons.

L S. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *iles* يلس, langue, pl. *ilsan* يلسان.

B. Menacer : *iles* يلس, langue, pl. *ilsan* يلسان.

L S. Haraoua : *thallest* ثلست, ténèbres.

B. Menacer : *tallest* تلست, ténèbres.

L R'. B. H'alima : *iler'* يلغ, jambe, pl. *ilr'an* يلغان.

L R' M. Ouarsenis et Haraoua : *alr'am* الغم, chameau, pl. *iler'man* يلغمان ; B. H'alima : *alr'am* الغم, chameau, pl. *ilar'men* يلاغمن ; Ouarsenis et Haraoua : *thilr'emt* ثلغمت, chamelle, pl. *thiler'min* ثلغمين ; B. H'alima : *thalr'emt* ثلغمت, chamelle, pl. *thilar'min* ثلاغمين.

B. Menacer : *alr'oum* الغوم, chameau, pl. *iler'man* يلغمان.

L F. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *ilef* يلف, sanglier, pl. *ilfan* يلفان.

B. Menacer : *ilef* يلف, sanglier, pl. *ilfen* يلفن.

L F S. B. H'alima : *thalefsa* تلفسا et *alefsa* الفسا, vipère; A'chacha : *alefsa* الفسا, vipère.

B. Menacer : *thalefsa* تلفسا, couleuvre.

L K. (Zouaoua : *thilkets* تلكت, pou).

4° I CH. Haraoua, Ouarsenis : *thiichet* تيشت, pou, pl. *tiichin* تيشين.

B. Menacer : *thiicht* تيشت, pou, pl. *thiichin* تيشين.

L G G. Haraoua : *tilouggith* تلوكيث, genêt.

L L. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *alili* اليلي, laurier-rose.

B. Menacer : *alili* اليلي, laurier-rose, pl. *ilila* يليلا.

L L. (Zouaoua : *illi* يلي, fille).

Composé avec *ma* (p. *imma* يما, mère); B. H'alima et A'chacha : *oultma* ولتما, sœur; Ouarsenis : *ouetma* وتما.

B. Menacer : *illi* يلي, *illis* يليس, fille.

L M. Haraoua : *loum* لوم, paille; Ouarsenis : *aloum* الوم; B. Menacer : *aloum* الوم et *loum* لوم, paille.

L M. Haraoua : *alma* الما, prairie, pl. *ilmathen* يلماثن.

L I. A'chacha : *ali* الي, monter, aor. *iouli* يولي; B. H'alima : *ali* الي, monter, forme fact. *sili* سيلي, faire monter.

B. Menacer : *ali* الي, aor. *iouli* يولي, f. h. *tali* تالي.

M

M. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *imi* يمي, bouche, pl. *imaouen* يماون.

B. Menacer : *imi* يمي.

M. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *aman* امان (pl.), eau.

B. Menacer : *aman* امان, eau.
M TH. (B. Menacer : *mouth* موث, mourir).
2° M T. Haraoua : *emmout* اموت, mourir.
M D. Haraoua : *semda* سمدا, acheter.
B. Menacer : *med* مد, durer.
M D R. (B. Menacer : *emder*, امدر, jeter).
2° M T' R. B. H'alima : *met'er* مطر, jeter.
B. Menacer : *tmettar* تمتار, f. hab.
M D R. (B. Menacer : *thamdirth* ثمديرث, soir).
2° M D. B. H'alima : *thameddith* ثمديث, soir.
B. Menacer : *thameddith* ثمديث, soir.
M D N. B. H'alima : *madoun* مدون, keskas, pl. *imoudan* يمودان.
2° M Z N. Ouarsenis : *mazan* مزان, keskas.
M D' L. (B. Menacer : *amd'al* امذل, enterrer).
3° N T' L. A'chacha : *int'al* ينطل, il est enterré (aor. 3e p.).
B. Menacer : *amdal* امدل, enterrer, *thamdalt* ثمدلت, enterrement.
M R. B. H'alima : *themarth* ثمارث, barbe ; Ouarsenis : *thmart* ثمارت, barbe.
B. Menacer : *thmert* ثمرت, barbe.
2° H' M R. A'chacha : *ah'marth* احمارث.
M Z R'. Haraoua, A'chacha, Ouarsenis : *amezzour'* امزوغ, pl. *imezzour'en* يمزوغن, oreille ; B. H'alima : *amezzour'* امزوغ, pl. *imezzar'* يمزاغ.
B. Menacer : *amezzour'* امزوغ, pl. *imezzour'en* يمزوغن.
5° M Z DJ. B. H'alima : *amezzoudj* امزوج, pl. *imezzadj* يمزاج, sourd.
B. Menacer : *amjouj* امژوژ, sourd.

M Z N. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thimzin* ثمزين, orge.

B. Menacer : *themzin* ثمزين, orge.

M Z I. A'chacha, B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *amezzian* امزيان, petit.

B. Menacer : *amezzian* امزيان, petit.

M S. Haraoua, Ouarsenis : *thimsi* ثمسي, feu ; B. H'alima : *thimes* ثمس ; A'chacha : *imesi* يمسي, feu.

B. Menacer : *thimsi* ثمسي et *hemsi* همسي.

M S. Haraoua : *ammas* اماس, milieu.

M S. (Zénaga : *oumas* وماس, chat).

2° M CH. B. H'alima : *amouch* اموش, chat, pl. *imouchchen* يموشن ; Ouarsenis : *amchich* امشيش, chat, pl. *imchichen* يمشيشن ; A'chacha : *amchich* امشيس, chat, pl. *imchach* يمشاش.

B. Menacer : *amchich* امشيش, chat, pl. *imchach* يمشاش.

M S S. Haraoua : *thamessat* ثمسات, cuisse.

M T'. Haraoua, Ouarsenis : *imet't'aoun* يمطاون, larmes.

B. Menacer : *imet't'aoun* يمطاون, larmes.

M T'. A'chacha : *amet't'outh* امطوث, femme ; Ouarsenis : *thamet't'oth* ثمطث, femme ; Haraoua : *thamet't'outh* ثمطوث.

2° M T. B. H'alima : *thamettoth* ثمتث.

B. Menacer : *thamtout'* ثمتوط.

M R' R. Haraoua, B. H'alima : *amr'ar* امغار, vieillard, pl. *imr'aren* يمغارن ; B. H'alima, Haraoua : *thamr'arth* ثمغارث, vieille, pl. *thimr'arin* ثمغارين.

B. Menacer : *mor'er* مغر, grandir ; *thamr'arth* ثمغارث, vieille femme.

2° M K' R. B. H'alima : *amok'ran* امقران, grand, *amek'*-

k'eran امقران, grand ; Haraoua : *amok'k'eran* امقران, grand ; A'chacha : *amek'k'eran* امقران.

B. Menacer : *amok'ran* امقران, grand.

M K' R K' R. (B. Menacer : *amk'ark'our* امقرقور, grenouille, pl. *imk'ark'ar* يمقرقار).

2° G R G R. Ouarsenis : *thagargar* تكركار (pl.), crapauds.

M G R. (Zouaoua : *meger* مكر, moissonner).

2° M J R. Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *amjer* امزر, faucille, pl. *imjeran* يمزران ; A'chacha : *emjer* امزر, moissonner.

M L Z. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *amelzi* املزى, genévrier.

B. Menacer : *amelzi* املزى.

M L L[1]. B. H'alima, Haraoua : *thamellalt* تملالت, œuf, pl. *thimellalin* تملالين ; Ouarsenis : *thimellalt* تملالت, œuf, pl. *thimellalin* تملالين ; B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *amellal* املال, blanc ; Haraoua, Ouarsenis : *thmalla* تملا, tourterelle, pl. *thimallouin* ; A'chacha : *thmallalet* تملالت, œuf, pl. *imellalin* يملالين.

B. Menacer : *thamellalt* تملالت, œuf, pl. *thimellalin* تملالين ; *amellal* املال, blanc ; *mlil* مليل, être blanc, Ire f. *smellal* سملال, blanchir.

M M. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thamemt* تممت, miel ; A'chacha : *hamemt* هممت.

B. Menacer : *thamemt* تممت et *hamemt* هممت.

M M. B. H'alima : *memmi* ممى, fils.

B. Menacer : *memmi* ممى et *emmi* امى, fils.

1. Cf., sur cette racine, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § VII, p. 13-17.

Ouarsenis : *iemma* عِما, mère; Haraoua : *imma* عِما.
B. Menacer : *iemma* عِما.

M M. Ouarsenis : *thammaouin* ثماوين, sourcils (pl.).

M M. Haraoua : *moumou* مومو, pupille de l'œil.

M M GH. Ouarsenis : *thamemmaich* ثمايش, acacia.

M Ñ. Ouarsenis, A'chacha : *iman* عِمان, personne.

M N D. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, A'chacha : *imendi* عِمندى, céréales.
B. Menacer : *imendi* عِمندى, céréales.

M OU R. B. H'alima, Ouarsenis : *thamourth* ثمورث, pl. *thimoura* ثمورا, pays, terre; A'chacha : *hamourth* همورث.
B. Menacer : *thamourth* ثمورث et *hamourth* همورث, terre, pays.

N

N. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha : *ini* يِنى, dire, aor. *inna* يِنا.
B. Menacer : *ini* يِنى, Ve f. *thini* ثِنى.

N. B. H'alima : *thaini* ثينى, dattes.

N B D'. A'chacha : *anebd'ou* انبذو, été.
2° N B D. Ouarsenis : *anebdou* انبدو, été.

N B G. (Zouaoua : *inebgi* ينبكى, hôte).
3° N OU J. Ouarsenis, B. H'alima : *anouji* انوژى, hôte, pl. *inoujiouen* ينوژيون.
4° N OU B J. Haraoua : *anoubji* انوبژى, hôte, pl. *inoujiouen* ينوژيون.

N R. Haraoua : *annar* انار, meule, pl. *inoura* ينورا.

N R Z. (Mzab : *inerz* ينرز, talon).
2° N R J. Ouarsenis : *inirej* ينيرژ, talon.

N Z. A'chacha, B. H'alima : *enz* ازّ, être vendu, Ire f. *zenz* زنز, vendre.

B. Menacer : *enz* ازّ, être vendu, Ire f. *zenz* زنز, vendre.

N Z D'. (B. Menacer : *anzad'* انزاد, cheveu, pl. *inzad'en* ينزادن).

2° N Z D. Haraoua : *anzad* انزاد, cheveu.

N Z R. A'chacha : *inzer* ينزر, nez, pl. *inzaren* ينزارن ; B. H'alima : *thinzert* تنزرت, pl. *thinzaren* تنزارن et *thinzar* تنزار ; Ouarsenis : *thinzar* تنزار.

B. Menacer : *thinzerth* تنزرث, pl. *thinzar* تنزار, narines ; *inzer* ينزر, nez.

N Z R. A'chacha : *anzar* انزار, pluie.

N S. B. H'alima : *imensi* يمنسي et *mounsou* مونسو, souper.

B. Menacer : *imensi* يمنسي, souper.

N R'. B. H'alima et Ouarsenis : *enr'* انغ, tuer ; Haraoua : *enr'* انغ, tuer, aor. *inr'a* ينغا, IIe f. *menr'* منغ, se battre ; A'chacha : *enr'* انغ, tuer, aor. *inr'ou* ينغو.

B. Menacer : *enr'* انغ, tuer, f. h. *ennour'* انوغ ; f. f. *senr'* سنغ, faire tuer ; Ve f. *tnour* تنوغ.

N R'. Haraoua : *anar'* اناغ, palais (de la bouche).

N R' N R'. Ouarsenis : *anar'nar'* انغنغ, bègue.

N F. A'chacha : *inifin* ينيفين, pois.

B. Menacer : *thinifin* ثنيفين, pois chiches.

N K R. (Ahaggar : *enker* ·:I, se lever).

2° K K R. Ouarsenis : *ekker* اكّر, se lever, Ire f. : *sekker* سكّر, faire lever.

B. Menacer : *ekker* اكّر, se lever.

N L T. B. H'alima, Ouarsenis : *anilti* انلتي, berger, pl. *iniltan* ينلتان.

N N. B. H'alima : *nanna* نّا, grand'mère.

B. Menacer : *nanna* ننا, grand'mère.

N OU L. B. H'alima : *thanoualt* ثنوالت, gourbi, pl. *thinoualin* ثنوالين.

N I. Haraoua : *enia* انيا, monter à cheval ; B. H'alima : *eñi* انى, monter à cheval, aor. *inia* ينيا ; B. H'alima, Ouarsenis : *amnai* امناى, cavalier, pl. *imnaien*, يمناين.

B. Menacer : *eñı*, *enni* انى, monter à cheval, aor. *iniou* ينيو.

N I R. (Zouaoua : *eniir* انير, front saillant).

2° N R. B. H'alima : *thinerth* ثنرث.

N I L. Ouarsenis : *anil* انيل, tombeau, pl. *inilen* ينيلن.

H

H D. A'chacha : *aheddou* اهدو, herbe.

B. Menacer : *haddou* هدو, pâturage.

H D R. B. H'alima : *ahoudar* اهودار, cheval ordinaire, pl. *ihoudaren* يهودارن.

H OU. Ouarsenis : *haoua* هوا, descendre.

OU

OU. B. H'alima : *thıoua* ثيوا, dos, pl. *thiouaouın* ثيواون.

OU. (B. Menacer : *ou* و, fils).

En composition, Ouarsenis, Haraoua, A'chacha, B. H'alima : *iouma* يوما, frère, pl. *iithma* يثما.

B. Menacer : *iouma* يوما, frère.

OU. (Ouargla : *aou* او, fève).

2° B OU. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *ibaouen* يباون, fèves.

B. Menacer : *baou* باو, pl. *baouen* باون.

OU TH. Ouarsenis : *aouth* اوث, frapper; Haraoua, A'chacha : *outh* وث, frapper.

B. Menacer : *aouth* اوث, frapper ; f. h. *oukth* وكث ; n. d'act. *iitha* يثا, coup, *thiikthi* ثيكثي ; f. h. *chath* شاث.

OU D' M. B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *oud'em* ودم, pl. *oud'maouen* وذماون, visage.

B. Menacer : *oud'em* وذم, visage.

OU R. Ouarsenis : *thaououorth* ثورث, porte, pl. *thououra* ثورا ; Haraoua : *thaououorth* ثورث, porte, pl. *thiououra* ثورا.

B. Menacer : *thaououorth* ثورث, porte, pl. *thioura* ثورا.

OU R TH. B. H'alima, A'chacha : *ourthou* ورثو, jardin, pl. *ourthan* ورثان ; Ouarsenis, Haraoua : *ourthou* ورثو, verger de figuiers, pl, *ourthan* ورثان.

B. Menacer : *ourthou* ورثو, pl. *ourthan* ورثان, jardin.

OU R R'[1]. B. H'alima et Ouarsenis : *ourar'* وراغ, or ; B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *aourar'* اوراغ, jaune.

B. Menacer : *ourar'* وراغ, or; *aourar'* اوراغ, jaune.

OU S R. B. H'alima, Ouarsenis : *aoussar* اوسار, vieux, pl. *ioussoura* يوسورا.

B. Menacer : *aousser* اوسر, vieux, fém. *thaousserth* ثوسرث.

OU CH. B. H'alima : *ououchcha* وشا, lévrier ; *thououchchat* ثوشاث, levrette.

1. Cf., sur cette racine, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § 1, p. 3.

OU CH N. B. H'alima, A'chacha, Haraoua, Ouarsenis : *ouchchen* وشن, chacal, pl. *ouchchanen* وشانن.

B. Menacer : *ouchchen* وشن, chacal, pl. *ouchchanen* وشانن.

OU DH. Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *aouodh* اوض, arriver, aor. *iaouodh* يوض ; B. H'alima : *aoudh* اوض, arriver, aor. *iououdh* يوض.

B. Menacer : *aoudh* اوض, arriver, Ire f. *sioudh* سيوض.

OU K' I. A'chacha : *ouk'k'ith* وقيث, pierre, pl. *ouk'k'ain* وقاين ; B. H'alima : *thouk'ith* ثوقيث, pierre, pl. *thouk'ai* ثوقاى.

B. Menacer : *thououk'k'ith* ثوقيث, pierre, pl. *thououk'k'ai* ثوقاى.

OU K CH. (Bot'ioua : *oukch* وكش).

2° OU CH. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, A'chacha : *ouch* وش, donner.

B. Menacer : *ouch* وش, donner.

OU L. A'chacha, Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *oul* ول, cœur, pl. *oulaouen* ولاون.

B. Menacer : *oul* ول, cœur.

OU L. Haraoua, A'chacha : *oulli* ول, brebis.

OU N S. Ouarsenis : *thiouinast* ثوينست, boucle d'oreille.

OU OU. (B. Menacer : *esou* اسو ; Ire f. faire cuire, aor. *isouou* يسو).

3° N OU. A'chacha : *inouou* ينو, il est cuit (aor.).

B. Menacer : *senin* سنين, faire cuire.

OU I. Haraoua, B. H'alima, A'chacha : *aoui* اوى, aor. *iououi* يوى, apporter.

B. Menacer : *aoui* اوى, aor. *iououi* يوى, apporter.

I

I. B. H'alima : *thaia* تيا, négresse, pl. *thiouin* تيوين.

I D D. Haraoua : *thiidda* تيدا (pl.), sangsues.

I D'. Haraoua : *thaid'a* تيذا, pin, pl. *thaid'aouin* تيذاوين.

B. Menacer : *thaid'a* تيدا, pin, pl. *thaidiouin* تيديوين.

I D' M. Ouarsenis : *thaid'emt* تيذمت, lumière.

I R' D'. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha : *airad'* ايراذ, lion, pl. *iirad'en* يراذن.

B. Menacer : *airad'* ايراذ, lion, pl. *iirad'en* يراذن.

2° I R D. Haraoua : *airad* ايراد, lion, pl. *airaden* ايرادن.

B. Menacer : *airad* ايراد, lion.

I R D'. A'chacha : *sired'* سيرذ, laver.

2° I R D. Ouarsenis : *sirid* سيريد, laver.

B. Menacer : *sarad* سراد, laver.

I R Z. B. H'alima : *thierzin* تيرزين, fourré.

I R S. (Zouaoua : *thiirsi* تيرسي, gorge).

2° I R Z. Ouarsenis : *aierzi* ايرزي, gosier.

B. Menacer : *aierzi* ايرزي, gosier.

I Z. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *izi* يزي, mouche, pl. *izan* يزان.

B. Menacer : *izi* يزي, pl. *izan* يزان ; B. Menacer : *thizit* تيزيت et *hizit* هيزيت, moucheron.

I Z Z. B. H'alima, Ouarsenis : *thizizouith* تزيزويت, abeille, pl. *thizizoua* تزيزوا ; Haraoua : *zizouet* زيزوت, abeille, pl. *thizizoua* تزيزوا ; A'chacha : *izizoua* يزيزوا (pl.), abeilles.

B. Menacer : *hizizouith* هزيزويت, *hizizouit* هزيزويت, *zizout* زيزوت, abeille, pl. *izizoua* يزيزوا.

I Z DH. A'chacha : *iazidh* يازيض, coq ; B. H'alima : *iazidh*

يازيض, coq, pl. *iazidhan* يازيضان; Ouarsenis : *iazidhan* يازيضان, coqs (pl.); B. H'alima et Ouarsenis : *thiazidhin* ثيازيضين (pl.), poules.

B. Menacer : *iazidhin* يازيضين, coqs; *thiazidhin* ثيازيضين, poules.

2° I Z T'. Ouarsenis : *iazit'* يازيط, coq; B. H'alima, Ouarsenis : *thiazit'* ثيازيط, poule; Haraoua : *thiazit'* ثيازيط, poule, pl. *thiazit'in* ثيازيطين; A'chacha : *iazit'* يازيط, poule.

B. Menacer : *iazit'* يازيط, coq; *thiazit'* ثيازيط, poule.

7° G Z DH. A'chacha : *igazidhen* يڭازيضن, coqs.

I Z M. B. H'alima : *thiizemth* ثيزمث, palmier nain; Ouarsenis : *aiezzomt* ايزمت; Haraoua : *thiizzamt* ثيزامت, pl. *thiizemin* ثيزمين.

I J R. Haraoua : *thaijjourth* ثيزورث, pl. *thijjar* ثيزار, trou.

I S. B. H'alima : *ais* ايس, cheval, pl. *iisan* يسان; Haraoua : *iis* يس, cheval, pl. *iisan* يسان.

B. Menacer : *iis* يس, cheval, pl. *iisan* يسان.

I DH. Haraoua, Ouarsenis. B. H'alima et A'chacha : *idh* يض, nuit, pl. *iidhan* يضان.

B. Menacer : *iidh* يض.

I DH. (B. Menacer : *aidhi* ايضى, chien).

2° D. Haraoua : *aidi* ايدى, chien.

3° D'. Haraoua, B. H'alima, A'chacha : *aid'i* ايذى, chien, pl. *iid'an* يذان; B. H'alima : *thaid'ith* ثيذيث, chienne; A'chacha : *aid'it* ايذيت, chienne.

B. Menacer : *aid'i* ايذى, chien.

4° T'. Ouarsenis : *it'an* يطان, chiens (pl.).

B. Menacer : *it'an* يطان, chiens (pl.).

I G. (Bougie : *aioug* ايوڭ, bœuf).

2° I OU. Haraoua : *ioui* يوى, bœuf, pl. *ioug'aouen* يوڨاون.

I L L. B. H'alima : *ilil* يليل, tortue.

I N D. Ouarsenis : *aiendi* ايندى, cil.

I N Z R. Ouarsenis : *thiinzer* تينزر, guêpe.

I N S. B. H'alima, Ouarsenis : *inisi* ينيسى, hérisson, pl. *insaien* ينساين ; Haraoua : *insi* ينسى, pl. *insaouen* ينساون.

B. Menacer : *insi* ينسى, hérisson.

TABLE DES MATIÈRES

ANGERS, IMP. A. BURDIN ET C^ie, RUE GARNIER, 4.